

**Министерство образования Республики Беларусь**

**Полоцкий государственный университет**

**ИСПОЛЬЗОВАНИЕ  
МЕЖПРЕДМЕТНЫХ СВЯЗЕЙ  
НА УРОКАХ  
ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**

**МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ**  
по дисциплине  
«Методика преподавания иностранного языка»  
для студентов IV-V курсов  
специальностей П.02.07, П.02.08, П.02.09

**Новополоцк 2001**

Одобрены и рекомендованы к изданию  
Методической комиссией историко-филологического факультета

Кафедра педагогики, психологии  
и методики обучения

Составитель

А.В. КОНЫШЕВА, канд. пед. наук, доцент

Рецензенты:

О.Т. ТАРАСОВА, ст. преподаватель

Н.В. СЯТКОВСКАЯ, ст. преподаватель

Использование межпредметных связей при обучении иностранному языку является очень важным моментом и вытекает из методических особенностей этого предмета. Усвоение учащимися нового языкового материала происходит успешнее, если ученик имеет возможность употреблять изученный материал в новых ситуациях, т. е. используя сведения из различных дисциплин. Учитель наполняет урок новым содержанием и дает возможность учащимся обсуждать широкий круг проблем.

Предназначены для студентов языковых специальностей как методический материал для подготовки курсовых и дипломных работ. Предлагаемые уроки могут быть использованы для организации педагогической практики.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Аппарат ориентировки в школьных учебниках (методические материалы) // Группа по проблемам учебника. – М., 1983. – 208 с.
2. Асеев В.Г. Проблема мотивации и личность // Теоретические проблемы в психологии личности. – М.: Наука, 1984. – С. 105-120.
3. Вербицкий А.А. Игровые формы контекстного обучения. – М.: Знание, 1983. – 180 с.
4. Гез Н.Н. Взаимоотношения между устной и письменной формой коммуникации // ИЯШ, 1991, № 2. – С. 8-15.
5. Гез Н.Н. Система упражнений и последовательность развития речевых умений // ИЯШ, 1996, № 6. – С. 10-18.
6. Грабарь И.Н., Краснянская К.А. Некоторые положения выборочного метода в связи с организацией изучения знаний учащихся. – М., 1993. – 108 с.
7. Зимняя И.А., Малахова В.А., Путиловская Т.С. Педагогическое общение как решение коммуникативных задач // Психолого-педагогические проблемы взаиморазвития учителя и учащихся. М.: Изд-во НИИ общей педагогики АПН СССР, 1980. – С. 138-161.
8. Ильясов И.И. Структура процесса учения. – М.: Изд-во МГУ, 1986. – 192 с.
9. Лийметс Х.И. Групповая работа на уроке. – М.: Знание, 1995. – 189 с.
10. Львова Ю.Л. Как рождается урок. – М.: Знание, 1996. – 150 с.
11. Маркова А.К. Формирование мотивации учения в школьном возрасте. – М.: Педагогика, 1986. – 204 с.
12. Махмутов М.И. Проблемное обучение. – М.: Педагогика, 1995. – 186 с.
13. Пассов Е.И. Коммуникативный метод обучения иностранному говорению. – М.: Просвещение, 1995. – 210 с.
14. Пассов Е.И. Урок иностранного языка в средней школе. – М.: Просвещение, 1988. – 98 с.
15. Салистра И.Д. К вопросу о системе уроков иностранного языка // ИЯШ, 1991, № 3. – С. 5-14.
16. Симеонова И.Г. Предпосылки создания коммуникативной обстановки на уроке иностранного языка // Некоторые проблемы интенсификации процесса обучения иностранного языка в средней школе. – М., 1997. – С. 20-46.
17. Скалкин В.Г., Рубинштейн Г.А. Речевые ситуации как средство развития неподготовленной речи // ИЯШ, 1986, № 4. – С. 14-20.
18. Хербольт П. Изучение иностранных языков. – М., 1991. – 280 с.
19. Apelt W. Motivation und Fremdsprachenunterricht. – Leipzig: VEB Verlag Enzyklopadie, 1981. – 156 p.
20. Ervin-Tripp S.M. Language Acquisition and Communicative Choice. – Stanford (Calif): Stanford University Press, 1973.
21. Hutchinson T. Project English. Teacher's Book. – Oxford: Oxford University Press, 1988. – Third Printing.
22. Malaman-Thomas A. Classroom Interaction. – Oxford: Oxford University Press, 1987.
23. Miller G. A. Language and Communication. – New York, Toronto, London: McGraw-Hill Book Company, 1963.
24. Wright T. Roles of Teachers and Learners. – Oxford: Oxford University Press, 1987.

## I. ЗНАЧЕНИЕ МЕЖПРЕДМЕТНЫХ СВЯЗЕЙ ДЛЯ ФОРМИРОВАНИЯ ПРАКТИЧЕСКИХ ЯЗЫКОВЫХ НАВЫКОВ

В последнее время особенно интенсивно идет процесс укрепления связей многих смежных наук. Это вызывает необходимость усилить внимание и к связям между учебными предметами в школе. В современных условиях обучения иностранному языку в средней школе все более острой необходимостью приобретают постановка и решение важных общедидактических, педагогических и методических задач, цель которых - интенсифицировать учебно-воспитательный процесс, расширить общеобразовательный кругозор учащихся, привить им стремление овладевать знаниями шире обязательных программ. Одним из путей решения этих задач может быть использование межпредметных связей как в процессе урочной, так и во внеурочной деятельности по иностранному языку.

Связь между учебными предметами – одно из важнейших принципиальных требований отечественной дидактики. Эта связь необходима прежде всего потому, что для школьников важно познание взаимосвязей, существующих между предметами и явлениями в самой объективной действительности. Отсюда большое значение межпредметных связей для формирования мировоззрения учащихся. Педагогический опыт подтверждает, что успешное приобретение школьниками знаний достигается при условии систематичности в расположении материала учебных предметов.

Современные программы в значительной степени отражают системный подход к изучению объектов, процессов и явлений природы, общества, производства, достигнутый в науке. Однако существующий предметный принцип распределения знаний не позволяет полностью реализовать системный подход в обучении, не нарушая, не размывая границы сложившихся учебных предметов. Тем более важен принцип межпредметных связей, позволяющий всесторонне раскрыть многоаспектные объекты учебного познания и комплексные проблемы современности. Принцип межпредметных связей как обязательное требование к содержанию и организации учебно-воспитательного процесса и познавательной деятельности учащихся способствует:

- формированию системности знаний на основе развития ведущих общенаучных идей и понятий (образовательная функция межпредметных связей);
- развитию системного и диалектического мышления, гибкости и самостоятельности ума, познавательной активности и интересов учащихся (развивающая функция межпредметных связей);

- формированию правильного мировоззрения, диалектико-материалистических взглядов, политехнических знаний и умений (воспитывающая функция межпредметных связей);
- координации в работе учителей различных предметов, их сотрудничеству, выработке единых педагогических требований в коллективе, единой трактовке общенаучных понятий, согласованности в проведении комплексных форм организации учебно-воспитательного процесса (организационная функция межпредметных связей).

Обучение в современной школе реализуется как целостный учебно-воспитательный процесс, имеющий общую структуру и функции, которые отражают взаимодействие преподавания и учения. Функция обучения – это качественная характеристика учебно-воспитательного процесса, в которой выражены его целенаправленность и результативность в формировании личности ученика. Межпредметные связи способствуют реализации всех функций обучения: образовательной, развивающей и воспитывающей. Эти функции осуществляются во взаимосвязи и взаимно дополняют друг друга. Единство функций есть результат целенаправленного построения процесса обучения как учебно-воспитательной системы.

Межпредметные связи разрешают существующее в предметной системе обучения противоречие между разрозненным по предметам усвоением знаний учащимися и необходимостью их синтеза, комплексного применения в практике, трудовой деятельности и жизни человека. Умение комплексного применения знаний, их синтеза, переноса идей и методов из одной науки в другую лежит в основе творческого подхода к научной, инженерной, художественной деятельности человека в современных условиях научно-технического прогресса. Вооружение такими умениями – актуальная социальная задача школы, диктуемая тенденциями интеграции в науке и практике и решаемая с помощью межпредметных связей. Без межпредметных связей невозможно решение современных задач реформы школы, требующих соединения общего и профессионального образования, усиления связи обучения с производительным трудом. Межпредметные связи, как и любой другой принцип обучения, обладают свойством всеобщности, реализуясь в каждом учебном предмете, на что нацеливают школьные программы. Необходимость и целесообразность межпредметных связей подтверждается передовым педагогическим опытом учителей и многочисленными общепедагогическими и методическими исследованиями.

Связь между дисциплинами учебного плана нужна и для того, чтобы один предмет помогал школьнику лучше усвоить другой, а также для того, чтобы некоторые общие логические операции, методы и приемы познавательной работы, приобретаемые при изучении одной дисциплины, переносились на изучение других предметов.

В практике обучения, связанного с жизнью, встает необходимость решать задачи, требующие привлечения знаний других учебных предметов. Дополнительная информация способствует расширению кругозора учащихся.

Иностранный язык – предмет изучения и в то же время важное средство общения и познания. Эти особенности языка открывают широкие возможности для его связей с различными предметами учебного плана.

Особенностью иностранного языка как учебного предмета является то, что он как бы "беспредметен" (И.А. Зимняя): он изучается как средство общения, а тематика и ситуация для речи привносится извне. Поэтому иностранный язык, как никакой другой учебный предмет, открыт для использования содержания из различных областей знаний, других учебных предметов.

Но, несмотря на это, вопросы межпредметных связей недостаточно разработаны в методике обучения этому предмету (отчасти исследовались связи с родным языком, но они почти не реализуются в практике обучения массовой школы). Лучше в этом отношении дело обстоит в школах с углубленным изучением иностранного языка. А между тем значение межпредметных связей возрастает: при современных тенденциях к синтезу и интеграции научных знаний это один из путей интегрирования школьного образования, являющегося объективной основой обновления и усовершенствования его содержания в принципиальном плане, а также средство повышения общеобразовательного, общекультурного потенциала школы.

Психологические механизмы познавательной деятельности учащихся при осуществлении межпредметных связей заключены в интеграции информации в процессе предварительного синтеза, что имеет регулятивное и мотивационное значение в выработке программы действий. Память, прошлый опыт индивида сохраняют все мотивационные, обстановка и пусковые стимулы, встречавшиеся ранее. Информация и ее интеграция выступают важнейшими регуляторами активности индивида. Так, актуализация опорных знаний из различных предметов и их интеграция, синтез, обобщение в процессе переноса знаний при решении межпредметных задач способствуют выработке наиболее полных оценок и целесообразных в данных условиях действий.

Принцип межпредметности способствует реализации каждого из других принципов обучения так же, как все эти принципы создают дидактические основы для планомерного осуществления межпредметных связей. Взаимосвязь принципов обучения с принципом межпредметности представлена на схеме 1.

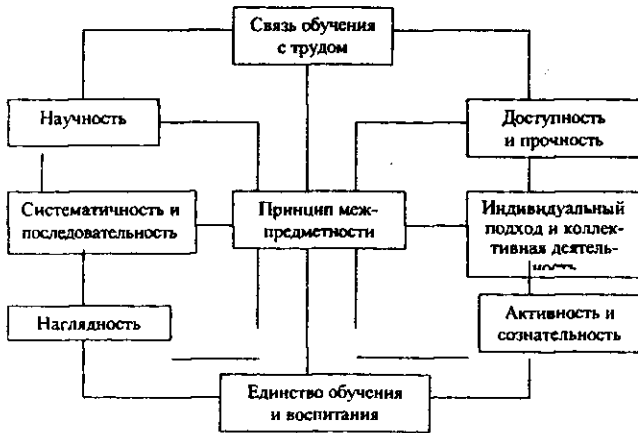


Схема 1

Однако, как показывает опыт школы, широкое использование межпредметных связей затруднено рядом факторов. Приведем некоторые из них: отсутствие скоординированности программ по иностранному языку и другим школьным предметам, что препятствует осознанному переносу учащимися знаний, навыков и умений из других учебных предметов в иностранный язык и из иностранного языка в другие предметы; недостаточность интересных в познавательном отношении материалов для чтения на иностранном языке (зачастую они дублируют известные учащимся факты и события, следствием чего является снижение их информативной значимости); отсутствие целенаправленности в организации работы по овладению учащимися учебными умениями, общими для учебных предметов, в том числе и иностранного языка (в дидактике их называют общеучебными умениями), и по дальнейшему применению знаний, полученных учащимися в курсе иностранного языка.

Вместе с тем многочисленные наблюдения за практикой использования межпредметных связей в средней школе, передовой опыт творчески работающих учителей иностранного языка, их стремление разнообразить свои уроки новым тематическим содержанием, связанным с уже изученным по другим предметам, изучаемым параллельно или новым материалом из других предметов, позволяют говорить о наличии резервов для их использования.

Таким образом, в настоящий момент проблема межпредметных связей в обучении иностранному языку в средней школе состоит в том, что необходимо разрешить противоречия между потенциальными возможностями межпредметных связей и эпизодическим характером их использования, что и побуждает исследователей к поиску новых путей реализации межпредметных связей.

Автор ставит перед собой задачу показать некоторые линии связей иностранного языка с другими предметами.

Овладение иностранным языком, начавшись со знакомства с его элементами, постепенно, по мере накопления знаний, умений и навыков переходит на качественно новую ступень, характеризующуюся синтезом всего ранее приобретенного. На этой стадии можно более полно использовать иностранный язык как орудие и средство познания действительности. Взаимосвязь иностранного языка с учебными предметами других циклов имеет большое значение для овладения практическими языковыми умениями и навыками.

Межпредметные связи как самостоятельный принцип определяют целевую направленность всех компонентов процесса обучения (его задач, содержания, форм, методов, средств, результатов) на решение задач формирования системы знаний о природе, обществе и труде, мировоззрения. Ориентация всех учителей на межпредметные связи как обязательное требование, принцип обучения вырабатывает в педагогическом коллективе магистральную линию, общую тенденцию, стратегию учебно-воспитательного процесса. Межпредметные связи в согласованной коллективной, групповой или индивидуальной работе учителей становятся принципом конструирования дидактической системы. Такая система может иметь локальный характер, замыкаться рамками одной учебной темы, охватывать несколько учебных тем, связанных общими для ряда предметов ведущими идеями, объединять группу учебных курсов, решающих комплексную межпредметную проблему.

В дидактической системе, построенной на основе принципа межпредметности, перестраиваются все этапы (звенья) деятельности учителя и учащихся. Обучающая деятельность учителя и учебно-познавательная деятельность учащихся имеют общую процессуальную структуру: цель – мотив – содержание – средства – результат – контроль. Однако содержание этих звеньев различно в деятельности учителя, имеющей руководящий характер, и в деятельности учащихся, имеющей управляемый характер. Под влиянием межпредметных связей содержание этих звеньев и способы их реализации приобретают специфику (схема 2).

На первом этапе деятельности учитель ставит объективно значимую общепредметную цель, которая отражает общие учебно-воспитательные задачи и предъявляется учащимся в форме учебно-познавательных межпредметных задач. Учащиеся под руководством учителя должны осознать межпредметную сущность такой задачи, осуществить анализ ее условий, отбор необходимых опорных знаний из различных предметов. При этом важно направить внимание, мысль и волю ученика, его активность не только на усвоение новых обобщенных знаний и способов деятельности, но и на развитие своих умений переноса и синтеза, качеств личности, способностей и интересов. Это *целевой этап*.



Схема 2

Следующий этап — *побудительный*. Учитель, руководствуясь мотивами коллективного сотрудничества в достижении общих целей всестороннего и гармоничного развития личности, стимулирует познавательный интерес учащихся к мировоззренческим, аксиологическим знаниям, к обобщению понятий из смежных предметов. Учитель подчеркивает практическую и личную значимость для ученика успеха в предлагаемой деятельности по изучению комплексных межпредметных проблем. Учащиеся актуализируют познавательные мотивы учения, мобилизуют волевые усилия.

Далее разворачивается *содержательная* сторона деятельности. Учитель вводит новый учебный материал, одновременно актуализируя опорные знания из других предметов, осуществляя преемственные, сопутствующие или перспективные межпредметные связи на уровне общих фактов, понятий, законов, теорий, идей. Способы осуществления таких связей могут быть различны (объяснение с напоминанием учителя, повторительная или поисковая беседа, самостоятельная творческая работа учащихся), и соответственно изменяется характер учебно-познавательной деятельности учащихся по реализации межпредметных связей (от репродуктивной к поисковой и творческой).

Одновременно с овладением содержанием осуществляется и *операционная* сторона деятельности. Школьники, опираясь на наглядные средства обучения, способствующие обобщению знаний из различных предметов, выполняют действия актуализации, переноса, синтеза, оценки аксиологической значимости новых выводов, их речевого закрепления. В этом процессе происходят применение ранее усвоенных знаний и умений и выработка новых (межпредметных и общепредметных) обобщенных умений. Познавательные умения совершенствуются во взаимосвязи с оценочными, коммуникативными, организационными, речевыми, творческими, практическими, стимулируя мотивацию учебной и трудовой деятельности учащихся (взаимосвязь видов деятельности в структуре учебной деятельности показана на схеме 3).

Следующий этап — *результативный*, когда формулируются выводы, обобщения, включаемые в систему научных, идейно-нравственных, мировоззренческих знаний, когда фиксируются достижения в овладении новыми, более совершенными умениями и навыками, новыми связями, отмечаются сдвиги в мотивационной сфере и организационные успехи в учебной и трудовой деятельности на основе межпредметных связей.

Цикл деятельности завершается *контролирующим* этапом, на котором учителя различных предметов производят взаимооценку и взаимоконтроль подготовленности учащихся по связываемым друг с другом предметам, проверяют и оценивают качество усвоенных ими новых знаний (систематичность, полноту, гибкость, оперативность), побуждают школьников к самооценке и самоконтролю умений синтеза знаний и их комплексного применения на практике, намечают перспективы дальнейшей работы в отмеченном направлении.



Схема 3

Названные этапы взаимодействуют и выступают как звенья динамической структуры процесса обучения. Звено характеризуется особым видом познавательной деятельности учащихся в соответствии с его специфическими функциями, но в то же время в любом звене реализуются общие задачи обучения: усваиваются знания, развиваются мышление и речь учащихся, воображение, память и т. д. В каждом звене происходит и воспитательное влияние на личность ученика, усиливаемое межпредметными связями. При реализации межпредметных связей как принципа обучения обогащается содержание каждого из видов деятельности ученика, усложняются способы его действий, более успешно вырабатываются оценочные суждения, усиливаются коммуникативные связи в процессе применения учащимися знаний из различных предметов. Взаимосвязь всех видов деятельности, включенных в учебный процесс, должна содействовать не только приобретению знаний, но и воспитанию, развитию многих необходимых качеств учащихся. В этой взаимосвязи проявляется влияние предметных особенностей каждого вида деятельности, происходит взаимодополнение их за счет особенностей друг друга. В этом ансамбле видов деятельности каждый ученик может найти выход своим индивидуальным потребностям, проявить свои возможности, развить творческие силы. В условиях межпредметных связей такие возможности возрастают, поскольку ученик может проявить свои знания, склонности и интерес к любимому предмету.

Таким образом, определение сущности межпредметных связей как принципа обучения является наиболее полным, включающим частные характеристики: с точки зрения требований к современному уроку как необ-

ходимого условия организации учебно-воспитательного процесса, как средства усиления единства обучения и воспитания и др.

В дидактической теории межпредметных связей выделены три основные группы:

- 1) содержательно-информационные – по видам знаний (научные: фактические, понятийные, теоретические, философские, идеологические);
- 2) операционно-деятельностные – по видам умений (познавательные, практические, ценностно-ориентационные);
- 3) организационно-методические – по способам реализации межпредметных связей в учебном процессе (табл. 1).

Таблица 1

## Организационно-методические межпредметные связи

№ п/п	Критерий группировки	Вид МГТС
1	Способ усвоения	Репродуктивные, поисковые, творческие
2	Широта осуществления	Внутрицикловые, межцикловые
3	Хронология реализации	Преемственные, сопутствующие, перспективные
4	Способ установления	Односторонние, двусторонние, многосторонние, прямые и обратные
5	Постоянство реализации	Эпизодические, периодические, систематические
6	Форма организации	Поурочные, тематические, сквозные, комплексные

Проблемный подход к систематизации межпредметных связей, их многообразии в учебно-воспитательном процессе привели к необходимости группировки видов связей по содержанию, по умениям и способам их реализации при изучении определенных блоков знаний – комплексных учебных проблем, общепредметных теорий, обобщенных структурных элементов учебных предметов, учебных тем; к необходимости осуществления совокупности межпредметных связей разных видов при формировании систем понятий, при изучении целостной научной теории, отдельной учебной темы, комплексной учебной проблемы.

*Комплексные* межпредметные связи способствуют интенсификации учебно-воспитательного процесса, более емкому восприятию разнородной

информации, объединенной общей идеей и сконцентрированной во времени. Наиболее благоприятные условия для осуществления межпредметных связей создаются при проведении комплексных форм организации учебно-воспитательного процесса, посвященных межпредметной тематике. Например, проведение комплексного семинара "Экологические проблемы современности" на английском языке для старшеклассников требует связей курса обществоведения с курсами химии, биологии, географии, математики и др.

В предметах общественно-гуманитарного и естественно-научного циклов с помощью межпредметных связей необходимо раскрыть такие комплексные проблемы современности, как освоение космоса, охрана окружающей среды, продовольственная, энергетическая проблемы, общество и личность, личность и труд, писатель и эпоха и др. Комплексные проблемы соединяют в себе научные, народнохозяйственные, идеологические, социально-политические и другие аспекты, которые требуют для своего раскрытия комплекса разных видов межпредметных связей, осуществляемых в системе учебных предметов.

Таким образом, принцип межпредметности обеспечивает системность в организации учебно-воспитательного процесса в предметной системе обучения, взаимодействие разных видов дидактических связей между учебными темами, курсами, предметами, их циклами (схема 4).

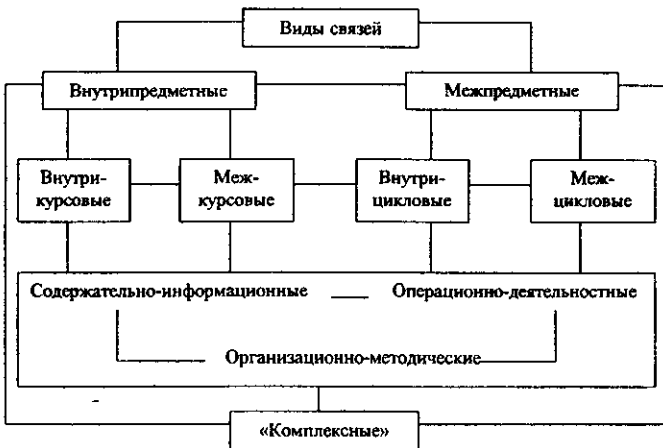


Схема 4

Практическое владение иностранным языком для школьников – это умение использовать иностранный язык в учебной деятельности, труде и общественной работе. Однако в силу некоторых причин учащиеся имеют возможность приобретать и совершенствовать практические языковые умения и навыки лишь в классе, в школе, в коллективе своих сверстников. Вне стен класса, школы, вне ученического коллектива знания и умения по иностранному языку мало приобретаются и используются. Что получается, если трудоемкий и весьма сложный процесс овладения иностранным языком протекает изолированно от всей жизни школьника, укладывается в рамки только уроков иностранного языка? Время для освоения иностранного языка очень ограничивается, сужается сфера использования приобретенных знаний, ослабевает потребность в них и, как следствие всего этого, гаснет интерес к изучению иностранного языка. Иностраннный язык, будучи изолированным от жизни школьников, из орудия познания и средства общения превращается часто в скучный "предмет", изучаемый только потому, что он включен в обязательный учебный план. Основным психологическим условием возникновения и развития интереса к тому или иному учебному предмету является осознание жизненной полезности этого предмета, причем очень важно, чтобы учащиеся на личном опыте убедились в том, какую пользу на практике приносят полученные ими знания.

Важная роль межпредметных связей при обучении иностранному языку вытекает и из его методических особенностей. В обучении иностранному языку очень велика роль упражнений, рассчитанных на закрепление умений и навыков; практическое применение языковых знаний, умений и навыков особенно эффективно в условиях взаимосвязи иностранного языка с другими учебными дисциплинами. Усвоение учащимися нового языкового материала происходит значительно успешнее, если школьники получают возможность употреблять ("проговаривать") данное слово или конструкцию в новых ситуациях. И здесь учителю иностранного языка тоже помогают межпредметные связи: используя сведения из различных дисциплин на уроках иностранного языка, преподаватель таким образом наполняет свои уроки новым и разнообразным содержанием.

Взаимосвязь иностранного языка с другими дисциплинами помогает решать также и большие образовательные и воспитательные задачи преподавания иностранного языка. Эти задачи решаются в процессе организации всей деятельности учащихся, в ходе преподавания всех учебных предметов. Под этим углом зрения надо рассматривать также содержание и методы учебной и внеклассной работы по иностранному языку. Само изучение иностранного языка имеет определенное воспитательное значение, однако это значение усиливается с помощью соответствующего подбора материала, на котором происходит формирование языковых знаний, умений и навыков. Учебные материалы на иностранном языке могут стать для старше-

классников источником новой и ценной информации. Например, в процессе изучения иностранного языка школьники могут получить сведения по литературе страны изучаемого языка, которые с успехом используют в работе над курсом литературы (на русском языке).

В процессе работы над литературой как учебной дисциплиной учащиеся обычно получают весьма ограниченные знания о зарубежных писателях, драматургах или поэтах. (Изучение английской литературы, например, сводится лишь к весьма беглому знакомству с творчеством Шекспира). Вместе с тем есть возможность дать старшеклассникам дополнительные сведения по английской национальной литературе, а также истории и географии Англии. Крайне важно организовать процесс обучения таким образом, чтобы все эти сведения связывались с учебной деятельностью школьников по другим дисциплинам, к которым они относятся по своему содержанию. Нужно, по образному выражению Н.К. Крупской, "перекинуть мост" от преподавания иностранного языка к преподаванию других предметов. Такая постановка преподавания будет способствовать совершенствованию знаний по другим, связанным с иностранным языком дисциплинам.

Преподавание зарубежной литературы на русском языке способствует пониманию художественного метода того или иного английского автора, литературных образов, изобразительных средств, которыми пользуется тот или иной автор. Изучение творчества Л.Н. Толстого благотворно сказывается на понимании произведений Дж. Голсуорси, который находился под большим влиянием Л.Н. Толстого и учился у гениального русского писателя художественному мастерству. Детальное знакомство с творчеством А.М. Горького и А.П. Чехова помогает глубже понять Б. Шоу, который высоко ценил этих великих русских писателей.

Знание учащимися курса истории дает возможность преподавателю английского языка добиться лучшего усвоения школьниками английских текстов, таких как "Айвенго", "Мери Бартон" и другие, в основу которых положены конкретные исторические события.

Итак, специфика иностранного языка как учебного предмета заключается в том, что он, являясь орудием познания и средством общения, может быть применен в различных областях познавательной деятельности школьников. Способствуя всестороннему развитию личности, связь иностранного языка с другими учебными предметами и означает применение на практике языковых знаний, умений и навыков. Таково образовательное и практическое значение межпредметных связей при обучении иностранному языку.

Иными словами, в содержании, формах и методах работы над иностранным языком должны найти полное отражение межпредметные связи. При этом разумеется, что межпредметные связи – не самоцель: они долж-

ны осуществляться разумно, не превращаясь в фетиш или абсолютизм, а служить цели воспитания всесторонне развитой личности.

Между тем, если рассмотреть иностранный язык с точки зрения положения, которое он занимает в системе предметов школьного курса обучения, то обнаруживается, что он фактически не имеет никакой связи с остальными учебными дисциплинами, которые, в свою очередь, усваиваются без использования знаний по иностранному языку. В школе нередко еще существует стена, отгораживающая этот предмет от остального, живого и интересного учебного мира школьника.

При обучении иностранному языку до сих пор используются только связи предметного (внутрипредметного) характера. Весь процесс преподавания поставлен в наших школах таким образом, что обучение языку идет само по себе, а многогранная учебная деятельность школьника – сама по себе.

В самом деле, где и когда учащийся может применить полученные языковые знания? – На уроке. Только на уроке иностранного языка.

Для чего многие школьники изучают иностранный язык? Для того, чтобы ответить учителю на уроке иностранного языка, получить отметку, перейти в следующий класс. Общеизвестно, как много кроется бед в такой постановке преподавания, не отвечающей ни современным требованиям, предъявляемым к школе, ни интересам учащихся.

Предлагаемое вниманию читателей пособие, явившееся плодом многолетней научно-практической деятельности автора, представляет собой попытку внести посильную лепту в дело улучшения преподавания иностранных языков в средней школе.

### **Критерии отбора учебных предметов для установления связи с иностранным языком**

Изучение истории вопроса показало, что при осуществлении межпредметных связей неоднократно наблюдался чрезмерный крен то в одну, то в другую сторону: иногда их превращали в фетиш, временами предавали забвению. Исследование причин этого факта наводит на мысль о необходимости проанализировать соотношение принципа межпредметных связей и целевой установки обучения иностранным языкам на развитие практических языковых навыков.

Следует различать два подхода к осуществлению принципа межпредметных связей: один – при примате навыков чтения, и другой, противоположный, – при акценте на развитие навыков устной речи.

Когда мы говорим о взаимосвязи иностранного языка с другими учебными предметами, то имеем в виду такую систему работы, при которой в процессе овладения языковыми навыками школьники приобретают

известные сведения по другим дисциплинам. Оттачивая практическое владение иностранным языком, они приучаются применять эти языковые знания на практике, в жизни.

Отсюда известные требования не только к методам работы преподавателей по взаимосвязанным предметам, но прежде всего к тому учебному материалу, на котором осуществляется межпредметная связь. Текстовый материал, на котором изучается иностранный язык, должен содержать определенные нужные и полезные сведения, относящиеся к другим дисциплинам. Это – общепедагогический подход, но нельзя забывать и о чисто методической стороне вопроса, прежде всего о лексическом составе текстов: чем более широкий круг предметов мы привлекаем для взаимосвязи с языком, тем значительно расширяется и лексическое содержание материалов, а вместе с тем и словарный запас учащихся (помимо широко употребляемых слов и выражений, в текст неизбежно войдут слова, которые применяются лишь в той или иной узкой области знаний).

В том случае, если главная задача преподавания иностранного языка состоит в формировании навыков чтения, допустима и методически осуществима весьма широкая взаимосвязь иностранного языка с другими дисциплинами школьного плана. Задача развития навыков чтения не вызывает необходимости строго ограничить лексический арсенал учащихся, что открывает большие горизонты для межпредметных связей.

Вот почему допустимо и методически осуществимо создание таких учебников по иностранному языку, в которых излагаются сведения по литературе и физике, истории и химии, географии и машиноведению (вспомним учебники 30-х годов).

Совершенно иное наблюдается в том случае, когда выдвигается задача развития навыков устной речи. При такой целевой установке учитель сталкивается с необходимостью ограничивать требования к учащимся в области лексики и грамматики и по возможности насыщать текстовый материал лишь словами и выражениями, имеющими наиболее широкое употребление.

При современной целевой установке сущность взаимосвязи иностранного языка со всеми другими предметами заключается в формировании таких языковых знаний, умений и навыков, которые дают учащимся возможность вести беседу на определенные темы и читать с полным пониманием иностранный текст, относящийся к тем или иным предметам. Но к каким именно?

Развитие навыков устной речи на иностранном языке выдвигает необходимость рассмотрения учебного текстового материала с учетом общепотребительности его лексического состава.

С точки зрения общепотребительности лексики учебного материала, отражающего в той или иной степени содержание других учебных

предметов, тексты могут быть разделены на две группы: 1) тексты, в основу которых положена общеупотребительная лексика; 2) тексты, содержащие специальную терминологическую лексику, употребляемую в определенной узкой области научных знаний.

Наибольшее количество общеупотребительной лексики содержится в учебниках по истории, литературе и географии. Учебный материал по другим дисциплинам (естественно-математическим и техническим) изобилует специальной терминологической лексикой.

Литература, история и география, содержащие наименьшее количество терминологической лексики, представляют собой группу предметов, дающих сведения о той или иной стране. Применительно к школьному обучению это будут сведения о стране изучаемого языка. Условно автор пособия называет эти дисциплины учебными предметами первой группы.

Все остальные дисциплины школьного плана составляют вторую группу учебных предметов.

## **II. НЕКОТОРЫЕ ДИДАКТИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ВЗАИМОСВЯЗИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА С ДИСЦИПЛИНАМИ ПЕРВОЙ ГРУППЫ**

### **Основные взаимосвязи английского языка с дисциплинами первой группы**

Учебные предметы первой группы органически связаны с иностранным языком, именно они дают возможность ощутить специфику языка.

Знание конкретных условий, специфических особенностей жизни народа, создавшего свой национальный язык, в котором отражена вся многовековая история данного народа, помогает по-настоящему понять и изучить иностранный язык, способствует воспитанию в духе пролетарского интернационализма.

Общеупотребительность лексики, большое воспитательное и образовательное значение текстового учебного материала, относящегося к дисциплинам первой группы, открывают широкие возможности и для формирования практических навыков. Это позволяет ставить вопрос о включении данного текстового материала в учебники иностранного языка в качестве обязательного элемента и считать данный учебник основным пособием, посредством которого осуществляется взаимосвязь иностранного языка с дисциплинами первой группы. Изучение этого материала должно осуществляться на уроках иностранного языка, на уроках взаимосвязанных с языком предметов и во внеклассной деятельности школьников. Отечественная педагогика твердо установила, что взаимосвязь предметов является плодотворной только при условии соблюдения принципа систематичности

в содержании и в ходе преподавания каждого отдельного предмета. Это значит, что вступая во взаимосвязь, например, с географией, английский язык не должен приносить в жертву этой взаимосвязи установленные методикой преподавания иностранного языка определенные правила и нормы. Точно так же и география как предмет школьного изучения не должна терять присущую ей систему и последовательность в изложении материала, составляющего ее содержание.

Но вместе с тем взаимосвязь немыслима без известной согласованности в содержании, в последовательности изложения сведений по взаимосвязанным дисциплинам.

Где граница этой согласованности и каковы масштабы, конкретные формы ее проявления?

Как организовать межпредметные связи таким образом, чтобы, не нарушая системы и последовательности в изложении той или иной дисциплины, эта взаимосвязь максимально способствовала осуществлению больших воспитательных, образовательных и практических задач, возложенных на нашу школу?

Взаимосвязь иностранного языка с другими учебными дисциплинами имеет как практическое, так и образовательное назначение. Причем характер практической цели этой взаимосвязи остается неизменно один и тот же: практическое применение в учебной деятельности языковых знаний, умений и навыков.

Что касается общеобразовательной цели, то последняя будет изменяться в зависимости от особенности тех учебных предметов, с которыми в каждом конкретном случае вступает во взаимосвязь иностранный язык.

В результате изучения истории вопроса и анализа личного опыта работы автора стало ясно, что взаимосвязь иностранного языка с другими дисциплинами может осуществляться с двумя целями: 1) приобщение школьников к литературе на иностранном языке и 2) вооружение их определенной суммой общеобразовательных знаний, умений и навыков.

Первая цель, т.е. приобщение к литературе на иностранном языке, не является достаточно оптимальной для взаимосвязи с другими предметами: учащиеся в старших классах (VIII-XI) уже могут в той или иной степени пользоваться иностранными источниками литературного, исторического и географического содержания. Для работы над текстами, относящимися к предметам первой группы, не нужна особая, специальная языковая подготовка. Литературные, исторические и географические тексты по своему лексико-грамматическому содержанию могут не выходить за нормы, предусмотренные программой по иностранному языку.

Следовательно, имея в виду цель взаимосвязи иностранного языка с учебными предметами первой группы, нерационально говорить только о

приобщении учащихся к чтению литературы на иностранном языке, относящейся к дисциплинам первой группы.

В данном случае существуют все предпосылки к тому, чтобы ставить вопрос о вооружении учащихся с помощью иностранного языка суммой знаний литературного, исторического и географического характера.

При этом можно иметь в виду сообщение учащимся отдельных фактов по литературе, истории и географии, включив для этого в учебник по иностранному языку разрозненные, ничем между собой не связанные тексты, дающие некоторые сведения по литературе, географии и истории. Можно, однако, ставить вопрос принципиально по-иному: последовательно сообщать учащимся сведения по литературе, истории и географии страны изучаемого языка, давая школьникам возможность практического использования языковых знаний и навыков в повседневной жизни вообще и в учении в частности.

При создании учебников по иностранному языку можно пойти двумя путями: первый (традиционный) – в учебник иностранного языка помещаются собранные по усмотрению и субъективным вкусам их создателей тексты, при отборе которых авторы не стремятся к последовательному изложению сведений из каких-то определенных областей знаний, а подбирают материал, руководствуясь исключительно только нормами методики данного иностранного языка и не заботясь о практическом применении языковых знаний и навыков; второй – в учебнике по иностранному языку помещаются текстовые материалы, при отборе которых автор, соблюдая прежде всего все установленные методикой иностранного языка нормы, стремится к последовательному изложению сведений по литературе, истории и географии страны изучаемого языка с таким расчетом, чтобы учащийся смог использовать иностранный язык в своей учебной деятельности.

Можно проводить уроки нестандартного типа, используя межпредметные связи.

Говоря о последовательном сообщении на английском языке старшеклассникам сведений по литературе Великобритании, например, учитель отнюдь не имеет в виду сообщить им полный курс литературы (подобная постановка вопроса нереальна). Речь идет только о том, чтобы планомерно вводить школьников в курс английской литературы, освещая при этом далеко не все, а лишь самые основные, самые существенные, наиболее теоретически ценные и практически пригодные для изучения школьного курса литературы сведения.

Есть все основания утверждать, что второй путь, второе решение вопроса является педагогически значительно более оправданным и рациональным.

Взаимосвязь иностранного языка с дисциплинами первой группы может осуществляться на отрывках из оригинальных литературных произ-

ведений, на текстах, заимствованных из иностранных учебников, книг, пособий, на специально составленных материалах.

Особенность специально составленных учебных текстов литературного, исторического и географического содержания, общеупотребительность их лексики позволяют утверждать, что они имеют ряд преимуществ перед отрывками из литературных произведений: они значительно легче усваиваются школьниками (понимание литературного произведения часто затрудняется диалектами, идиомами, подтекстом, иронией, сложными ситуациями и т.д.). Для понимания этих текстов необходимо, чтобы учащиеся имели представление о той области знаний, о которой идет речь, и соответствующую подготовку по иностранному языку.

Побудительным мотивом, облегчающим работу над специально составленным текстом, является интерес к изучаемому материалу, новизна подобного вида познавательной деятельности, ощущение реальной пользы от проделанной работы.

В связи с этим встает вопрос об обоснованном отборе тематических текстов, на которых можно осуществлять взаимосвязь иностранного языка с дисциплинами второй группы.

Где черпать основу для такого отбора?

Исследуя значение межпредметных связей в процессе обучения, мы увидели, что осуществление последних немислимо без взаимной согласованности программ, без взаимной согласованности содержания (равно как и методов) учебной и внеклассной работы. Прежде всего необходимо провести анализ программ и учебников по литературе, истории и географии, что помогает ясно представить себе как цель обучения названным дисциплинам в средней школе, так и содержание учебного материала.

Цель обучения географии в школе – дать учащимся законченный круг знаний о природе земного шара, природных условиях, населении, промышленности и сельском хозяйстве Белоруссии и зарубежных стран; подвести школьников к диалектико-материалистическому пониманию взаимосвязей природы и общества; показать коренные различия между хозяйственной и политической жизнью в Белоруссии и странах народной демократии, с одной стороны, и в капиталистических странах – с другой.

Межпредметная связь иностранный язык – география призвана обеспечить учащихся известным объемом знаний по географии страны изучаемого языка. Таким образом, взаимосвязь этих двух учебных дисциплин заключается в работе учащихся над иностранным учебным материалом географического содержания, в процессе овладения которым старшеклассники приобретают, прежде всего, языковые знания, умения и навыки и расширяют одновременно свои познания в области географии.

Изучение программ и учебников по географии дает возможность выделить следующую тематику английских географических материалов:

природные условия, население Великобритании, главные черты хозяйства страны, коренные различия между хозяйственной и политической жизнью Белоруссии и Великобритании.

Определив круг вопросов, автор предлагает следующие тексты географического содержания:

- Географическое положение и природные условия Великобритании.
- Население и общая характеристика хозяйства страны.
- Промышленность и сельское хозяйство Великобритании.
- Порайонные различия и города.
- Государственный строй Великобритании.

Создавая тот или иной географический текст на английском языке, можно руководствоваться различными соображениями: повторить на английском языке те данные, которые излагаются в учебнике географии; сообщить новые сведения, уточняющие, расширяющие или углубляющие географические познания школьников.

Если излагать в английских текстах те же сведения, которые учащиеся получают из учебника географии, то интерес к английским текстам слабеет. Большое значение для формирования практических языковых навыков имеет такая постановка преподавания иностранного языка, когда учащийся читает дополнительно тексты не только для подготовки к уроку иностранного языка, но и для подготовки к урокам по другим дисциплинам, в данном случае – по географии.

В этой связи крайне важно полное соответствие содержание материалов на иностранном языке (географических, химических и др.) программе по той или иной дисциплине.

Что касается чисто методической стороны, то в отечественной методической литературе вопрос о классификации текстов рассматривался весьма обстоятельно. Различные методисты считают, что при обучении иностранному языку большое значение имеют тексты, специально составленные, содержащие ценные сведения историко-литературного, страноведческого характера.

Координация сроков работы над взаимосвязанными материалами является важной стороной межпредметных связей.

В самом деле, если говорить о взаимосвязи различных дисциплин в школьном курсе обучения, то нужно уяснить, в каком случае и по какому из двух взаимосвязанных предметов учебный материал, составляющий содержание межпредметной связи, следует подать как новый и когда он должен закреплять уже имеющиеся знания, при каких условиях можно воспользоваться этим материалом для повторения.

Этот вопрос должен конкретно решаться применительно к учебным дисциплинам и зависеть от их специфики. Необходимо при этом учитывать: характер учебного предмета, стадию обучения, с которой теснейшим

образом связаны возрастные особенности школьников и конкретное содержание данной темы.

Вполне понятно, что при обучении любой дисциплине учителю приходится решать самые разнообразные дидактические задачи: при обучении географии очень велико значение объяснения материала, в процессе которого достигается в значительной степени его усвоение; для иностранного языка чрезвычайно важна роль закрепления и практического применения знаний, умений и навыков. Причем закреплению знаний обычно уделяется весьма значительное внимание, практическое же применение языковых знаний, умений и навыков постоянно откладывается на будущее. Учащийся должен верить, что когда-то в будущем все эти знания, умения и навыки ему понадобятся.

Межпредметные связи призваны восполнить этот существенный пробел не только включением тех или иных тем в программы и учебники по иностранному языку, но и системой работы, важнейшим элементом которой является планомерное и своевременное применение на практике языковых знаний, умений и навыков. Рассмотрим помещенный ниже географический текст.

## ENGLISH LANDSCAPES

### I

In the variety of surface, Britain is a miniature of Europe. In this territory of less than 60.000 square miles you find plains, forests, rivers, seashore, and fjords; mines in Cornwall; caves in Matlock and Derbyshire; delicious landscape in Dovedale; sea view at Tor-Bay; Nighlands in Scotland, Snowdon in Wales; and in Westmorland and Cumberland a pocket Switzerland, in which the lakes and mountains are on a sufficient scale to fill the eye and touch imagination.

At every fifty miles or so the landscape changes, and in one day you may pass through scenery reminiscent of Dutch, Swiss, Italian, Scandinavian and French landscapers.

### II

The different countries offer even further varieties of scene and mood. In Devonshire the earth is red. In the neighboring countries it is brown, and, in the midlands, black. In the south the fields and lanes are fenced with hawthorn hedges. In the north the fences are piles of flat stones. In other parts they are made of mud and flint. Not only are the landscape and the soil peculiar to each; they very style of building of towns and villages is local: all building is done with whatever material is nearest to hand. The cottages of eastern England are built of timber and flint (flint is a local product). Again, in Gloucestershire the houses are built of the local yellow-grey stone, in a tradition which has devel-

oped for three thousand years. In Cambridgeshire again, they are built of the local white brick; in Lancashire of red brick; in Cornwall of granite. In the south and west the cottages are of stone with thatched roofs; in Warwickshire of black timber and white plaster; and in some places you may find cottages built as the Saxons built them of wattle and daub-sticks and hardened mud.

В какое время целесообразнее всего работать над этим текстом? Первый случай. Предположим, что восьмиклассники читали данный текст задолго до знакомства с темой "Великобритания" на уроках географии, а к тому времени, когда началось изучение указанного раздела, они изучают материал на уроках иностранного языка, не имеющий прямого отношения к географии Англии. В этом случае взаимосвязь английского языка и географии сведется к тому, что, готовясь к урокам географии, учащиеся прочитают английский текст и расширят свой ответ дополнительными сведениями.

Это, безусловно, принесет им известную пользу, но эффект работы будет снижен из-за того, что она протекала изолированно от уроков английского языка.

Второй случай. Изучение предлагаемого географического текста происходит значительно позже работы над темой "Великобритания" на уроках географии. Смогут ли учащиеся применить знания, почерпнутые в результате работы над английским текстом, к своей учебной деятельности? Видимо, нет. В данном случае практически нельзя организовать взаимосвязь английского языка и географии.

Третий случай. Работа над нашим английским текстом и темой "Великобритания" протекает одновременно. Создаются все условия для организации взаимосвязи английского языка и географии: в процессе работы над темой "Великобритания" учащиеся применяют знания, почерпнутые из английского текста, и некоторые сведения, получаемые на уроках географии, могут быть (при соответствующих условиях) использованы в различных видах творческих работ по английскому языку.

Таким образом, наиболее рациональной является такая организация работы, когда текстовые материалы, на которых осуществляется межпредметная связь, изучаются по возможности параллельно на уроках по двум взаимосвязанным дисциплинам.

В учебнике оказалось недостаточно географического материала, и поэтому был введен ряд новых дополнительных текстов на английском языке.

Весь грамматический и лексический материал программы был пройден в положенное по программе время и в должном объеме.

Так как проблема межпредметных связей рассматривается с общепредметных, общепедагогических, а не методических позиций, то не будем останавливаться на частно методических вопросах, ибо они решались

в соответствии с нормами и правилами, установленными методикой преподавания английского языка в средней школе.

Вот несколько географических текстов на английском языке, которые можно предложить учащимся.

## WALES

Wales is a land of castles, strong and imposing even when they are but ruins of their former glory. They are found all over the country, near the sea, in the mountains and dominating the plains. They were built by the English, in the days when it was necessary for them to keep garrisons and fortresses in Wales. The battles are forgotten, but the castles remain, grey and beautiful; Conway, Carnarvon and Harlech castles dominate the towns and the sea-coast, others command the way into Wales from England.

There is little else in Wales that is noticeable as architecture, except four cathedrals and a few large and old churches. It has always been a poor country, a land of small houses and cottages: man has added little to the beauty of the country-side except farm-houses and stone cottages nesting into the hillside for shelter from the wind.

But the chief and abiding beauty of Wales, attracting visitors from all over the world, is the work of Nature. Rugged mountains, deep valleys with lakes and quiet rivers, empty moorland, the fertile plains, sandy beaches and rocky coast – these are the best of Wales.

Этот небольшой текст содержит описание общего вида Уэльса, названия старинных крепостей, краткую историческую справку об их возникновении; знакомит учащихся с природными условиями края. Язык текста очень образный. Другой текст "In the Black Country" знакомит учащихся с районом Бирмингема – "Черной страной".

Для того чтобы придать тексту более живую и доходчивую форму, в него введен в качестве персонажа советский мальчик, посетивший "Черную страну". Чтение текста желательно сопровождать показом фотографий "Черной страны".

При работе над географическими английскими материалами задача учителя английского языка состоит в развитии практических языковых умений и навыков. На географическом материале в зависимости от его методической обработки можно развивать самые разнообразные языковые умения и навыки, важно только добиться полного соответствия языкового содержания текста и его конкретного практического назначения.

Взаимосвязь английского языка и географии с успехом осуществлялась в проведенном опыте с помощью различных наглядных пособий. Фотографии Лондона, Эдинбурга, Ковентри и других городов использовались для развития навыков устной речи – как диалогической, так и монологической.

Работа проводится следующим образом: распределив между учащимися фотографии, учитель даст им определенные конкретные задания: приготовить диалог по данной фотографии или описать все, что на ней изображено. Можно предложить и более сложное задание: дать краткую историческую справку об изображенном на фотографии памятнике, о той или иной достопримечательности.

Нужно демонстрировать также фотографии, которые познакомили бы учащихся с некоторыми сторонами жизни англичан: отдых в воскресный день, парад шотландских стрелков, смена караула на площади Виктории и др.

Этот вид работы не только способствует развитию навыков устной речи, но и помогает учащимся "своими глазами" увидеть достопримечательности страны, лучше понять отдельные стороны жизни народа, язык которого они изучают.

Отвечая на вопросы учителя английского языка, ученики пользуются географической картой Великобритании с обозначениями на английском языке, показывают горы, реки, границы, города, тот или иной район.

Учителя каждой из двух взаимосвязанных дисциплин устанавливают межпредметные связи при изучении нового материала, его закреплении, повторении, опросе. Отсюда и применение знаний, полученных учащимися в результате работы над географическими иностранными источниками, осуществлялось в зависимости от содержания учебных материалов и стадии обучения, в процессе овладения географией различными путями: учащийся передавал содержание текста на русском (или при соответствующих условиях на иностранном) языке самостоятельно или с помощью вопросов учителя географии; сведения, почерпнутые школьниками из иностранного текста, использовались ими в письменных работах (контрольных и домашних), учащиеся пользовались материалами на иностранном языке при подготовке домашних и индивидуальных заданий (докладов, сочинений и т.д.), во внеучебной и внешкольной работе.

Оправдывала себя и такая форма работы, как организация специальных информационных на уроках географии о том, что узнали учащиеся по географии Великобритании из литературных источников на английском языке.

Кроме того, на своих уроках учителя географии могут использовать географическую карту Уэльса с обозначениями на английском языке, фотографии и картины, по которым производилась отработка английских географических текстов на уроках английского языка.

Учителя двух взаимосвязанных дисциплин, работая в контакте, могут направлять внимание учащихся на определенные детали текстов, добиваясь воспроизведения отдельных эпизодов; подводить учащихся к соответствующим обобщениям и выводам.

Вот серия вопросов, которые могут быть заданы ученикам на одном из уроков английского языка: из какого материала строятся дома в некоторых деревушках Англии? Богата ли уэльсская деревня? Каковы ее постройки? Что вы можете сказать об условиях, в которых живет часть населения Англии? Что представляет собой восточная часть Лондона? Кто живет в восточной части Лондона?

В идейно-политическом воспитании учащихся большую помощь может оказать чтение газеты "Daily Worker", которая знакомит читателей с современным экономическим и политическим положением Великобритании, с жизнью рабочего класса, его бытом и борьбой. Эта газета публикует много интересных статей, карикатур, сообщений, имеющих прямое отношение к курсу экономической географии Великобритании.

Тогда ученики будут с интересом выполнять задание учителя географии – составить географические карты с надписями на английском языке. Учащиеся будут вычерчивать карты, отвечающие определенным требованиям: географическое положение, плотность населения, промышленность, сельское хозяйство.

### **Практические рекомендации по вопросу взаимосвязи английского языка и географии**

Взаимосвязь английского языка с географией предполагает два этапа: подготовительный (накопление определенных языковых знаний, умений и навыков) и этап дальнейшего развития этих связей и их совершенствования.

Осуществление межпредметной связи начинается вступительной беседой учителя иностранного языка о целях и содержании нового для учащегося вида работы, ее основных этапах и требованиях к учащимся. Для более целенаправленной работы к материалу учебников английского языка можно добавить специальные географические тексты различной языковой трудности для домашнего чтения.

Рационально начинать с чтения нетрудного текста по физической географии Великобритании.

К тексту рекомендуется разработать серию вопросов, при помощи которых учащиеся смогут описать природные условия Великобритании и особенности климата и сравнить климат Великобритании с климатом своего края, что внесет ценный элемент краеведения в работу над текстом.

Работа над данной темой на уроках английского языка должна проводиться максимальной наглядностью: географическая карта Великобритании; картины, характеризующие климатические условия Англии. Развитие устной речи может проводиться на этом наглядном материале.

Учитель географии, приступая к изучению определенной темы, обращает внимание учеников на то, что он будет учитывать при ответах дополнительные географические сведения, полученные на уроках английского языка. С этой целью он попросит описать особенности климата Лондона и рассказать, чем он отличается от климата их родного города (или местности), объяснить, почему в Лондоне и Москве такая большая разница в средней зимней температуре несмотря на то, что они лежат почти на одной широте, почему в Лондоне значительно больше осадков, чем в Москве, что обозначает слово "Гольфстрим" и т.д. Учитель географии может дать задание вычертить климатическую карту Великобритании с обозначениями на английском языке и сдать ему на проверку.

Большое впечатление производит на учащихся проведение английского урока географии в присутствии учителя географии. Такой урок может быть заключительным этапом совместной работы учителя английского языка и учителя географии. Проведенный с целью развития практических языковых навыков на географической тематике, урок может состоять из пересказа английского текста, беседы по карте и картине, ответов на вопросы географического содержания.

Учитель иностранного языка может подобрать актуальный, удовлетворяющий требованиям определенного момента материал и познакомить с ним учащихся.

Учитель географии, используя полученные учащимися знания, должен организовать обобщающие беседы, привлекая весь пройденный школьниками дополнительный материал. Беседуя об особенностях хозяйственной деятельности населения, используя пройденный на уроках английского языка материал, необходимо прибегать к сравнению жизни трудящихся Англии и Беларуси. На большую познавательную и воспитательную ценность этого педагогического приема неоднократно указывали выдающиеся деятели отечественной педагогики.

Иллюстративный географический материал может накапливаться по следующим темам:

- экономика и промышленность;
- сельское хозяйство;
- жизнь, быт и борьба трудящихся;
- эксплуатация колоний;
- культурные связи с Беларусью;
- новое в науке и технике;
- культура, обычаи и традиции народа.

Учитель иностранного языка распределяет эти темы между учащимися с учетом их индивидуальных интересов и наклонностей.

В данном случае центр межпредметной связи переносится на домашнюю индивидуальную и групповую работу. Характер и количество со-

бранного школьниками географического материала определяют содержание и формы межпредметной связи. Однако при этом совершенно обязательной является систематическая плановая обработка этого учебного материала. Каждый учащийся или группа школьников, собирающих географический материал, должны через определенные промежутки времени (один-два раза в четверть) делать сообщения по собранному материалу. Учителю английского языка следует использовать взаимосвязь своего предмета с географией для развития разнообразных языковых навыков (устной речи, чтения, перевода) в зависимости от индивидуальных особенностей школьника (один ученик нуждается в дополнительной работе по развитию навыка устной речи, другой – чтения).

Весь этот материал можно обобщить в альбомах и тетрадях. Помимо текстов, сюда могут войти и различные рисунки, карикатуры, диаграммы, фотографии.

Взаимосвязь английского языка и географии осуществляется не только на текстовом материале учебника, но и на художественной литературе на иностранном языке. Чтение газет и журналов на иностранном языке, а также английской специальной учебной литературы (учебники, энциклопедии, словари, справочники) укрепляют эту связь.

Для практических работ по географии, связанных со знанием английского языка, следует рекомендовать оформление контурных карт с обозначением на английском языке (карты, показывающие размещение полезных ископаемых, промышленных центров и морских портов).

Обработка в классе географических материалов на английском языке может происходить в той же последовательности, что и изучение темы "Великобритания" на уроках географии, т.е. после повторения физической географии Великобритании (материал 7-8 классов) продолжить изучение географии Великобритании (ее промышленности), затем последовательно рассмотреть разделы "Сельское хозяйство" и "Эксплуатация колоний". В заключение следует перейти к освещению тех вопросов, которые не предусмотрены программой по географии: новое в науке и технике, культурные связи, нравы, обычаи, привывчки и традиции англичан.

При изучении раздела "Лондон" учителям географии и английского языка следует провести совместно киноурок. В школьных фильмотеках есть учебный фильм "Лондон". Учащиеся с помощью учителя английского языка могут составить к нему пояснения и использовать показ этого фильма для развития навыка понимания английской речи со слуха.

Для того, чтобы учащиеся получили возможность оценить результаты проделанной работы, можно провести вечер на английском языке, посвященный стране изучаемого языка.

Нами разработаны и предлагаются уроки-квизы. Они весьма эффективны, т.к. их можно проводить в виде соревнования между отдельными

учащимися или между группами, т.е. класс можно разделить на две или три группы. Эти уроки-квизы содержат информацию из различных отраслей знаний: географии, истории и т.д. Такие уроки можно проводить целиком по завершении изучения темы или частями. Это зависит от подготовленности класса и от тех целей, которые планирует достичь учитель. В приводимые уроки внесена информация как по географии, так и по истории, литературе и т.д.

## УРОК-КВИЗ "Great Britain"

### *I. General information*

1. What is the official name of Britain? (The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland).
2. Where's the United Kingdom situated? (On the British Isles).
3. What parts does the United Kingdom consist of? (England, Scotland, Wales, Northern Ireland).
4. What is the capital of Britain? (London).
5. What is the oldest part of London? (The City).
6. What is the mostly working-class part of London? (The East End).
7. What part of London is the symbol of wealth and culture? (The West End).
8. What is the official part of London? (Westminster).
9. What river is the British capital situated on? (On the Thames).
10. What is the capital of Scotland? (Edinburgh).
11. What is the capital of Wales? (Cardiff).
12. What is the capital of Northern Ireland? (Belfast).
13. What is the symbol of England? (The red rose).
14. What is the symbol of Scotland? (The thistle).
15. What is the symbol of Wales? (The daffodil).
16. What is the symbol of Northern Ireland? (The red hand and the shamrock).
17. What is the national costume of Scotland? (The kilt).
18. What is the national instrument of Scots? (The bagpipe).
19. What is Edinburgh famous for? (For its music and theatre festivals).
20. What is Wales called? (A "Land of Song").
21. When do British people celebrate Christmas? (On the 25th of December).
22. What is the traditional Christmas meal in Britain? (Roast turkey and pudding).
23. When did the Romans land on the British Isles? (2000 years ago).
24. What tribes invaded Britain in the 5th century? (The Anglo-Saxons).
25. Who came to Britain from Denmark and Norway in the 9th century? (The Vikings).

## *II. Geographical position*

1. Where do the British Isles lie? (To the west of the continent of Europe).
2. What is the western coast of the British Isles washed by? (By the Atlantic Ocean and the Irish Sea).
3. What is the eastern coast of the British Isles washed by? (By the North Sea).
4. What channel lies between Britain and the continent of Europe? (The English Channel).
5. What are the largest islands of the British Isles? (*Great Britain and Ireland*).
6. What mountains are there in England? (*The Pennine Chain*).
7. What mountains are there in Scotland? (*The Grampians*).
8. What mountains are there in Wales? (*The Cambrian Mountains*).
9. What is the highest mountain peak in Wales? (*Snowdon*).
10. What is the highest mountain peak in Britain? (*Ben Nevis*).
11. What is the northern part of Scotland called? (*The Highlands*).
12. What is the southern part of Scotland called? (*The Lowlands*).
13. What is the longest river in Britain? (*The Severn*).
14. Why do the British people often talk about the weather? (It is changeable).
15. Where is it possible to see a lot of sheep and not many people? (*In North Wales*).
16. What is the most famous forest in England? (*Sherwood Forest*).
17. Who lived in Sherwood Forest? (*According to the legend, Robin Hood and his Merry Men lived there*).
18. Why is it never too hot or too cold in Britain? (It is because of the sea).
19. What is the mild and damp climate of the British Isles good for? (For agriculture: vegetable farming, sheep and cattle farming).
20. What is the worst thing about the climate of the British Isles? (Frequent rain).
21. What is the best and the driest season in Britain? (*Spring*).
22. What is Loch Ness Famous for? (For its legend about the monster).
23. What was built under the English Channel? (*The Channel Tunnel popularly known as the Chunnel*).
24. Why is it possible to travel by water from one end of England to the other? (Because many of the rivers are joined by canals).
25. What islands does Scotland include? (*The Hebrides, the Orkney and Shetland Islands*).

### *III. Places of interest*

1. Where did most of the English Kings and Queens have their coronation ceremonies? (In Westminster Abbey).
2. What is the London home of the Queen? (Buckingham Palace).
3. Where does the Prime Minister of Great Britain live? (At 10, Downing Street).
4. What is the official name of the parliament building? (Westminster Palace).
5. Where are famous people of Great Britain buried? (In Westminster Abbey).
6. What was the Tower of London in the past? (It was a fortress, a palace, a prison).
7. What is the Tower of London now? (It is a museum).
8. What birds live in the Tower of London? (Ravens).
9. When was St. Paul's Cathedral built? (In the late 17th and early 18th century).
10. What is Hyde Park famous for? (For its speaker's corner).
11. What is there in the centre of Trafalgar Square? (Nelson's Column).
12. What is Big Ben? (The bell of the clock on the Houses of Parliament).
13. What is Madame Tussaud's famous for? (For its wax figures of famous people).
14. What is Covent garden in London? (The name of the Royal Opera House).
15. What is Whitehall famous for? (For its government offices).
16. What park is London Zoo in? (In Regent's Park).
17. What is Piccadilly Circus famous for? (For its theatres and cinemas).
18. What does the Horse Guards mean? (The Queen's cavalry).
19. What is Scotland Yard? (The name of the police force in London).
20. What is the home town of William Shakespeare? (Stratford-upon-Avon).
21. What is the town of Oxford famous for? (For its university).
22. How many colleges does Cambridge University consist of? (It consists of more than 30 colleges).
23. What was the first passenger railway in England and in the world? (The Liverpool and Manchester Railway).
24. What is the name of the famous stadium in London? (Wembley Stadium).
25. What is Wimbledon associated with? (With lawn tennis).

### *IV. Famous people*

1. Who printed the first English book? (William Caxton).
2. What was Geoffrey Chaucer? (The greatest English writer of the 14th century).
3. Who wrote the book called Gulliver's Travels? (Jonathan Swift).

4. Which famous English writer's name is Charles? (Charles Dickens).
5. Who wrote "Treasure Island"? (Robert Louis Stevenson).
6. Who is known as the author of "A Midsummer Night's Dream"? (William Shakespeare.)
7. Who wrote "Twelfth Night"? (William Shakespeare).
8. What was Jerome's book which made him famous? ("Three Men in a Boat").
9. Who is known as the author of "Robinson Crusoe"? (Daniel Defoe).
10. What kind of writer was Herbert George Wells? (The writer of science fiction).
11. Who wrote "The Invisible Man"? (Herbert George Wells).
12. Who is the creator of the characters of Doctor Watson and Sherlock Holmes? (Arthur Conan Doyle).
13. Who wrote adventure stories about James Bond? (Ian Fleming).
14. How many detective stories did Agatha Christie write? (75).
15. Who was the father of the historical novel in the world literature? (Walter Scott).
16. Where was Charlie Chaplin born? (In London).
17. Who played the role of Scarlett in the screen version of "Gone with the Wind"? (Vivien Leigh, a British actress).
18. What were the Beatles? (Pop singers and composers).
19. Who led the parliamentary army during the Civil War in England? (Oliver Cromwell).
20. Who defeated the French at the Battle of Trafalgar? (Admiral Nelson).
21. Who was the architect of St. Paul's Cathedral? (Christopher Wren).
22. Who discovered penicillin? (Alexander Fleming).
23. Whose portraits did Reynolds paint? (Portraits of the most famous people of his time).
24. What was John Constable famous for? (For his landscapes).
25. How was the last Russian Tsar's family related to the British Royal Family? (Alexandra, wife of the last Russian Tsar, was a granddaughter of Queen Victoria).

#### **V. Political System**

1. What kind of state is Great Britain? (A parliamentary monarchy).
2. What is the head of the state of Great Britain? (The Queen).
3. When did Princess Elizabeth come to the throne? (In 1952).
4. Where did the coronation of Queen Elizabeth II take place? (In Westminster Abbey).
5. Where are laws made in Great Britain? (In Westminster Palace).
6. What are the Houses of British Parliament? (The House of Lords and the House of Commons).

7. How many members are there in the House of Lords? (More than 1000 members).

8. How many members are there in the House of Commons? (650 members).

9. Which House of the British Parliament is elected by the people? (The House of Commons).

10. What period are the members of the House of Commons elected for? (For 5 years).

11. Who is the chairperson of the House of Lords? (The Lord Chancellor).

12. Who is the chairperson of the House of Commons? (The Speaker).

13. Why does the Lord Chancellor sit on a special seat called the Woolsack? (Wool made England rich).

14. How is the Speaker elected? (He/She is elected by all the members of the House of Commons).

15. Who may put a bill before Parliament? (Any member of Parliament).

16. To whom are speeches addressed in the House of Commons? (To the Speaker).

17. What is the form of address to the Speaker? ("Mr. Speaker" or "Madam Speaker").

18. When do members of each House meet in session? (At the end of October).

19. How long do sessions last? (For about 160 days a year).

20. When does a bill become an Act of Parliament? (After the Queen's signature).

21. What are the two main political parties in Great Britain? (The Conservative Party and the Labour Party).

22. Which party is the government of the country formed by? (By the party which has the majority in the House of Commons).

23. Which party is the ruling one in Great Britain nowadays? (The Labour Party).

24. Who heads the government of Great Britain? (The Prime Minister).

25. Who is the Prime Minister of Great Britain at present? (Tony Blair).

## УРОК-КОНКУРС

"Страны изучаемого языка"

### Task 1. "Flags"

(за каждый правильный ответ учащиеся получают звездочку)

На доске помещены флаги стран, перечисленных ниже, в такой последовательности: 1) New Zealand, 2) Canada, 3) the UK, 4) Scotland, 5) Australia, 6) England.

Вопросы участникам конкурса:

1) Which is the flag of Australia? (5)

2) What country consists of 4 parts? (3)

- 3) What country lies to the north of the US? (2)
- 4) What country lies to the north of England? (4)
- 5) What country lies to the south of Scotland? (6)

### **Task 2. "Symbols"**

На доске помещены такие эмблемы: 1) a red rose, 2) a thistle, 3) a shamrock, 4) a daffodil, 5) the bald eagle.

- 1) What is the national symbol of Scotland? (2)
- 2) What is the national symbol of Wales? (4)
- 3) What is the national symbol of England? (1)
- 4) What is the national symbol of Ireland? (3)

### **Task 3. "London Sights"**

На доске почтовые открытки, на которых изображены: 1) Buckingham Palace, 2) Westminster Abbey, 3) St. Paul's Cathedral, 4) The Tower of London, 5) The Houses of Parliament, 6) Trafalgar Square.

- 1) What building has Big Ben? (5)
- 2) It was built in the 11th century by William the Conqueror as a fortress and the royal palace. Later it was a prison, now it is a museum and a Royal Treasury. (4)
- 3) What is the home of the Queen? (1)
- 4) It is a royal church. There are tombs of many British kings and queens and other famous people. This is where the coronation takes place. (2)

### **Task 4. "Holidays"**

На доске открытки-поздравления с праздниками: 1) Christmas, 2) St. Valentine's Day, 3) Easter, 4) Mother's Day 5) Halloween, 6) Father's Day.

Учащимся предлагается описание нескольких праздников с тем, чтобы они назвали, о каком из них идет речь.

- 1) This holiday is celebrated on the 14th of February as a day of love and friendship. (2)
- 2) People buy presents and cards and send them to their friends and relatives. Parents put their presents into stockings. The traditional meal is roast turkey and pudding. They also decorate streets, rooms and a tree. (1)
- 3) Children usually eat chocolate eggs and Cross Buns on this day. (3)
- 4) Children make lanterns out of pumpkins, dress as witches and ghosts and go from house to house and say: «Trick or Treat!» (5)

### **Task 5. "Dates"**

На доске написаны даты: 1) 1086, 2) 1564, 3) 1840, 4) 1653, 5) 1734, 6) 1553.

- 1) When did the first Englishman Richard Chancellor come to Russia? (6)
- 2) When was the first treaty between England and Russia signed? (5)
- 3) When did the first stamp "Penny Black" appear? (3)
- 4) When was the first official document the Domesday Book written? (1)

### Task 6. "Famous People"

На доске написаны имена выдающихся людей: 1) Armstrong, 2) Bell, 3) Hogarth, 4) Newton, 5) Conan-Doyle, 6) A. Christie.

1) Who was one of the best British artists? He painted "Marriage a la Mode", "The Graham Children" and other pictures which are kept in the National Gallery in London. (3)

2) Who wrote 75 detective stories? (6)

3) He was a spaceman and the first person to walk on the Moon. (1)

4) Who invented the telephone? (2)

Выбывает из игры еще один участник с наименьшим количеством звездочек.

### Task 7. «Home Library-writers»

На доске имена писателей: 1) Beatrix Potter, 2) James M. Barrie, 3) Lewis Carroll, 4) Pamela L. Travers, 5) Alan Milne, 6) Daniel Defoe.

1) Who is the author of "Robinson Crusoe"? (6)

2) Who wrote about Winnie-the Pooh? (5)

3) Who wrote about funny rabbits and other animals? (1)

4) Who is the author of "Mary Poppins"? (4)

5) Who wrote about the adventures of the girl called Alice in the magic country Wonderland?

### Task 8. «Home-reading characters»

На доске имена персонажей литературных произведений: 1) Alice, 2) Gulliver, 3) Peter Pan, 4) Mary Poppins, 5) Doctor Doolittle, 6) Robinson Crusoe.

Участникам конкурса следует угадать, о ком идет речь в данных ниже предложениях:

1) He took care of animals, because he loved them very much. Many different animals lived in his house. (5)

2) She looked after children. The wind had brought her over. She usually had a bag and an umbrella in her hands. In her bag she had an armchair, a piano and a magic bottle. (4)

3) He was a boy who didn't grow. He could fly as a bird. (3)

4) He was a sailor. One day there was a storm in the sea and the ship was wrecked. He swam to an island. He lived on the island alone for a long time and he had a friend called Friday. (6)

Покидает игру ученик с меньшим количеством звездочек.

### The final

Задание: Make as many words as you can out of the word "Sportsmen":

Sport, port, or, men, sort, to, ten, rose, nose, stop, pot, post, most, on, no, not, pet, more, rest, nest, pen, note, top.

Победитель конкурса получает приз.

**УРОК-КВИЗ****"The United States of America"*****Geography***

1. What was Henry Hudson and which geographical feature in New York State is named after him? (an English explore; the Hudson River).
2. The continental US is divided into how many zones? (four).
3. Which American state was the last to acquire "state" status? (Hawaii).
4. In which state do the highest trees in the world grow and what are they called? (in California; "redwood", or "sequoia").
5. What is the name of the first US national park and in which state is it located? (Yellowstone; in Wyoming).
6. Which city in the state of Florida has the same name as a Russian city? (St. Petersburg).
7. In which mountain are the faces of four American Presidents chiselled? (in Mount Rushmore, South Dakota).
8. In which city and state is Disney World located? (in Orlando, Florida).
9. What are the pet names for the Mississippi River? ("The Old Man", "The Big Muddy").
10. Name the six New England states and explain why they are known as "New England" (Maine, New Hampshire, Vermont, Massachusetts, Rhode Island, Connecticut; named by Captain John Smith for their resemblance to the coast of England).
11. Name the five Great Lakes; which one is entirely within the US? (Lakes Huron, Erie, Ontario, Michigan, Superior; Lake Michigan).
12. Name the highest mountain range in the eastern US (the Appalachian Mountains).
13. Which American state (excluding Hawaii and Alaska) borders only one other state? (Maine).
14. Name the lowest spot in the continental US (Death Valley, California).
15. Which Caribbean Sea island has a Commonwealth status with the US? (Puerto Rico)
16. Name the smallest US state (Rhode Island).
17. In which western US state, originally on part of the Nez Perce Indian Reservation, is the city of Moscow located? (in Idaho).
18. Where is the "Rust Belt" in the US? (in the industrial north-central and north-eastern states).

***History***

1. Give the names of the three ships on which Christopher Columbus made his first voyage to America (Ninya, Pinta, Santa Maria).
2. What is the name of the Dutch settlement which became New York City? (the colony was the New Netherlands; the capital city was New Amsterdam).

3. With which "supernatural" event is the old whaling town of Salem, Massachusetts, associated? (witchcraft).

4. What was the colonists' motto during the "Boston Tea Party"? ("No Taxation Without Representation").

5. In which city and state is the Liberty Bell located? (in Philadelphia, Pennsylvania).

6. Which country presented the US with the Statue of Liberty? What was the occasion? (France; the 100-year anniversary of the Franco-American alliance during the American War of Independence).

7. Which American president was the first to live in the White House? (John Adams, the 2nd US President).

8. Who were the "Blues" and who were the "Greys" during the American Civil War? (the "Blues" were the North (Union), the "Greys" were the South (Confederacy)).

9. Which American architect is called the "Father of the Skyscraper"? (Louis Henry Sullivan).

10. Who were the two brothers who invented the airplane and when and where did the first flight take place? (Orville and Wilbur Wright; 1903; Kitty Hawk, North Carolina).

11. What is the name of the American naval base that the Japanese attacked on December 7, 1941? In which state is it located? (Pearl Harbor, Hawaii).

12. Which American general, who later became the 34th President, commanded all US forces during World War II? (Dwight David Eisenhower).

13. Which American President attended the Potsdam Conference? (Harry Truman).

14. In which US city was the United Nations' Charter approved in 1945? (in San Francisco, California).

15. Who was the American President during the Cuban missile crisis? (John F. Kennedy).

16. Which American astronaut first stepped on the surface of the Moon and what was the year? What was the name of his spaceship? (Neil Armstrong; 1969; Apollo 11).

### *Literature*

1. What major American historical event did Rip Van Winkle miss in his sleep? (the American War of Independence).

2. Which 19th-century American writer is said to be the founder of the detective genre? (Edgar A. Poe).

3. Which famous Edgar A. Poe's poem is named for a bird? ("The Raven").

4. What pen-name did an American writer use to sign the humorous stories which he wrote in prison? (O. Henry).

5. Which famous event that had happened in California in 1849 was glorified in films and books? (the gold rush).

6. Name the American science fiction writer born in Russia who wrote "I, Robot", "The fun they had" (Isaac Asimov).

7. Volkov's book, "The Wizzard of the Emerald Town", is an adaptation of a book written by an American writer. What is the title of the book and who is the American author? ("The (Wonderful) Wizard of Oz"; L. Frank Baum)

8. Which American family compiled the first dictionary of the American variant of the English language? (Webster).

9. Which two novels by Mark Twain are often called "the first modern American novels"? ("The Adventures of Huckleberry Finn" and "The Adventures of Tom Sawyer").

10. Which famous novel of Herman Melville is concerned with an aquatic mammal? ("Moby Dick").

11. During which periods in American history was the novel "Gone with the Wind" set? (the Civil War and Reconstruction).

12. Name the 1954 Nobel Laureate in Literature who wrote "the Sun Also Rises". (Ernest Hemingway).

13. Which famous poem of Longfellow was translated into Russian by Ivan Bunin? ("The Song of Hiawatha").

14. Which American author wrote "The Last of the Mohicans"? (James Fenimore Cooper).

15. Which famous American document begins with the words "We, the people of the United States, in order to form a more perfect union..."? (the Constitution of the United States)

16. Name the largest library in the US (the Library of Congress).

### ***Culture and sports***

1. In which famous location do people in New York City celebrate New Year's Day? (in Times Square).

2. What are the ingredients of a traditional American Thanksgiving dinner? (turkey, cranberry sauce, pumpkin pie).

3. What do the terms "melting pot" and "salad bowl" mean to US society and culture? (that the US is a country of immigrants who work together as Americans while retaining their ethnic identities).

4. Which art museum in New York City is a spiral-shaped building and what is the name of the architect who built it? (the Guggenheim Museum; Frank Lloyd Wright).

5. Which American artist painted portraits of outstanding historical leaders and scenes of important historical events, including "The Declaration of Independence" and three famous portraits of George Washington? (Gilbert Stuart).

6. Who is the American composer who wrote "West Side Story"? (Leonard Bernstein).

7. Who is the famous American dancer, singer and actor who acted in many films together with his partner Ginger Rogers? (Fred Astaire).

8. Which American artist chose painting mother and child as the main theme of her creative work, spent the better part of her life in Paris, and was very close to the Impressionists? (Mary Cassatt).

9. Which American rock-and-roll star lived in Memphis, Tennessee? (Elvis Presley).

10. Which American silent-movie star is called the "Little Tramp"? (Charlie Chaplin).

11. What monument in Washington, D. C., dedicated to an American President, is nicknamed "The Pencil"? (Washington Monument).

12. What is the name of the awards given to the best movie actors and actresses each year in the US? (Oscars, or Academy Awards).

13. Which Russian-born American choreographer created the "modern style of classical American ballet"? (George Balanchine (Georgi Balanchivadze).

14. What is the name of the famous collection of museums in Washington, D. C.? (Smithsonian Institution).

15. Which sport is considered to be the national pastime of America? (Baseball).

16. Under which two names did the most famous American boxer of the 1960s-1970s fight in the ring? (Muhammad Ali and Cassius Clay).

17. What do Americans call the championship game of American football? (Super Bowl).

18. In which US city were the 1996 Summer Olympics held? (in Atlanta, Georgia).

### **Government**

1. Explain the symbolism of the stars and the stripes on the US flag. (50 stars = 50 states; 13 stripes = 13 original colonies).

2. In which city did the First Continental Congress meet in 1774? (in Philadelphia, Pennsylvania).

3. What was the "Homestead Act"? (the transfer of land from the US government to a "homesteader" after five years of residence at a nominal price).

4. Which US legal holiday - held every four years - falls on the first Tuesday after the first Monday in November? (Election Day).

5. When did American women receive the right to vote? (in 1920).

6. Who was the first president elected as a member of the Republican Party? (Abraham Lincoln).

7. Who was the first President to serve only one term? (John Adams, the 2nd US President).

8. Name the longest serving US President (Franklin D. Roosevelt).

9. Who was the youngest elected President in the history of the US? (John F. Kennedy).

10. What is impeachment? Name one President it threatened (a formal accusation against a public official; Andrew Johnson, or Richard Nixon, or Bill Clinton).

11. From which two states was the original District of Columbia carved? (Maryland and Virginia).

12. After the Vice-President, which political figure is next in line to succeed the President? (the Speaker of the House of Representatives).

13. Name the two political parties in the US and the animals that symbolize each party (Democrats - donkey; Republicans - elephant).

14. Which US government agency is charged with the collection of taxes? (Internal Revenue Service - IRS).

Думается, что весьма полезным окажется урок-квиз по Беларуси. Такой урок проводится после изучения темы "Беларусь".

## УРОК-КВИЗ

### *History*

1. The appearance of man on the land of Belarus. (The middle Paleolithic times)

2. The first ancestors (Krivichi, Dregovich and Radimichi)

3. The place of their settlement. (Around the Polota, Dniper, Soj rivers)

4. The name of the principalities they have formed (Pinsk, Polotsk, Turov, Slutsk and Minsk)

5. The time of the formation of these principalities. (8th-9th centuries)

6. The name of the first East Slavic State (Kievan Rus)

7. The river which was the part of the water road from Konstantinople via Kiev and Novgorod to the Baltic Sea (Dnieper)

8. The first appearance of Polotsk and Turov, Brest and Minsk in historical documents. (Polotsk in 862, Turov in 980, Brest in 1017, Minsk in 1067)

9. The union of Grand Duchy of Lithuania and Belarus (1250)

10. The official state language of the united Grand Duchy from the 13th to the late 17th century (The middle Belorussian language)

11. The formation of the Union with the Kingdom of Poland (In the 16th century as a result of numerous wars)

12. The name of the Kingdom of Grand Duchy (Rech Pospolitaya)

13. The language which influenced the Belorussian language (Polish)

14. The first dictionary of the Belorussian language (1870 by I. Nosovich)

15. The attack of Tatar-Mongols (The 11th century.)

16. The invasion of Crusaders (In the 13th century, from the west.)

17. Russian-Polish wars (16-18th centuries)

18. The Declaration on the formation of the Belorussian Soviet Socialist Republic (1.01.1919)
19. The union with the Soviet Socialist Republic (December, 1922)
20. The proclamation of sovereignty of Belarus (The 27th of July, 1990)
21. The entrance into the Commonwealth of Independent States (December 1991)
22. The election of the first President (1994)

### *Geographical position*

1. The advantageous geographical position (The cross-roads from east to west and from north to south)
2. The main rivers of Belarus (Dnieper, Svisloch, Bug, Dvina, Neman, Sozli)
3. The main lake district (Braslav district)
4. The boundaries of Belarus (Russia, the Ukraine, Poland, Lithuania, Latvia)
5. The climate in Belarus (Moderately-continental)
6. The area of Belarus (207,600 square kilometers)
7. The highest hill in Belarus (Mt. Dzerzhinskaya reaching 350 metres above the sea level)
8. The number of lakes in Belarus (10.800 lakes.)
9. The largest lake (Lake Naroch)
10. Its square (80 square kilometers)
11. The name of the largest forests (puscha)
12. The place where you can see an anatock (the Byelovezhskaya Pushcha.)
13. Animals of Belarus (elk, deer, wild bour, wolf, bear, fox, beaver, lynx)

### *Education*

1. The year when Belarus became the country of universal literacy (1950)
2. The main University of Belarus. (Byelorussian State University)
3. The place where the Academy of Science is situated (Minsk)
4. New types of new school in Belarus (lyceum, gymnasiya, experimental school)
5. You can get the profession of a teacher in ... (pedagogical colleges, universities)
6. The characteristics of new national school (Independent, corresponding to international standards)
7. The main principles of the educational system in Belarus (The priority of human values, national culture as the basis of education, humanism, sense of ecological purpose, scientific basis, democracy, support of gifted children, etc.)
8. The main step of the reform from 1996 till 2000 (12 year secondary school)
9. New forms of education (non-state owned schools of various kinds, private kindergartens, schools at home, commercial institutes)
10. Two levels of higher education (a bachelor's degree, a master's degree)
11. The duration of higher education (a bachelor's - 4-5 years, a master's - 5-6)

### *Regions and cities*

1. The quantity of the regions in Belarus (6)
2. Their capitals (Minsk, Brest, Vitebsk, Mogilev, Grodno, Gomel)
3. The birthplace of Shagal (Vitebsk region)
4. The birthplace of the first president (Mogilev region)
5. The old castle where kings once lived (Grodno)
6. The region which suffered greatly after the Chernobyl tragedy (Gomel)
7. The western gate of the country (Brest region)
8. The memorial complex Khatyn (Minsk region)
9. The youngest city of Belarus (Novopolotsk)
10. The railway station where Konstantin Zaslonov organized acts of sabotage during World War II (Orsha)
11. The place where Nikolai Gastello rammed his burning plane into a column of German tanks (Radashkovichi)
12. The birthplace of Evfrosinia (Polotsk)
13. The power engineering centre of Belarus (Novolukoml)
14. A big producer of mineral fertilizers (Soligorsk)
15. The production of the largest topping lorries (Zhodino)
16. The house-museum of Yanka Kupala (Ratomka)
17. The native town of the world known philosopher Symon Budny (Nesvizh)
18. Twinned city of Minsk (Nottingham)
19. Twinned city of Novopolotsk (Givord, France)
20. Twinned city of Grodno (Zimoges, France)

### *Culture*

1. The author of the translation and publication of "the Bible" into Byelorussian language (Francisak Skaryna)
2. One of the four monuments which you can see in Arrow Park not far from New York city in the USA (Yanka Kupala)
3. Minsk State Pedagogical University is named after ... (M. Tank)
4. The author of the novel "The people on the Marshes" (I. Melezh)
5. The author of the novel "The Heart on Hand" (I. Shamyakin)
6. One of the creators of Brest memorial (A. Bembel.)
7. The author of the monument to Yakub Kolas in Minsk (Z. Azgur)
8. The author of the monument to M. Bogdanovich in front of the Opera and Balley Theatre (S. Vakai)
9. The author of the monument to Yanka Kupala in Minsk (A. Anikeychik)
10. The talented author of opera and balley music (V. Głebov.)
11. The popular national vocal group (Pesnyary)
12. The leader of the pop-group "Syabri" (Iarmolenko)
13. Every year festival in Vitebsk (Slavyanski Bazar)

14. A famous composer, the author of the song "Malinovka" (Khanok)  
 15. The leader of the national orchestre (Finberg)

Интересно проходят уроки-путешествия. Нами приводится путешествие по Сиднею. По такому же типу можно строить путешествия по другим городам.

### УРОК-ПУТЕШЕСТВИЕ "Is Sydney an emerald city?"

(урок проводится после изучения темы "Австралия")

T: Today we are going to have an unusual travelling. We are going to travel round Sydney. But we'll have nine stops. At every stop I'll put you a question. It'll be "The Hollywood Quiz". You should guess the names of the actors whose descriptions are given on the blackboard. By reading the letters in the boxes you will find out the name of a very famous Australian actor. You have nine cards. During every stop if you know the name write it down on your card and give this card to me. In this case you'll finish our travel. If you don't know any name you have no possibility to answer next question. You'll only listen. The winner should guess the name of this actor. Well, we shall begin.

Australia is a vast country full of amazing natural sights such as Ayers Rock, the Pinnacle desert near Perth, the Kalgoorlie gold mines and the longest coral reef on earth, Great Barrier Reef. But which is the first city that comes to your mind when you think about Australia? Naturally, Sydney. It's the most outstanding city in the whole of Australia. In fact, many even mistake it for Australia's capital (even though it's Canberra).

**Stop N1:** The American in England who starred beside Hugh Grant in "Four Weddings and a Funeral".

T: Sydney, with its tall skyscrapers, busy traffic streets, the road signs, impressive shop windows, the vast urban sprawl and palm trees, resembles Los Angeles a lot. Yet, despite its American veil, its inhabitants are closer to the English in terms of character, obviously owing to historical reasons.

**Stop N2:** The tall, soft-spoken "good" cowboy in "The Good, The Bad and The Ugly".

T: But much of the Englishness is now changing, starting with the artistic exodus from Melbourne to Sydney, as is the case of David Williamson, a leading Australian playwright. In one of his plays, Emerald City, he writes of a writer who does exactly this. But he paints a diabolical picture of Sydney. According to him Sydney is "New York without the intellect". People, he says, are mostly concerned about what's in and what's out, in terms of the social scene. "The dollar really does occupy a lot of people for most of their life".

**Stop N3: The immortal Highlander.**

---

**T:** As opposed to this, Melbourne, Sydney's rival city, has a tendency towards "*genteel Victorian life*". Unlike Sydney, it is a much more class-conscious city, where kids are sent to schools similar to Eton or Harrow and the people "*still gather in clubs called The Melbourne Club and places like that*".

**Stop N4:** From "An Officer and a Gentleman" to "Pretty Woman" he makes girls' hearts flutter.

---

**T:** However, there's also a bright side to Sydney's lifestyle. Since the abolition of the "White Australia" policy, Australia, and especially Sydney has become highly cosmopolitan. With a population of over there and a half million (the largest among Australian cities), you can hear a multitude of languages on the streets. You can also eat in a wide variety of ethnic restaurants, including Aboriginal ones.

**Stop N5:** He won an Oscar for "Dead Ringers" in which he stars as deranged twin brother protagonists.

---

**T:** Sydney's first dominant characteristic is the breathtakingly harbour. As Anthony Trollope, one of Britain's famous writers once said, "*I know that the task would be hopeless were I to attempt to make others understand the beauty of Sydney Harbour, I can say that it is lovely, but I cannot paint its loveliness*".

**Stop N6:** The Spanish narrator in "Evita".

---

**T:** If you stretch your eyesight, you won't miss the imposing Sydney Opera House overlooking the harbour, which is considered the city's symbol. It was built by a Danish architect, Jørn Utzon, and completed in 1973. Then, there is Harbour Bridge, the next most important city landmark. It's 4 kilometres long and connects the two ends of Port Jackson Bay. Not to be forgotten are Sydney's most beautiful beaches (such as Bondi Beach) that run for kilometres kissing the turquoise blue waters of the Tasman sea. You might hear someone say, "*it's the water that makes the city so special*".

**Stop N7:** Starred in "Thelma and Louise" beside Geena Davis.

---

**T:** Sydney doesn't have many old buildings but it has taken care of the ones it has, in particular, St. Andrew's Cathedral and the charming campus of Sydney University, stretch founded in 1854

You might not know this but Sydney plays host to well known celebrities from different walks of life, such as famous film director Peter Weir, rock singer Michael Hutchence of INXS, and very recently to a famous actress, Greta Scacchi. Elton John got married there and even bought a house. Booker prize winners Thomas Kneally and Peter Carey also lived in Sydney.

**Stop N8:** He was the sad lover in "Love Story".

Now the greatest bombshell of all is that Sydney is the place of the Olympic Games in the year 2000. The city is preparing itself for the final countdown. The games will be centred on Homebush Bay, with all the athletes living in a single village.

The Sydney Olympic Games are certain to give a considerable boost to the Australian economy and fillip to national pride.

Furthermore, in recent years Sydney is being transformed into a centre for the arts. It enjoys California's climate and is becoming more European in fashion and culture. For many people Sydney is becoming an emerald city. For good or for bad? Decide yourself.

**Stop N9:** Dashing blue-eyed actor whose partnership with Robert Redford in "Butch Cassidy and The Sundance Kid" shot him to fame.

**Key:** 1. Andy McDowell; 2. Clint Eastwood; 3. Christopher Lambert; 4. Richard Gere; 5. Jeremy Irons; 6. Antonio Banderas; 7. Susan Sarandon; 8. Ryan O'Neal; 9. Paul Newman.

The famous Australian actor is Mel Gibson.

Большое значение имеет развитие экологической культуры учащихся. В связи с этим нами разработан и предлагается урок - круглый стол:

### УРОК - КРУГЛЫЙ СТОЛ "Man and Nature"

Урок проводится для учащихся старших классов. Желательно рассадить учащихся вокруг стола, чтобы при обсуждении они видели друг друга.

Урок начинается с музыкальной заставки (музыка звучит тихо). Ученики читают стихи под музыку.

**P1:** (1) The Earth is a garden.  
It's a beautiful place  
For all living creatures,  
For all human race.

**P2:** (2) Food is a treasure  
From the soil and the seas  
Clean fresh air  
From the plants and the heels.

**P3:** (3) Helping mother Earth  
We can peacefully roam  
We all deserve a place  
We can call our home.

**P4:** (4) The warmth of the sun  
Turns water into rain  
It's nature way!

**T:** There are a lot of holidays on our planet, but at the moment, I'd like to mention April, 22. It's a special day around the world. On that day inhabitants of the Earth celebrate Earth Day. This day is a day when many people show that they care for our fragile planet. They show their concern threats that our planet faces destruction because of acid rains, holes in the ozone layer, too much gar-

bage, all sorts of air and water pollution. It's the day for the people to learn what they can do to preserve the planet. The first Earth Day was held in the USA some years ago in April 1970. Earth Day brought the eco-bible into life. I want to give you some words and I want you to give me its definition if you can.

**T:** *Ecology*

**P1:** Study of organisms and environment.

**T:** *Environment*

**P2:** All the surroundings of an organism including other living things, climate, air, waters soil.

**T:** *Acid rain*

**P3:** When harmful gases from cars and power plants release into the air and fall back to the Earth with rain or snow.

**T:** *Conservation*

**P4:** The wise use of the environment.

**T:** *Habitat*

**P5:** An area that provides animals and plants with food, water, shelter.

**T:** *Rainforests*

**P6:** Evergreen woodlands that receive at least 100 inches of rain a year, home to more than half of the world's plants and animals.

**T:** Look at the apple. Imagine it's our Earth. I'm cutting it into 4 pieces. Three quarters ( $3/4$ ) of the Earth surface is water and only  $1/4$  is land. (Оставшаяся  $1/4$  часть режется пополам). One half of it is habitable. The rest of the land is the deserts, mountains, frozen ice-caps and other places that people cannot live in. (Следующий кусочек режется на 4 части). Only  $1/32$  gives us food and shelter. Less than 1 % of water is drinkable. What would happen if this part of the world was damaged?

**P1:** We know a verse and we want to recite it now. Olga, will you begin!

**P2:** What have they done to the seas, my friend?

What have they done to the seas?

What have they done to the rivers, my friend?

What have they done to the trees?

**P1:** Well, they have turned all the seas into mud, my friend!

And they have killed all the fish in those seas!

And they have poured out their oil and their waste, my friend!

Cause they think they can do as they please.

**P3:** And they have built their cities,

And they have made their roads,

And they will test their bombs till the world explodes

into millions of little pieces

**P4:** What have they done to our land, my friend?

This land which is ours from our birth?

What have they done to our forests, my friend?

What have they done to our Earth?

**P1:** Well, they have turned our land into a desert, my friend:

A desert of concrete and stone.

And they have done this for profit and gain

Till they have ruined the Earth that we own

And they have built their cities...

**P5:** What have they done to the sky, my friend?

The sky that is blue and so clean.

What have they done to the sky, my friend?

What have done to the air?

**P1:** Well, they have poured out their smoke and their fumes, my friend.

Till you can't see the sun in the sky.

And they have poisoned the air that we breathe, my friend

Till we cough and we choke and we die!

And they have built their cities ...

**T:** A very good verse. I'm glad that you worry about our Earth, that you are not indifferent to the problem of saving it and I want to discuss with you rather important problem, from my point of view, "How to live in harmony with the environment". We have some guests today and I'll give a floor to one of them.

**G (гость):** Ladies and gentlemen. I'm happy to meet you in Belarus. Let me introduce you my friends. They are: nuclear scientist from Belarus and USA, the representatives of the chemical works from Novopolotsk, Greenpeace, World Wildlife Fund, Ecologists from Belarus, USA, Sweden.

Каждому участнику предоставляется слово. Его слушают, не перебивая, затем задают вопросы по теме выступления, соблюдая этикет: представляя свое имя, страну, после ответа благодарят.

На доске выписаны слова, которые будут встречаться в выступлениях:

*due measures* - должные меры

*by-products* - побочные продукты

*man depends for his life on* - в жизни человек зависит от

*an early as the midforties* - еще в середине сороковых годов

*are falling in pieces* - разрушаются

*at a rough estimate* - по грубым подсчетам

*contamination* = pollution

**G1:** The problem of man and his interaction with environment has now become one of the difficult problems for many sciences not because it is fashionable but because of its great significance for the whole of mankind. We see at present the signs of ecological imbalance, which may cause a crisis if due measures are not taken.

**G2:** The air we breathe, the earth we live on and its rivers and seas are becoming polluted with dangerous materials - by-products of man's activities. Man depends in his life on what the biosphere provides: water, oxygen, food, etc. But the biosphere is strongly affected by all sorts of human activities. For

example, man creates new compounds, new substances, pure chemical elements which are unknown to the biosphere. They do not belong to the natural cycle of matter. They weaken the capacities of natural processes for self-regulation. Though not changing biologically, we change the environment in which we live. The Russian great scientist Vladimir Vernadsky was the first in the world to realize the necessity for quite a new approach to the biosphere as early as the mid-forties.

**G3:** The increasing noise level is a special problem nowadays. We need silence as much as we need fresh air and unpolluted water. Noise does not only do physical damage to the hearer but can weaken his energy and break down his nerves.

**G4:** Transport is a major source of environmental pollution. Every car consumes many tons of air. Its exhaust gases contain poisonous carbon dioxide which makes difficult the emission of the earth's heat into space. Many cities now are too noisy to live in. Los Angeles in the USA and Osaka in Japan are known to be the air pollution champions among major industrial cities.

**G5:** Pollutions are not only harmful to health but to buildings as well. Our cities are dying physically. In most city centres some of oldest and finest buildings are falling in pieces. On the one hand, the foundations are being shaken by all the heavy traffic and, on the other hand, the bricks are being eaten away by fumes from the traffic. It is a slow process but it is going on even though you can't see it.

**G6:** One more aspect of the problem is water pollution. Sea-and river-going ships often pollute sea and river water with various oil products. At a rough estimate, no less than five million tons of oil are discharged into seas and oceans each year and one ton of oil can spread over about twelve square kilometres of the water surface as a fine film which prevents air-water oxygen exchange. One litre of oil makes one million litres of fresh water unfit for drinking. We must stop the contamination of our water-ways which comes from so many sources: chemical waste from factories, thermal waste from power stations, domestic waste from cities and towns and so on.

**T:** And now think a little. You can't but agree. Nowadays the protection of the environment is given government support in all countries. During the last hundred years quality of life in most countries improved a lot. We live in a world which is dominated by science and technology. We don't often notice how quickly scientific and technological development enters our life. It's true, they improve our life. But there is danger that we don't recognize at first. Take for example, chemicals containing DDT: a) insects are killed; b) crops are increased; c) people are saved from starving. And what is the reverse side of the medal?

**Pupils' answers.**

**T:** Any other examples?

**P1:** Glue, aerosols (fridges, sprays), pesticides.

**T:** What are the results of people's careless interaction with Nature?

**P1:** We have destroyed atmosphere, killed animals, polluted forests, poisoned rivers and lakes, wasted resources.

**P2:** It's our responsibility to preserve the Earth for ourselves and for the future generation.

**T:** *Comment on:* today the situation is so bad that it has become impossible to have children (some parents have different diseases preventing them from having children);

**P1, P2, P3 ...**

**T:** I want you to remember that you should treat all the people, animals and plants with love and care, respect everybody and everything and you'll be happy. It's our responsibility to preserve the earth for ourselves and for future generations. Now let's work out the solutions which help us to preserve the planet from ecological disaster.

**P1:** We must live in harmony with Nature, follow its laws.

**P2:** New installation for atomic power stations and chemical plants is obligatory.

**P3:** Controlling of level of the contamination of the atmosphere.

**P4:** Planting new forests.

**P5:** Hunting rare animals is forbidden.

**P6:** Qualified specialists in all spheres of national economy.

**P7:** Not to waste Nature riches.

**P8:** To change fuel: oil gas instead of wood.

**P9:** Solar, wind energy instead of atomic energy.

**P10:** Using 3 R's (recycle, reuse, reduce).

**P11:** Save water. To clear rubbish from lakes and rivers.

**P12:** Pick up litter. Put up signs "Please don't litter".

**P13:** Not to use plastic bags, aerosols to save energy, water.

**P14:** To start ecological education at school. This suggests ecological activities.

**P15:** Plant flowers. they attract bees, butterflies.

**P16:** Keep greenery fresh.

**P17:** Plant some seeds to help to save the soil.

**P18:** Hand bird-houses and bird-feeders to give food to birds all year round.

**P19:** To walk or use bicycle instead of going by car.

**P20:** To design posters telling people about ecological problems of the day and put them all over the countryside. Such as: don't kill animals, don't destroy houses of animals etc.

В конце урока можно провести тест "Are you a friend of the Earth"? Тест выполняется на отдельных листочках, затем подсчитываются результаты.

1. When you have a bad cold do you blow your nose with ...  
a) coloured paper tissues; b) white paper tissues; c) a handkerchief?
2. You are walking along the street. Suddenly you see someone collecting money for the Friends of the Earth. Do you ...  
a) cross the road quickly; b) give them some money; c) give all your money to them?
3. Your socks have holes. Do you throw them away and buy a new pair?  
a) yes; b) no, I mend them; c) no, I never buy new socks. I knit my own.
4. What do you do with old newspapers, magazines?  
a) throw them away; b) give them to recycle; c) I use them to make other things.
5. Your favorite kind of transport is ...  
a) a car; b) a bicycle, c) your feet: you walk everywhere.

**Key:** score 1 - for every a - answer; 2 - for every b - answer; 3 - for every c - answer.

5 - 8 points. Oh, dear! You don't know very much about the environment.

9 - 11 points. You know about the problems of the planet, but you can't do more.

12 - 15 points. You are very concerned with the environment and take it seriously.

**P1:** It may sound odd to you, but I think that man needs protection and care as much as animals do. People's habits - their homes, towns and cities - must be kept ecologically clean. In the places where people drink poisoned water, eat bad food and breathe polluted air, they suffer from serious diseases and die early; their children are born weak. No medicines prescribed by the doctors can help them. This problem becomes more and more serious with every passing day. The modern way of life when people have little exercise, use cars instead of walking, watch TV for many hours and work with computers is turning them into legless creatures. We have to do something about this.

**T:** It's a very good conclusion. I think our discussion was very useful for everybody. And I'm sure that you are real friends of our fragile planet. The air we breathe, the soil on which we stand and walk, the water we drink are all part of the environment. It's very important that you should be aware of the most serious environmental problems. If we want our lives to be healthy and interesting, a lot of other creatures and plants need growing space too.

### **Некоторые вопросы взаимосвязи английского языка с литературой и историей**

К дисциплинам первой группы, помимо географии, отнесены литература и история. Литература, история и география страны изучаемого языка потому-то и отнесены в одну и ту же группу, что они в плане взаимосвязи с иностранным языком обладают целым рядом одинаковых черт и свойств. Это делает возможным общий подход к определению содержания, методов и форм межпредметных связей.

Поговорим прежде всего о последовательности в подборе текстов.

Речь идет о том, чтобы в процессе изучения иностранного языка вооружить школьников обоснованно отобранными сведениями по литературе и истории. Соблюдая принятую в отечественной методике обучения иностранным языкам последовательность в изложении учебного материала, необходимо умело и разумно сочетать ее с последовательностью в сообщении знаний, формировании умений и навыков, принятых в том конкретно учебном предмете, во взаимосвязи с которым выступает иностранный язык.

Имея в виду межпредметную связь английский язык – история, можно говорить о сообщении старшеклассникам ряда ценных исторических данных на английском языке с таким расчетом, что эта работа будет способствовать формированию практических навыков владения иностранным языком, углубит и дополнит исторические познания учащихся и найдет практическое применение в учебной деятельности школьников. Это является основным в решении вопроса о конкретном содержании текстов исторического характера.

Первое положение охраняет интересы методики преподавания иностранного языка, второе имеет прямое отношение к учебной работе школьников по истории, третье есть не что иное, как выражение межпредметной связи иностранный язык – история.

В связи с этим правомерно взять за основу подход к преподаванию истории в школе: дать учащимся такие материалы, которые показывают взаимосвязь между историей различных стран, показывают историю той или иной страны на фоне истории всего человечества, показывают, как история влияет на современность, а современность раскрыть во всей ее конкретности. Учитывая то обстоятельство, что тексты учебника по иностранным языкам средней школы не могут охватить всей истории данной страны, следует, видимо, выбирать самое существенное, самое типичное; причем нужно давать живые, конкретные, типичные факты. Само собой разумеется, что для отбора содержания иностранных материалов исторического характера необходимо учитывать программу средней школы по истории и, кроме того, в известной, допустимой мере принимать во внимание и наиболее важные вопросы, не вошедшие в программу, но имеющие определенное познавательное и воспитательное значение.

### **Практические рекомендации по вопросу взаимосвязи английского языка с литературой и историей**

Перечислим в общих чертах те сюжеты, которые могут послужить основой для текстов, с помощью которых целесообразно осуществлять взаимосвязь английского языка и истории.

Тексты исторического содержания должны быть подобраны таким образом, чтобы они не носили просто иллюстративный характер, а своим содержанием оказывали бы реальную пользу в изучении наиболее существенных сторон истории Англии. По своему характеру это могут быть адаптированные и хорошо прокомментированные отрывки из документов, очерков, публицистических статей. Тексты нужно прорабатывать с учетом возрастных особенностей и возможностей учащихся. Желательно сопровождать чтение показом статистических таблиц, карт, схем, диаграмм и других справочных материалов. Необходимо стремиться к тому, чтобы они были реально полезны и нужны учащимся для формирования практических языковых навыков и для работы по истории.

Большое внимание при работе над текстами следует уделять в старших классах различным упражнениям. Работа над такими упражнениями, учащиеся автоматизируют навык устной речи на полезном, интересном, нужном материале, который имеет прямое отношение к учебной работе школьников по истории, развивает их мышление, формирует их мировоззрение.

Нами предлагается урок-телемост по проблемам Ольстера. Эта тема включается в учебник 11 класса. По такому же типу можно строить уроки и по другим темам.

#### **УРОК-ТЕЛЕМОСТ**

##### **"The tragedy of Ulster"**

(урок проводится после изучения темы "Ирландия")

**T:** Today we are going to practise Satellite Link with the schoolchildren of the Northern Ireland. You have to imagine that you are Byelorussian and English pupils on TV. It's up to you how you develop your roles. Everybody has an opportunity to express his or her opinion. I hope you'll find something interesting and new for yourself. Let's start. You know that there is a war in Northern Ireland between people of different religions. Today we have possibility to know the essence of this problem. Put your questions to pupils from Ireland.

**B/P** (pupil from Belarus): Hello, welcome to Satellite Link "Belarus - Ulster". My first question is: Whose colony was Ireland?

**IP** (pupil from Ireland): Hello, glad to meet you on Satellite Link. It's very good that you are interested in our history. Listen, please. Before the early 20th century, Northern Ireland was part of Ireland as a whole, having developed in the Middle Ages as the Kingdom of Ulster, later the Province of Ulster. Ireland was England's first colony, and this must never be forgotten when considering

Irish history. Ever since the first English soldiers set foot on Irish soil eight centuries ago, there has been much misery and bloodshed.

**BP:** What is the trouble of modern Ireland?

**IP:** The troubles of modern Ireland go back to the 16th and 17th centuries when, under the Tudor monarchs and later under Cromwell, English and Scottish Protestants were sent to Ulster and were settled on confiscated Irish lands. The fight for power split along religious lines. Protestants passed to their descendants the suspicion of besieged settlers: Catholics, the mire of the dispossessed.

**BP:** What is the Orange Order?

**IP:** At the end of the 18th century Protestant extremists formed a society which they called the Orange Order, in the honour of William of Orange (William III of England) who defeated the Irish Catholics at the Battle of the Boyne on July 12, 1690. The object of this society was to make sure that Protestant Loyalists (i.e. Protestants loyal to the British Crown) never lost control in Ulster. Orangemen throughout their history have always been militant. They have caused frequent riots, and they have fought Catholics at the slightest provocation.

**BP:** I know that there was the Irish Free State. Was it a member of the United Kingdom?

**IP:** In 1921, after a long struggle for independence, the 26 southern counties of Ireland formed the Irish Free State, while the 6 Protestant-dominated northern counties remained in the United Kingdom. The Catholics of Northern Ireland became a minority, a large minority, since about a third of Ulster is Catholic. They were excluded from political office because ever since the Parliament of Northern Ireland, called Stormont, was founded in 1922, it was controlled by one party, the Ulster Unionists, who were all Protestants. Their domination meant better jobs and better houses for Protestants; some bosses even refused to employ Catholics.

**BP:** What was Civil Rights movement like?

**IP:** The Catholics of Ulster came increasingly to resent the continuing Protestant domination and, as a result, a vigorous Civil Rights movement emerged in the late 1960s. The movement met with opposition by Protestant extremists and the confrontation precipitated rioting in Belfast and Londonderry. In 1966, British troops were sent out to Ulster to keep the peace.

**BP:** What for? Did Protestant demanded any changes?

**IP:** Moderate Protestant at this time were not demanding revolutionary changes in Stormont. They were demanding only their civil rights (i.e. equality with the Protestants in all branches of society). The leaders of the Civil Rights movement were non-violent, and they had the support of many moderate Protestants. They believed that they could persuade Stormont by peaceful demonstrations. They organized their marches before the serious riots began, and they

were stoned and beaten up by Protestant extremists. It was these attacks on peaceful demonstrators that started the violent battles between Protestant and Catholic extremists. In one battle Protestants used guns and killed six people. British troops now took a tougher line but the Catholics soon accused them of taking sides with the Protestants. In 1970 the IRA became increasingly involved in guerrilla activities.

**BP:** What were the relations between the Civil Rights leaders and the IRA?

**IP:** The Civil Rights leaders and the IRA were bitterly opposed to one another. But when in August 1971, the Stormont Prime Minister, Brian Faulkner, supported by the British government, introduced internment without trial of suspected IRA terrorists, all Catholics were united against this measure. Internment was an attempt by Stormont to control terrorism. It had the opposite effect. The bomb attacks became much more frequent and much more violent.

**BI:** Say some words about Bloody Sunday.

**IP:** Internment brought out the Civil Rights marches again and they marched in defence of an order forbidding marches. On January 30, 1972, now called Bloody Sunday, paratroopers sent to stop a Civil Rights march, fired on demonstrators in the Catholic district of Londonderry. They killed thirteen people, none of whom was a known terrorist. Although the soldiers claimed that they had been fired on first, not one of them was either killed or wounded.

A week later the IRA avenged Bloody Sunday by, blowing up a building in the paratroops' headquarters in Aldershot, England. They killed six people but not a single soldier was seriously hurt. In an attempt to put an end to all the violence and misery, the British government dissolved Stormont and imposed direct rule over the province under the Secretary of State for Northern Ireland.

**BP:** Where did they put the suspected terrorists?

**IP:** For years there had been bitter discontent in the Maze prison outside Belfast, where suspected terrorists were held. The IRA prisoners demanded to be treated as political prisoners. When their demands were rejected, some of them went on hunger strike, refusing to take any food whatsoever.

**BP:** Why were the British called murderers by all progressive people?

**IP:** By the middle of 1981, ten Maze hunger-strikers had died. These deaths had a profound effect on people all over the world. Irish Americans demonstrated in the USA. The British were called murderers. In Northern Ireland, the sympathy of Catholics towards the IRA prisoners grew stronger, and when a hunger-striker put himself forward as a candidate in a by-election for Fermanagh and South Tyrone, he won. He died very soon afterwards.

**BP:** When was a new Assembly set up in Northern Ireland by the British government?

**IP:** In 1982 the British government set up a new Assembly in Northern Ireland. Three years later the governments of London and Dublin signed the Anglo-Irish Agreement (*Hillsborough Agreement*), which gave the Eire govern-

ment the right to make comments and proposals about affairs in Northern Ireland. The Agreement pleased Catholic Dublin, but Protestants in Northern Ireland were so worried and angered by this "interference" that in 1986 the Assembly had to be dissolved.

**BP:** What can you say about the situation in your country now?

**IP:** Meanwhile the violence continued. In 1997 a typical month in Northern Ireland included ten explosions, twenty shooting incidents, three civilian deaths from terrorism and forty-five reported injuries. We can say that the situation in our country is very tense, but we hope for better.

**BP:** We wish you good luck and also hope that you will live in peace and happiness.

**T:** We thank our Irish friends for this interesting meeting.

Звучит песня "Мы желаем счастья вам". (С. Намин - И.Шафран)

Можно организовать урок-обсуждение по одной из тем, касающихся истории стран, говорящих по-английски. В частности, мы предлагаем следующий урок:

### УРОК-ОБСУЖДЕНИЕ "Oxford: tradition and conflict"

(урок проводится для учащихся старших классов по теме "Education")

**T:** Today we are going to discuss the problem of education in Britain in one of the world famous university. What are the most famous universities in Britain?

**P:** Oxford and Cambridge Universities.

**T:** Right you are. We are going to speak about Oxford University. **Would you like to study in Oxford?**

**P:** I think it's very good to study there. But we know nothing about this university.

**T:** I'll give you some information. We'll discuss the advantages and disadvantages of studying there. Oxford is called "the City of dreaming spires". Its skyline of spires, domes and towers symbolises the University's 'ivory towers' of thoughts and ideas. Perhaps the University students have their 'heads in the clouds'. **Are you going to be that sort of student?**

**P1, P2, P3 ...**

**T:** Oxford is also the home of Morris car factories, which became Rover. The factory workers declare themselves to have the 'feet on the ground'. To them, the students 'swan in and swan out' and don't really belong. Their alternative name is 'the City of screaming tyres'.

This conflict is ancient between town and gown (the students still wear cloak-like academic gowns). The town apprentices used to protest against the University students from the 13th century onwards. Hence the Oxford Colleges are

built like castles, with only one entrance door in a high wall. **Is there conflict in your city between gown?**

**P4, P5, P6 ...**

**T:** Each of the 38 colleges is a complete community, where the students live, play, eat, have their leisure, their 'pub', their libraries, and their tutorials with their teachers. **Would you like to live in such a community?**

**P7, P8, P9 ...**

**T:** Students applying to Oxford apply to a college and are accepted as a member of that college, rather than of a University faculty such as philosophy or history. They can therefore change subject very easily.

**P1:** I know that 'The University' is therefore only the product of the voluntary co-operation of the college teachers for example deciding to build specialist facilities such as chemistry laboratories. And what is the difference between Oxford and Cambridge?

**T:** There is some ancient rivalry between Oxford and Cambridge in creating such extra facilities, and that rivalry is reflected in the language too. The squares within colleges are called 'courts' in Cambridge, and 'quads' in Oxford. Oxford college servants are called 'scouts', whereas in Cambridge they are 'bedders'. The punts (flat-bottomed boats) which students pole along the rivers have a 'Cambridge end' and an 'Oxford end' and woe betide you if in Cambridge you are seen to be punting from the 'Oxford end'! Which do you favour, Oxford or Cambridge? Careful with your answer! You are safest to say "Oxford" when you are in Oxford, and "Cambridge" when you are in Cambridge! **Are there similar rivalries in our country?**

**P1, P2, P3 ...**

**T:** Very good. Now we are going to speak about life at Oxford. Studying at Oxford can seem very leisurely. Undergraduates have only 1 or 2 compulsory hours per week when they must attend a tutorial with 1 or 2 fellow students and their college tutor. Yet for each tutorial they are expected to write a 5000 to 8000 word essay, and that requires a lot of work! **Would you prefer a fuller timetable and less independence?**

**P4, P5, P6 ...**

**T:** In between bouts of reading for, and writing, the essays, students have many very active clubs and societies. For some students their recreation is actually their chosen profession which they will step into when they graduate – for example, many famous actors and theatre directors, many famous politicians, musicians and writers. **What clubs would you choose to join?**

**P7, P8, P9 ...**

**T:** For most University students, their success in the degree all depends on the exams at the end of the first and third years. The final exams are held in the Examination Schools, and the male students must wear white shirt with white bow tie, black suit, socks and shoes, black gown and mortar board. The female

students wear black shoes, trousers or skirt and gown, white blouse, black tie and mortar board. While wearing these clothes (called 'sub fusc') they have 'right of way' and can cycle through red traffic lights and go the wrong way in one-way streets! To establish their right of way they simply have to shout "Schools!", meaning they are going to the Examination Schools building.

**Would you claim that right of way?**

**P 10, P11, P12 ...**

**P1:** I want to know if I can study at Oxford?

**T:** Yes. There are several excellent language schools you can come to in the summer and at other times of year. Then you can punt on the river, explore the college quads and gardens, enjoy sports in the parks, and the lively night life of pubs, clubs, and 92 different theatre events per year.

**P2:** It's difficult to imagine.

**T:** From your University you may be able to transfer to Oxford to do a year's study. Or, after your degree in your own country, you could apply to Oxford to study for a degree there. If you do study at Oxford you will be treading in the footsteps of many famous people. **How many of these names have you heard of? Can you imagine them being students?**

**P3:** Of course, it's very difficult to imagine some famous people as students but I can name some of them. For example, kings: Richard Lionheart, Henry V. Charles I, Edward VII.

**T:** Is it all?

**P3:** I'm sorry, but I don't remember any others.

**P4:** May I? Edward VIII, Nanihito and Masako, Olav V.

**T:** You are right. What about writers?

**P5:** T.E. Lawrence, Tolkein, Oscar Wilde, Shelley, C.S. Lewis, Graham Green.

**P6:** Donne, Milton, Henry James, John le Carre, Lewis Carrol, Jonatan Swift.

**T:** Very good. Were there any politicians who studied in Oxford?

**P7:** Of course. Bill Clinton, Margaret Thatcher, Benazir Bhutto, Indira Gandhi.

**T:** I think there were some famous thinkers who studied in Oxford. Do you remember them?

**P8:** Eramus, Hobbes, John Locke, Adam Smith, Walter Raleign, William Penn, Cecil Rhodes.

**P9:** And I want to name the famous entertainers. They are Kris Kristofferson, Dudley Moore, Michael Palin, Rowan Atkinson, John Schlesinger.

**T:** I am very glad that you know the people who studied in Oxford. Having explored Oxford in your imagination, come and experience the reality. If you are or will be in a European Union University, write to "Erasmus" to find out about studying in Oxford. Please, write down this adress: "Erasmus", 15 Rue d'Arlon, B-1040 Brussels, Belgium. And good luck for you.

Для отбора текстов, связанных с курсом литературы, следует руководствоваться теми же положениями, стремиться к тому, чтобы дополнительный материал к учебнику английского языка, давая представление о наиболее важных и выдающихся писателях и поэтах, способствовал бы одновременно более глубокому и разностороннему знанию и пониманию литературы в широком интернациональном значении этого слова.

Так как речь идет не только о знакомстве с литературой, а о предметных связях, то, видимо, при рассмотрении материалов литературного характера рационально отбирать то, что нужно для практического применения знаний по иностранной литературе к учебной работе школьников над курсом литературы на русском языке.

В этой связи полезно ознакомить учащихся с романтизмом в Англии, указав на два его течения: консервативный и прогрессивный, и основные периоды развития романтизма: первый период ("Озерная школа"), второй период (Байрон, Шелли, Вальтер Скотт). При этом желательно рассказать об отношении В.Г. Белинского к Вальтеру Скотту, о роли Байрона в творчестве А.С. Пушкина и провести параллель между творчеством В.Ф. Жуковского и творчеством представителей консервативного романтизма в Англии, творчеством К.Ф. Рыльева, А.С. Пушкина и М.Ю. Лермонтова в первый период их литературной деятельности и творчеством представителей прогрессивного романтизма в Англии.

Затем следует ознакомить школьников с реализмом XVII века и его величайшим представителем В. Шекспиром.

Из представителей критического реализма полезно познакомить учащихся с Ч. Диккенсом, В. Теккерем, Ш. Бронте, Т. Гарди, Дж. Голсуорси. Изучая творчество Дж. Голсуорси, можно рассказать о том, что последний высоко ценил Л.Н. Толстого и учился у него высокому художественному мастерству.

Подходя к современности, необходимо более подробно рассказать учащимся о Б. Шоу, о том, как он учился у Л.Н. Толстого, о тех теплых чувствах, которые он питал к Советскому Союзу. Можно при этом провести параллель между его драмой "Дом где разбиваются сердца", пьесой Л.Н. Толстого "Плоды просвещения" и пьесами А.П. Чехова "Дядя Ваня", "Вишневый сад", "Иванов".

При составлении подобных текстов можно использовать отрывки из произведений данного писателя или поэта, их высказывания, письма, выступления. Например, ознакомить учащихся с такими малоизвестными документами, как обращение Бернарда Шоу к американцам.

Нами разработан урок по творчеству Байрона.

## УРОК ПОЭЗИИ

## "Byron - a famous english poet"

(урок проводится с учащимися старших классов)

- P1:** I had a dream, which was not all a dream.  
 The bright sun was extinguished, and the stars  
 Did wander darkling in the eternal space,  
 Rayless, and pathless, and the icy earth  
 Swung blind and blackening in the moonless air;  
 Morning came and went and came, and brought no day,  
 And men forgot their passions in the dread  
 Of this their desolation; and all hearts  
 Were chilled into a selfish player for light;  
 And they did live by watchfires – and the thrones,  
 The palaces of crowned Kings – the huts ...
- P2:** The rivers, lakes, and ocean all stood still,  
 And nothing stirred within their silent depths;  
 Ships sailorless lay rotting on the sea,  
 And their masts fell down piecemeal; as they dropped  
 They slept on the abyss without a surge –  
 The waves were dead; the tides were in their grave,  
 The Moon, their mistress, had expired before;  
 The winds were withered in the stagnant air,  
 And the clouds perished; Darkness had no need  
 Of aid from them – She was the Universe.

**T:** Very good poem. Do you know the author of this poem?

**P3:** It's George Gordon Byron

**T:** Right you are. Who knows the dates of his life?

**P4:** He was born in 1788 and died in 1824.

**T:** Yes, very good that you remember these dates. You should know that the great English revolutionary poet George Gordon Byron was born in 1788 in an old aristocratic family. His mother came from a rich Scottish family. His father was a poor army officer who spent his wife's money very soon and died when the boy was three years old. Who knows where his family lived at that time?

**P5:** The family lived in Scotland, where the boy went to a Grammar school. He liked history and read much about Rome, Greece and Turkey. "I read eating, read in bed, read when no one else read, since I was five years old". The boy was born lame, but he liked sports and trained every day. He could ride a horse very well, was a champion swimmer, a boxer and took part in athletic activities.

**P6:** In 1798 Byron's grand-uncle died and the boy inherited the title of lord and the family estate, Newstead Abbey in Nottinghamshire. The family came to live there and George was sent to Harrow School where boys of aristocratic families got their education.

**P7:** But Byron's first days at that school were unhappy. As he was lame the children laughed at him. But soon the boys began to like him because he read much and knew many interesting facts from history. He wrote poems and read them to his friends.

**T:** A schoolboy of sixteen, he fell in love with a girl, Mary Ann Chaworth, whose father had been killed in a duel by the poet's grand-uncle. But the girl did not like Byron and later married another man. Byron could not so easily forget her and his love for her gave a sad colouring to all his future life. In the poem "Dream" the poet speaks about his love.

**P8:** And both were young, and one was beautiful:  
 And both were young, yet not alike in youth,  
 As the sweet moon on the horizon's verge,  
 The maid was on the eve of womanhood:  
 The boy had fewer summers, but his heart  
 Had outgrown his years, and to his eye  
 There was but one beloved face on earth,  
 And that was shining on him.

**P9:** И оба были юны, но моложе  
 Был юноша; она была прекрасна  
 И, словно восходящая луна,  
 К расцвету женственности приближалась.  
 Был юноша моложе, но душой  
 Взрослее лет своих, и в целом мире  
 Одно лицо любимое ему  
 Сияло в этот миг.

(Перевод М. Зенкевича)

**T:** At seventeen Byron entered Cambridge University and there his literary career began.

It was the time after the first bourgeois revolution in France when the reactionary governments of Europe were trying to kill freedom. The European nations were struggling against Napoleon for their independence. The industrial revolution developed in England and many people lost their work. Byron was from the aristocratic family. What was his attitude towards working people?

**P10:** Byron hated exploitation and sympathised with the working class. In 1807, when he was a student, he published his first collection of poems "Hours of Idleness". The critics attacked Byron in the leading literary magazine of that time "Edinburgh Review". In a year Byron answered to the critics in his first satire "English Bards and Scotch Reviewers". In the spring of 1808 Byron graduated from the University.

**P11:** In 1809 he went travelling and visited Portugal, Spain, Greece and Turkey. In his travels over Europe the poet saw exploitation the same as in his country. Byron described his travels in a long poem "Childe Harold's Pilgrimage". The first two cantos (parts) of the poem were published in 1812 and made Byron

famous. "I woke one morning and found myself famous", said the poet about his success.

**P12:** Byron inherited also the right to be a member of Parliament. In his first speech in the House of Lords Byron defended the English proletariat. He accused the government of the exploitation of workers.

**T:** It's very good that you know a lot of things about his career. And what about his private life?

**P13:** In 1815 Byron married Miss Isabella Milbanke, a cold and pedantic woman. They had a daughter, Augusta Ada, whom Byron loved very much. But he was not happy in his family and soon left his wife. Byron's revolutionary speeches in Parliament and the divorce helped his enemies to begin an attack against the poet. Byron was accused of immorality and had to leave England. He went to Switzerland. There Byron met Percy Bysshe Shelley and the two poets became friends.

**P14:** In 1817 Byron went to Italy where he lived until 1823. Italy was under the rule of the Austrians at that time. The poet joined the Carbonari, a revolutionary organisation, that was struggling for the national independence of Italy. In one of his poems Byron wrote: "When a man has no freedom to fight for at home, let him fight for that of his neighbours".

**T:** What poems were written at this period?

**P15:** In Italy Byron wrote many of his best poem: "Don Juan" (1819-1824) - a satire on bourgeois and aristocratic society, and "Cain" (1821). During the same period he wrote his satirical masterpieces "The Vision of Judgement" (1822) and "The Age of Bronze" (1823). In "Don Juan" Byron says: I will teach, if possible, the stones to rise against earth's tyrants".

When the Carbonari movement was ended Byron went to Greece and joined the people in their struggle for independence against Turkey. The struggle for national independence had become the aim of Byron's life. In that struggle he showed himself as a good military leader.

**P16:** In the Greek town of Missolonghi Byron fell ill with typhus and died in April 1824. His friends brought Byron's body to England. They wanted to bury him in Westminster Abbey, where many of England's great writers are buried. But the English government did not let them do it and Byron was buried in Newstead, his native place. Byron's death was mourned by the progressive people all over Europe. A. Pushkin the great Russian poet, devoted a part of his poem «К морю» to Byron as a poet of freedom.

**P17:** Другой от нас умчался гений,

Другой властитель наших дум.

Исчез, оплаканный свободой,

Оставляя миру свой венец.

Шумы, взволнуйся непогодой:

Он был, о море, твой певец.

Твой образ был на нем означен,  
 Он духом создан был твоим:  
 Как ты, могущ, глубок и мрачен,  
 Как ты, ничем неукротим.

**T:** Now I want to tell you some words about "Childe Harold's Pilgrimage". It is a poem about travel, history and politics. It is partly autobiographical. Childe Harold is a young aristocrat, who is not happy in his country. He goes travelling and hopes to find happiness among people far from civilisation.

The poem consists of four cantos (parts): in the first canto Byron describes his voyage in Spain, the second – in Greece, the third – in Switzerland and the fourth – in Italy. In the opening lines of the first canto Byron speaks of the reasons that made him leave England and says good-bye to his Motherland.

**P1 (canto the first):**

Adieu, adieu! my native shore  
 Fades o'er the waters blue,  
 The night-winds sigh, the breakers roar,  
 And shrieks the wild sea-mew.  
 Yon sun that sets upon the sea  
 We follow in his flight.  
 Farewell awhile to him and thee,  
 My native Land – Good Night!  
 A few short hours and he will rise  
 To give the Morrow birth,  
 And I shall hail the main and skies,  
 But not my Mother Earth.  
 Deserted is my own good Hall,  
 Its hearth is desolate,  
 Wild weeds are gathering on the wall,  
 My Dog howls at the gate.

**P2:** Прощай, прощай! Мой брег родной  
 В лазури вод поник,  
 Вдыхает бриз, ревет прибой,  
 И чайки вьется крик.  
 Скрывают солнце волн хребты,  
 У нас одни пути.  
 Прощай же солнце, с ним и ты,  
 Родной мой край, прости!  
 Недолог срок – и вновь оно  
 Взойдет, а я привет  
 Лишь морю с небом шлю: давно  
 Земли родимой нет.

Пуст отчий дом, остыл очаг,  
И вихрь золу разнес:  
На гребне стен пророс сорняк,  
У входа воет пес.

(Перевод Г. Шенгели)

**P3:** His "Song for the Luddites" is also very famous. The Luddites were revolutionary workers, who were struggling against capitalist exploitation. They broke machines, which they thought were the reason of their unemployment. They took their name from a worker called Nedd Ludd, who was the first to break a machine.

**P4:** As the Liberty lads o'er the sea  
Bought their freedom, and cheaply, with blood,  
So we, boys, we  
Will die fighting or live free.  
And down with all kings, but King Ludd!  
When the web that we weave is complete,  
And the shuttle exchanged for the sword,  
We will fling the winding sheet  
O'er the despot at our feet,  
And dye it deep in the gore he has poured.  
Though black as his heart its hue,  
Since his veins are corrupted to mud,  
Yet this is the dew  
Which the tree shall renew  
Of Liberty planted by Ludd!

**P5:** Как за морем кровью свободу свою  
Ребята купили дешевой ценой,—  
Так будем и мы: иль сгнем в бою,  
Иль к вольному все перейдем мы житью,  
А всех королей, кроме Лудда — долой!  
Когда ж свою ткань мы соткем и в руках  
Мечи на челнок променяем мы вновь,—  
Мы саван набросим на мертвый наш страх,  
На деспота труп, распростертый во прах,  
И саван окрасит сраженного кровь.  
Пусть кровь та, как сердце злодея, черна,  
Затем, что из грязных текла она жил,—  
Она, как роса, нам нужна:  
Ведь древо свободы вспомит нам она,  
Которое Лудд посадил!

(Перевод Н. Холодковского)

**P5:** I want to speak about "The Age of Bronze". It is a political satire in which Byron attacked the reactionary governments and accused the ruling classes who betrayed the interests of the countries. Byron hated war and showed the peoples' struggle against Napoleon in Europe and his defeat in Russia.

Moscow! Thou limit of his long career,  
For which rude Charles had wept his frozen tear  
To see in vain – he saw thee – how? With spire  
And palace fuel to one common fire.

To this the soldier lent his kindling match,  
To this the peasant gave his cottage thatch,  
To this the merchant flung his hoarded store,  
The prince his hall – and Moscow was no more!

Sublimest of volcanoes! Etna's flame  
Pales before thine, and quenchless Hecla's tame;  
Vesuvius shows his blaze, an usual sight  
For gaping tourists, from his hackney'd height:  
Thou stand'st alone unrival'd, till the fire  
To come, in which all empires shall expire!

**P6:** Москва! Рубеж, врагом не перейденный,  
Лил слезы карл, тобою побежденный,  
Наполеон вступил в тебя, но как? –  
Сплошным костром ты озарила мрак,  
Огонь раздули русские солдаты,

Не пожалел крестьянин русский хаты,  
Добром набитый склад поджег купец,  
Хоромы – князь, Москве настал конец!  
Не так перед тобой пылает Этна,  
Над Геклой зарево не так заметно,  
Везувий столб возносит огневой,  
Зевак дивя, как фейерверк пустой,  
Москве стоять, любви народной веря,  
До грозного пожара всех империй!

(Перевод М. Гордон)

**T:** I see you like and know the poems of Byron very well. Listen to one more poem. Its name is "She walks in Beauty". It's my favourite poem:

She walks in Beauty, like the night  
Of cloudless climes and starry skies:  
And all that's best of dark and bright  
Meet in her aspect and her eyes;  
Thus mellowed to that tender light  
Which Heaven to gaudy day denies.  
One shade the more, one ray the less,  
Had half impaired the nameless grace

Which waves in every raven tress,  
 Or softly lightens o'er her face;  
 Where thoughts serenely sweet express,  
 How pure, how dear their dwelling-place.  
 And on that cheek, and o'er that brow,  
 So soft, so calm, yet eloquent,  
 The smiles that win, the tints that glow,  
 But tell of days in goodness spent,  
 A mind at peace with all below,  
 A heart whose love is innocent!

В каждом классе есть ученики, которые пишут стихи. Можно предложить им перевести стихи Байрона и почитать свои переводы.

Аналогичным образом можно построить уроки поэзии других поэтов.

### **III. НЕКОТОРЫЕ ДИДАКТИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ВЗАИМОСВЯЗИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА С ДИСЦИПЛИНАМИ ВТОРОЙ ГРУППЫ**

#### **Основы взаимосвязи иностранного языка с дисциплинами второй группы**

Предыдущие разделы были посвящены исследованию проблемы взаимосвязи иностранного языка с учебными предметами первой группы, включающей в себя три дисциплины: литературу, историю и географию.

Все остальные дисциплины школьного плана условно относятся к учебным предметам второй группы.

Дисциплины второй группы коренным образом отличаются от литературы, истории и географии в самом главном: их текстовый материал включает в себя специальную терминологическую лексику.

Как показало изучение истории вопроса, всякая попытка включить в учебники по иностранному языку текстовый материал, содержащий специальную терминологическую лексику, сказывалась негативно на формировании и автоматизации навыков устной речи.

Однако изучать иностранный язык без связи с этими учебными предметами значит принизить его образовательное и воспитательное значение, сузить сферу практического применения языковых знаний, умений и навыков, не до конца осуществлять межпредметные связи как принцип дидактики.

Если говорить о практическом применении иностранного языка в сегодняшней и будущей жизни школьника, то умение вести беседу и читать литературу по химии, физике, математике, биологии является со многих точек зрения весьма важным.

Нет сомнений в том, что в школе будущего взаимосвязь иностранного языка с этими учебными дисциплинами займет должное, значительное место. Одним из основных путей решения этой проблемы является введение обучения иностранному языку (как обязательному предмету) в начальных классах. На долю начальной школы в этом случае выпадает задача формирования навыков устной речи. Это снимет, в известной мере, необходимость столь значительного и жесткого лимита изучаемой в школе лексики и откроет перед учащимися широкий доступ к сокровищнице научных знаний.

Нами уже говорилось, что можно проводить уроки нетрадиционного типа. Мы считаем, что начинать проведение таких уроков можно уже с средней ступени обучения. Например, говоря о связи иностранного языка с зоологией, биологией можно рекомендовать уроки-беседы о животных, к проведению которых привлекается много дополнительного материала.

### УРОК-БЕСЕДА

"Animals are our lesser brothers"

(этот урок проводится для учащихся 6 - 7 классов)

**T:** Have you ever thought of yourself as part of the animal kingdom? If you remember what you have learnt and read, this is what we are, very, very highly developed animals who can think and speak. In one of his "Just-So Stories", Rudyard Kipling describes ways that he imagined in which Stone Age man taught animals to work for him.

Kipling was quite right - from the very earliest times animals have worked for men. Oxen, for example, could do as much work in one day as a farmer could do in a week. Horses were, of course, the most common means to transport until the beginning of this century. The camel is called 'the ship of the desert' because for centuries it carried people across deserts. You have probably seen pictures of elephants carrying heavy things from place to place with their trunks (хобот). Dogs were probably man's first friends.

But I want to admit that sometimes a man has been very cruel in the way he has used animals. There are many animals which we know today only from pictures, others are now dying out. The time has come to protect 'our lesser brothers'. If we do not act soon, new generations may know some animals only from a picture in a book.

Do you know any interesting facts from the life of animals?

**P(ученик)1:** It is interesting to know that rabbits can live five years, sheep can live twelve years, cats - fifteen, horses - thirty years.

**P2:** Mice can sing.

**P3:** There was a cat who had thirteen kittens.

**P4:** Cats love their homes. If you get a new home and take your cat with you, it can run away to its old place. That's why people try to carry their cats in the closed bags so that they can't see the way to a new house.

**T:** There are a lot of white animals: white dogs, white rabbits, white horses, white goats, white bears, white elephants, white tigers, white crocodiles.

**P5:** I know that white tigers live only in India. They have got blue eyes.

**P6:** And I know that white crocodiles live in South America.

**P7:** I heard that there was a cat who lived thirty three years.

**T:** I want to give you some riddles. Find the answers to them:

1. It can not talk but it can bark (*dog*). 2. It can live without water for a long time (*camel*). 3. I live in the river, but I'm not a fish. I jump in the field, but I'm not a rabbit. I have a green coat, but I'm not a bird. I sleep in the day time, but I'm not an owl. I come out an egg, but I'm not a chicken (*frog*). 4. I'm coloured, I'm bright, I can walk, run and fly. I can not swim, but I can sing, usually in the morning (*cock*). 5. It's usually grey, it has long ears, it has hoofs (конько) but it's not a horse (*donkey*). 6. What animal has long hair round its neck (*lion*). 7. What animal makes the loudest noise? (*lion*).

**T:** You can find wonderful animals on our planet. In the oceans there are whales, albatrosses, sharks, polar bears, penguins. In tropical forests there are snakes, gorillas, jaguars, in rivers you can see different kinds of fish. But the problem of our time that these species are disappearing. Indian tigers are among them. Tigers are the biggest cats in the world. They are good hunters but they are very dangerous. Some people are afraid of them and that's why kill them to save their lives. But there are some people who kill tiger for fun because of their beautiful skin and get a lot of money for this. It's a pity but there are few Indian tigers on the Earth now. Many of them are old and sick. Most tigers hide from people in deep dark forests. I want to ask you: "Have those animals got a future"?

**P1:** Of course not. I can put the same question about African elephants. I know that they are wonderful animals. They can help men. Elephants need a lot of water. After they have had enough to drink they fill their trunks and spray their bodies. Water cool the elephant.

**T:** Very good. Who knows anything about the life of elephants?

**P2:** Elephants rest under the trees. They rest only during the hottest part of the day and for a few hours each night. The rest of the time they eat. In fact, elephants spend about 16 hours a day eating.

**P3:** I want to add that today many elephants in Africa are dying because they do not have enough to eat or drink and because they do not have enough space to live in. Hunters kill thousands of elephants every year. Some kill them for meat. But most kill elephants for their tusks. Specialists think that only two million elephants live on the planet today.

**P4:** I want to say some words about crocodiles. They appeared on the Earth 200 million years ago. There 21 species of them. People have been hunting them for many years. The result is that 14 species are included into the Red Data Book.

**P5:** I know that Ciravira river flows into Lake Victoria. Many crocodiles live in it. They eat antilopes which come to the river because they are thirsty. But now crocodiles are rather weak that's why they can hardly catch a big antelope. Young antelopes are wading far into the water. They don't know that crocodiles are dangerous. They have never seen them. A crocodile catches its victim. After such a good lunch the crocodile won't eat much until the next coming of antelopes. Although a crocodile is rather big it doesn't need much food.

**T:** In every country there are monuments to people. But in some countries there are also monuments to animals. People have built those monuments in order to express their gratitude to the animals. Do you know anything about these monuments?

**P1:** In a small town near St. Petersburg there is a monument to a dog, 'the Pavlov' dog. It was the dog that helped the famous physiologist Ivan Pavlov to make great discoveries. Another monument to a dog stands in Paris. It's the monument to the dog called Barri. Barri had saved forty men. When he was saving the forty-first man, he killed Barri, thinking that it was a wolf.

**P2:** Not only dogs help people to make discoveries. Scientists also use frogs for their experiments. There are two monuments to the frogs: one in Paris and the other in Tokyo, Japan.

**P3:** Horses have always worked for men. Like dogs, horses are men's best friends. People remember it, and build monuments to horses. You can see them at Exhibition of Economic Achievements in Moscow. There you see two monuments: one to the horse named Kvadrat and the other to Symvol, race-horses, the champions of many competitions. There is also an aluminium statue of a horse in Hungary. The people of Hungary made it to express their gratitude to many horses that perished during the Second World War. They wrote on the statue: "To the true friend-in-arm".

**P4:** People didn't forget about a donkey either. The donkey was the main means of transport of the Italian army during the First World War. Rome, the capital of Italy, has statue of a donkey, carrying a cannon muzzle (пушечное дуло) on its back. The statue to a donkey is also in a small town in Switzerland and in Texas, USA.

**P5:** Holland built a statue to a cow. The cow of Holland is famous all over the world for good milk and meat. They play an important role in the economy of Holland. The people call the cow "Us-Men", which means "Our Mother". You can read these words on the statue.

**P6:** In Willington, New Zealand, there is a monument to a dolphin, Jack by name. This dolphin served sailors for 40 years helping their ships to pass dangerous reefs.

**P7:** There is even a monument to a pig. The history of the monument is strange. The people of German town noticed that a pig often was digging in one and the same place. "Why?" they thought. When they dug up the soil of the place, they discover salt under it. Salt was very dear at that time. So the people of the town got salt and the pig got a statue.

**P8:** There is a monument to a pest (насекомое-вредитель). It's a monument to the weevils (долгоносик) that stands in the centre of Enterprise, a town in the south of the USA. I'd like to tell the history of this monument. The farmer of that place grew cotton, which was constantly damaged by the weevils. They could do nothing against it and had to turn to peanuts (арахис) which brought them suddenly more money than ever made from cotton. They were so happy, that they even built a monument to the weevils.

**P9:** There is a monument to the last wolf in Germany killed by a hunter.

**T:** Very good that you know so many interesting things about the monuments to animals. And now let's play a game "Do you know that ...". Let me begin. Do you know that the people who live on the island Ri that belongs to France make their donkeys wear trousers in public?

**P1:** Why do they do that?

**T:** They can't explain.

**P1:** Do you know that the strangest creature on earth is the duck-bill (утконос) that lives only in Australia and in the island of Tasmania?

**P2:** What is strange in it?

**P1:** The duck-bill lays eggs like a bird, has a bill and paws like a duck and is covered not with feathers, but with a thick coat of fur. It gives milk to its young, and instead of making sounds like a bird it growls like a pup (щенок). It walks on land and it can swim in water.

**P2:** Do you know that in some the jungles where monkey live there is a tree known as the 'monkey's dinner bell'.

**P3:** Why do they call it so?

**P2:** The tree has strange seeds. The seeds grow in a pod that looks like a small squash (сучок, напоминающий мягкий резиновый мяч). When the pods are ripe, they open with a loud noise and the seeds fly out all round. This noise is the signal for the monkeys to have their dinner.

**P3:** Do you know that there are a lot of pigeons in London? One can see them in Trafalgar Square.

**P4:** Well and do you know that in old days there were ravens (вороны) in the streets of London? Now they remain only in the Tower of London.

**P5:** Why do they live there?

**P4:** There is a legend that the Tower, and with it the whole state, will fall if it loses its ravens. So special men look after them. There are five or six of them walking on the grass in the Tower. Visitors come to look at them. Their wings are clipped (подрезаны) so that they couldn't fly away. Each bird receives a weekly allowance (недельный паек). One of the Tower birds, james crow, lived there for 44 years.

**P5:** Do you know that one of the first zoos in historic times was founded by King Rene of Anjou in the 15th century?

**P6:** Why did he open it?

**P5:** He did it for his young wife who was sick. He hoped that it would amuse her.

**P6:** Do you know what the dingo is? The dingo is a dog that lives in Australia. It's very like our domestic dogs. Its colour is red and yellow, only the end of its tail is white. Dingos can not bark, they only howl. People don't like this howling.

**P7:** Do they live with people in their houses and yards?

**P6:** Dingoes live mainly in mountains and hills. They come down from the mountains after dark to hunt. In some places they are a very danger to sheep. It's quite natural that farmers of Australia so not like dingoes and kill them.

**P7:** Do you know what is the laziest animal in the world? It's manatees (мантин, морская корова). They are used for work in Florida. They eat water weed (сорная водоросль).

**P8:** Where do we get the word 'hippopotamus'? Do you know? The Greeks called the hippopotamus 'river horse', using the greek words 'hippos', which means horse, and 'potamus', which means river.

**P9:** Do you know that many years ago crocodiles loved in Europe. These animals are cold-blooded and they are very ferocious (жестокие, свирепые). They kill more people in Africa than any other wild animal. Crocodiles sleep with their eyes open.

**T:** I see that you read a lot about animals. Now I want to give you an *animal puzzle*. If you put the word pieces together corretly in pairs, you will have the names of eight animals. What are they?

MEL, KEY, C, HA, HOR, OW, SE, BE, C, RE, CA, AR, DON, LI, AT, ON.

**Key:** camel, bear, horse, cat, caw, donkey, hare.

**T:** The name of the animal is hidden in each sentence. Can you find the names?

1. It's late. Do get up! (*dog: do get*).
2. I met Eric at the door. (*cat: Eric at*).
3. Can you find the parth or see the way? (*horse: path or see*).

**T:** I see you know many interesting things about animals. I want to read you one old English proverb: "He cannot be a gentleman that loves not a dog". What does it mean?

**P1, P2, P3 ...**

**T:** Some boys catch and even kill birds. What do you think about this? What people must do for birds?

**P1, P2, P3 ...**

**T:** An animal that is kept at home is a pet. Cows, sheep, pigs are domestic animals, they are kept by a man. I think that some of you have pets at home. Why does your family keep them? How do you take care of them? Which pet do you think is the most friendly?

**P1, P2, P3 ...**

**T:** Very good. Today many people live far from nature, its forests and rivers. But we are part of the animal kingdom and of the world around us. Of course it is natural for a man to take care of animals, to study them and to be friends with them. But you should remember that there are people who are ready to pay a lot of money for a pet which is only a living toy for them. I hope you understand that we must protect and take care of "our lesser brothers"!

Приведенный ниже урок рекомендуется для учащихся старших классов.

## УРОК ПРЕСС-КОНФЕРЕНЦИЯ

### "Swimming with dolphins"

S (scientist), J (journalist)

**T:** Today some world known scientists come to the press conference. They answer all your questions. They work with the problem of dolphins. I want to introduce you these scientists. Mr Black - England, Mrs Key - Finland, Mr Null - USA, Mr Flunch - Germany, Mrs Pole - Scotland etc.

Here are our journalists: Olga "News", Angela "Belarus" etc.

Dolphins, mythical and magical creatures of the sea, have long enjoyed man's protection. But could our kindness be killing them? I think our journalists have some "dolphin questions" towards our scientists. You are welcome!

**J:** My question is directed to all scientists in the audience: **It's quite the thing to do these days, isn't it?**

**S:** So it seems. You can take a dip with wild dolphins off the coast of New Zealand, or jump in a tank with a tame one in Japan, for example.

**J:** Mind if I ask why?

**S:** For fun, mostly. But some people claim dolphins have therapeutic powers, and have cured victims of back pain and clinical depression.

**J:** Baloney?

**S:** Probably, but the case studies make convincing reading. Disabled children have reportedly learnt to speak with the aid of dolphin therapy; psychologists offer them sessions in the tank as rewards for performing simple linguistic tasks.

Other doctors remain unconvinced. They say the benefit may simply derive from a relaxing holiday in the sun, or splashing about in the water with another friendly mammal.

**J:** I'd like to ask my question to Mr Black. So **why dolphins?**

**S:** You've seen *Flipper* - they are sociable creatures and they know a few fancy tricks.

**J:** Well Mr Null, I'm interesting to know if you agree with the previous speaker?

**S:** I can say: yes.

**J:** **And more intelligent than humans?**

**S:** That's actually a myth based on the fact that their brains are unusually large, a quality they share with anteaters. Recent studies in Hawaii suggest they can respond to basic sign language and perform new tricks on demand, but there is a little scientific evidence to support the new age theories of the 1980s crediting dolphins with everything from healing powers to telepathy.

**J:** **But one quick swim won't do any harm, eh?**

**S:** We think that we will need at least another 10 years before we know if the breeding and migration patterns of cetaceans have been altered by our contact with humans; bottlenose dolphins, for instance, can leave to be 40. It may be that they are distributed by the noise of tourist boats; or the presence of humans could inhibit mating. Some dolphins have been injured by boats or propellers. Most experts say that while there is a chance of causing long term damage we should stay away.

**J:** **Does that mean swimming with dolphins in captivity might be more politically correct?**

**S:** Many people object to keeping the creatures away from their families and natural habitats simply for our amusement. Are you attracted by the idea of a cruise-liner arriving at an American resort and depositing 30 passengers into a tank with a single dolphin that has been taught to perform tricks? It happens.

**J:** **But dolphins appear to enjoy contact with humans.**

**S:** How do you know? They may look happy but we, scientists, point out that they have "physiological smile"! A classic case of anthropomorphism, perhaps. They also make cute noises, but despite years of research into dolphin intelligence experts still can't agree on what those noises mean, if anything.

**J:** **What about all that leaping out of the water?**

**S:** It's called breaching and it may be part of a complex social ritual, or perhaps a way of rounding up prey before an attack.

**J:** **But surely dolphins aren't aggressive?**

**S:** They are part of the food chain. Researches in Scotland have found bottlenose dolphins killing cuddly harbour porpoises, and they are not sure why; possibly to protect their food source.

**J:** **Any danger of them attacking humans?**

**S:** It has happened. One dolphin in the Turks and Caicos Islands became very friendly with the trainer but then injured other people, biting them and breaking the occasional bone. Dolphins and humans can also pass diseases and infections on to one another. A trainer in Ameroca reportedly gave herpes to a dolphin which then passed it to another trainer.

**J:** At least, that's what they told their wives.

**S:** Quite. But it is known that dolphins can contract influenza from humans.

**J:** So, you've convinced me. But I'd still like to see dolphins in the wild.

**S:** Try the Moray Firth, one of the best spots in Europe for sightings. About 130 bottlenose dolphins live in the Firth, along with seals, porpoises and minke whales, all of which can be seen from the shore. If you really want to join a boat trip, the Dolphin Space Programme (01463-712221, Wed.-Fri. only), based in Inverness (Scotland), has a list of operators who follow agreed routes, limit the number of trips and forbid feeding, touching and swimming.

**J:** And what if I get really keen?

**S:** You could work alongside some of the world's cetacean experts on a project with Earth-watch (01865-311600), which has teams in Honolulu studying dolphin intelligence, and in New Zealand monitoring the impact of tourism on the dolphins.

**J:** Will I be allowed in the water?

**S:** You might be, but this is serious scientific research. Earth-watch says it has turned down requests from people who believe they can talk to the animals. One lady even wanted to give birth in a pool of dolphins.

**J:** I fancy this project in New Zealand. What's the money like?

**S:** Actually, you pay them. About 1,000 pounds for 13 days, plus flights.

**T:** I think we were very glad to speak with our respected scientists, we have known a lot of interesting things from them. And our journalists will write some interesting articles in our wall newspaper. Thanks to everybody.

Между иностранным языком и учебными предметами второй группы нет органической связи, особенность соотношения их в данном случае заключена лишь в целесообразности насыщения языкового учебного материала сведениями из других дисциплин с тем, чтобы формировать у учащихся на этом материале практические навыки владения иностранным языком.

Специфический состав лексики, относящейся к учебным предметам второй группы, особенность их содержания не дают возможности (в данное время) ставить вопрос о включении таких текстов в учебник иностранного языка; речь может идти об изучении небольшого по объему материала. Однако всевозрастающая необходимость вооружения учащихся практическими, нужными в учебной деятельности знаниями требует изыскания вспомога-

тельных средств и форм связи иностранного языка с другими учебными предметами (и особенно с дисциплинами политехнического цикла).

В данный момент решающую роль в осуществлении связи иностранного языка с предметами второй группы призвана сыграть внеклассная деятельность учащихся (кружки предметов политехнического цикла и индивидуальная работа учителя иностранного языка с учащимися, увлекающимися тем или иным политехническим предметом).

Итак, суть связи иностранного языка с учебными предметами второй группы заключается в целесообразности и практической необходимости приобщения учащихся к технической и научно-популярной литературе на иностранном языке. Основной организационной формой, посредством которой эта связь осуществляется, является внеклассная работа школьников, пособием – сборники научно-популярных и технических текстов, а также иностранные журналы и учебники.

Участие школьников в различных кружках теснейшим образом связано с проблемой познавательного интереса. Психологами доказано, что познавательный интерес является важнейшим условием процесса обучения и в то же время он не может быть оторван от всего процесса формирования личности в целом.

Необходимым условием возникновения познавательного интереса является понимание учащимися полезности и важности того или иного предмета или занятия. Только тогда, когда ученик видит пользу от полученных знаний, когда он применяет свои знания на практике, он ощущает, эмоционально переживает чувство удовлетворения, которое ведет к углублению и расширению интереса.

Педагог должен помочь учащимся найти практический смысл знаний, которые они получают в школе. При этом он может исходить из имеющихся пассивных или активных интересов школьника, но может и сам формировать их. Опираясь на устойчивый, доминирующий интерес учащихся к точным наукам и технике (химия, физика, радио, автомобиль), можно и нужно формировать интерес к иностранному языку. При этом надо учесть то важное обстоятельство, что характерной чертой познавательного интереса является его действенность, которая выражается в стремлении к реальной практической деятельности.

Трудно представить себе школу, в которой не было бы предметных или технических кружков: радио, машиноведения, электротехнического, химического и т. д. Но кружки эти существуют сами по себе, никоим образом не связывая свою работу с иностранным языком, а ведь можно было бы организовать очень интересную работу по иностранному языку в связи с деятельностью детских предметных и технических кружков в школе. Для этого нужно организовать работу так, чтобы на занятиях этих кружков

специализировались, совершенствовались и применялись на практике знания учащихся по иностранному языку.

Принципиальное значение имеет как раз то обстоятельство, что практическое применение иностранного языка в работе предметных технических кружков происходит не на занятиях кружка иностранного технического перевода, как это практикуется, а непосредственно на занятиях технического и предметного кружка.

Несмотря на то, что при такой постановке дела кружок английского языка самостоятельно как бы не существует, работа над иностранным языком организуется систематически, по четкому, ясному, составленному учащимися плану, при консультативной помощи преподавателя иностранного языка и преподавателя данного предмета политехнического цикла. Учащиеся должны ясно представлять цель и смысл работы, пути и средства достижения этой цели, результат своей работы. Роль преподавателя заключается в том, чтобы помочь ребятам увидеть необходимость знаний иностранного языка. Для руководства кружком в помощь себе преподаватель может выдвигать ученика-ассистента, возлагая на него там, где это педагогически и методически допустимо, функции руководителя.

В чем преимущество такого вида работы по иностранному языку?

В том, что целесообразность труда учащихся будет подтверждаться непосредственными практическими результатами, интерес к избранному ими предмету будет порождать у них желание узнать как можно больше о любимом деле, они будут серьезно и вдумчиво изучать иностранную литературу, а, ощутив пользу от своих знаний, с еще большей охотой совершенствовать свои знания по иностранному языку. Сама обстановка учебного кабинета или лаборатории, где должны происходить занятия, оказывает благотворное влияние на их отношение к иностранному языку.

Такова принципиальная позиция автора по вопросу о взаимосвязи иностранного языка с работой различных предметных кружков в школе, и в частности с работой детей в естественно-математических и технических кружках.

При взаимосвязи иностранного языка с химией или физикой, естественно-научным или производственной практикой не ставится вопрос о всестороннем изучении всего курса химии или какой-то обширной темы его, так как вполне понятно, что подобная работа не под силу ни учителю иностранного языка, не получившему соответствующей подготовки, ни учащимся в условиях обычной школы и может быть осуществлена лишь в условиях специальных учебных заведений.

Цель взаимосвязи иностранного языка с учебными предметами второй группы — формировать знания, умения и навыки, необходимые для работы над специальной литературой на иностранном языке, связанной с соответствующими отраслями науки и техники; вооружить учащихся мини-

мумом знаний, умений и навыков, необходимых для умения читать и переводить простейший специальный текст, для того чтобы понять в нем терминологию, сокращения и т.д.; для умения вести несложную беседу по данному учебному предмету.

Для установления связи иностранного языка с предметами второй группы нужна своя особая система работы.

В дополнение к материалу учебника иностранного языка представляется возможным включить один-два учебных текста с рассказом о выдающемся иностранном ученом (Дарвине, Фарадее, Уатте), с именем которого связано значительное научное открытие.

Как известно, Ч. Дарвин, один из основоположников эволюционной теории, подарил человечеству наряду с другими произведениями прекрасный по содержанию и форме труд "Путешествие натуралиста вокруг света".

Первая часть этого выдающегося произведения представляет собой автобиографию великого ученого.

Весьма рационально ознакомить учащихся старших классов с этой биографией на английском языке. В том виде, как ее написал сам Ч. Дарвин, она, естественно, слишком велика по объему и трудна по содержанию для изучения в классе. Здесь, видимо, разумнее дать сокращенный и, по мере надобности, адаптированный вариант автобиографии, создав таким образом текст, знакомящий старшеклассников с жизнью Ч. Дарвина. В тексте полезно осветить и такие малоизвестные детали, как отношение великого русского ученого К.А. Тимирязева к Ч. Дарвину, коротко рассказать об их встрече и беседе.

Однако работа над материалом на английском языке, относящимся к жизни и научной деятельности Ч. Дарвина, будет представлять ценность с точки зрения принципа межпредметных связей только в том случае, если, во-первых, сроки работы будут согласованы с изучением биографии Ч. Дарвина на уроках по основам дарвинизма и, во-вторых, сведения, полученные учащимися в процессе изучения этих материалов, будут использованы на уроках по основам дарвинизма.

Другим великим ученым, с которым следует познакомить наших учащихся, является М. Фарадей.

Биография этого талантливого человека из народа почти совсем не известна нашим учащимся.

Перу М. Фарадея-писателя принадлежит ряд научных исследований, которые можно рекомендовать учащимся-старшеклассникам в качестве дополнительной литературы. Но есть у М. Фарадея и научно-популярный труд "История свечи", который с интересом прочитают многие школьники.

С большим интересом изучили бы наши старшеклассники и текст о Дж. Пристли. Выдающийся ученый, изгнанный из родной страны за свои прогрессивные политические взгляды, гуманист, человек большой культу-

ры, смелый и свободолюбивый школьный учитель Дж. Пристли посвятил свою интересную и трудную жизнь служению правде и науке.

Все эти материалы могут быть предметом изучения в классе и на занятиях в кружках.

### Опыт взаимосвязи английского языка и химии

Чтение и перевод специальной химической литературы требуют большой и дополнительной подготовки.

Химические тексты на иностранном языке изобилуют терминологической лексикой, специфическими выражениями, сокращениями.

Исходя из этого, связь обучения химии с английским языком в определенном опыте осуществлялась в такой последовательности: 1) изучение специальной лексики, терминологии, сокращений, принятых в английской химической литературе; 2) чтение и перевод специальной химической литературы; 3) беседы на химические темы на английском языке.

Межпредметная связь химия – английский язык была начата на первых же этапах изучения химии в школе, т.е. с первой учебной четверти на занятиях химического кружка.

Совместную работу по химии и английскому языку было решено начать с изучения второй темы программы по химии – "Первоначальные сведения о строении и составе веществ".

При изучении реакции разложения, соединения, реакции замещения, при ознакомлении учащихся с атомным весом участники химического кружка усваивали английский эквивалент каждого химического термина.

При прохождении темы "Знаки химических элементов" участники кружка делали сообщения о том, как данный элемент и его химический знак переводятся на английский язык.

На занятии кружка (после того как начинается изучение в классе темы "Кислород") ученики заучивают английские названия элементов и их химические знаки по мере того, как тот или иной элемент встречается в учебнике химии.

После этого они переводят и выучивают все данные о кислороде:

Oxygen. Chemical sign of oxygen is O.

Molecular formula is O<sub>2</sub>.

Atomic weight is 16, molecular weight is 32.

При прохождении темы "Водород" учащиеся выполняют такое же задание: переводят на английский язык и выучивают данные о водороде.

Следует сказать, что работа по овладению химической терминологией и лексикой не должна прекращаться до самого конца учебного курса и должна проводиться планомерно и систематически.

Постепенно ученики выучивают названия важнейших элементов и их химические знаки, при этом они не только узнают сокращенное название вещества, но и его полное, расшифрованное название:

водород – H – Hydrogen

кислород – O – Oxygen

алюминий – Al – Aluminium

Следующий этап работы – чтение химических знаков. Вначале они заучивают простейшие знаки и названия элементов.

Затем чтение формул без индексов, после этого, усложняя работу, им даются формулы, содержащие индексы:

$\text{CO}_2$ ,  $\text{H}_2\text{O}$ .

Вслед за этим этапом можно переходить к чтению формул с коэффициентами:

$2\text{Fe}$ ,  $3\text{H}_2$ ,  $2\text{H}_2\text{O}$ .

Причем во всех случаях члены кружка не только смогут читать формулы, но и узнают названия вещества или элемента по-английски. По мере их изучения на русском языке им объясняется чтение знаков:

знак – обозначает одну связь и не читается, а знак = обозначает двойную связь и тоже не читается (когда они стоят между буквами, обозначающими элементы);

знак  $\rightarrow$  читается give, pass over to, lead to;

знак = читается give, form (когда он стоит между группами молекул);

знак  $\Rightarrow$  читается form and is formed from;

знак + читается plus или together with.

Правила чтения всех этих знаков следует тщательно закрепить.

Необходимым условием чтения любого, самого простого английского текста является умение понимать сокращения.

Учащиеся заучивают следующие сокращения:

c.c. – cubic centimetre (кубический сантиметр);

add. – addition (добавление, присоединение);

chem. – chemical (химический);

concns. – concentrations (концентрации).

Усвоив названия веществ и обозначений при знакомстве с галогенами, следует переходить к чтению уравнений реакций на английском языке:

$4\text{HCl} + \text{O}_2 = 2\text{Cl}_2 + 2\text{H}_2\text{O}$

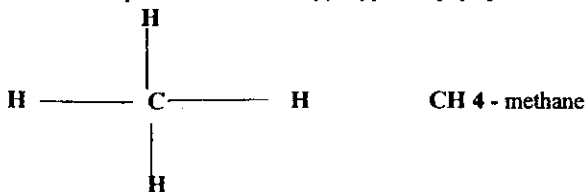
Это же уравнение реакции учащиеся читают и словесно:

Four molecules of hydrogen chloride and one molecule of oxygen gives two molecules of chlorine and two molecules of water.

Постепенно, по мере изучения материала по учебнику химии, можно расширить и углубить знания учащихся в области английской химической терминологии названиями окислов, кислот, оснований и солей.

После того как учащиеся узнают правила чтения химических знаков и научатся читать структурные формулы, работа над английскими химическими текстами не представит для них никакого затруднения и почти не потребует дополнительных объяснений. В них учащиеся смогут разобраться самостоятельно.

Затем можно перейти к чтению структурных формул.



Учащиеся вслед за чтением формул на английском языке приступают к работе над химической литературой на английском языке.

При отборе тематики химических текстов принимается во внимание два обстоятельства: 1) языковая посильность и 2) целесообразность изучения тех или иных химических сведений, освещенных в тексте.

Исходя из этого, можно предложить следующую тему: "Химические элементы, открытые в Англии и Америке". По теме "Строение вещества" учащиеся работают над текстами, рассказывающими о галогенах и ядерной реакции. Последний вопрос изучается в курсе физики, но ученики на уроках химии уже получают некоторые представления о ядерной реакции и начинают проявлять большой интерес к ней.

Кроме того, можно рекомендовать изучение материалов, освещающих историю открытия химических элементов. В курсе средней школы изучаются элементы малых периодов, однако история их открытия неизвестна.

Весьма целесообразно ознакомление и с такой темой, как "Удобрения" (азотные и фосфорные). Большое практическое значение имеют материалы о применении удобрений в народном хозяйстве. Весьма целесообразно раскрыть значение микроэлементов в воде и почве и их влияние на урожай.

Старшеклассники самостоятельно изучают химические тексты на английском языке и делают сообщения на занятиях химического кружка по темам: "Свойства материи", "Галогены". При работе над последней внимание уделяется истории открытия галогенов. Весьма удачным может быть сообщение о добыче брома из морской воды, об истории возникновения первых заводов по переработке брома, их оснащении и промышленном значении. Эти материалы, разумеется, обрабатывает не один ученик, а группа учащихся. Они распределяют между собой текст и, изучив его, делают сообщения каждый по своему отрывку.

## THE CHLORINE FAMILY

Name	Atomic Weight	Melting point	Boiling Point	Colour and State
Fluorine (F)	19.00	-223	-187	Pale yellow gas
Chlorine (Cl)	35.457	-101.6	-34.6	Greenish-yellow gas
Bromine (Br)	79.916	-7.2	58.7	Red liquid
Iodine (I)	126.92	113.5	184.4	Purplish-black solid

### CHARACTERISTICS OF THE FAMILY

The four elements in the table above form a strongly marked family and illustrate very clearly the way in which the member of a periodic family resemble each other. These four elements are often called the "halogens" (producers of salt).

### BROMINE

#### Occurrence.

Bromine is one of the few elements that are liquid under ordinary conditions. It occurs in nature as the bromide ion in solutions of certain salts, principally those of sodium, potassium, calcium and magnesium. These salts are known as bromides. Bromides are present in sea water. Small percentage of bromides are found in the famous potash deposits at Stassfurt, Germany. They also occur in the waters of many springs and in the brine pumped from deep wells, especially in Michigan mixed with much larger quantities of sodium chloride.

### HISTORY

It was from salt brines that the German chemist Liebig first isolated bromine. He concluded, however, that the red liquid which he obtained was a compound of chlorine and iodine. A few months later (1826) the French chemist Balard again obtained the substance from similar liquors.

He rightly considered it to be an elementary substance, and because of its disagreeable odor, named it bromine, from a word meaning "stench".

### PREPARATION

The general methods used in the preparation of chlorine may likewise be employed in liberating bromine from its compounds.

### LABORATORY METHOD

In the laboratory, bromine is prepared by the action of oxidizing agents upon hydrogen bromide. It is convenient to generate the hydrogen bromide in the course of the reaction by using a mixture of sodium bromide and sulfuric

acid. The oxidizing agent ordinarily used is manganese dioxide. The reaction is exactly like that used in the preparation of chlorine.



The bromide and manganese dioxide are thoroughly mixed and are then put in the retort the end of which just touches the water in the flask. The sulfuric acid is then added. When the retort is gently heated, the bromine is liberated, distills over, and collects under the water in the flask. The latter is kept cool by immersion in ice water in the beaker.

Another method is based upon the fact that chlorine molecules will oxidize bromide ions (in solution of bromides).

### EXTRACTION OF BROMINE FROM THE SEA

Until recently the great center for production of bromine in the US has been in the vicinity of Midland, Michigan, where the bromine was recovered from natural brines pumped from deep wells. Smaller amounts were obtained from brines of the Ohio River valley and a few other places. The Michigan brines contain about 25 percent by weight of dissolved solids and about 1300 parts per million of bromine in the form of bromides.

Every year the production increases.

This sharp increase in demand resulted largely from the increasing use of bromine (as ethylene bromide,  $\text{C}_2\text{H}_4\text{Br}_2$ ) along with tetraethyl lead in gasoline. It finally seemed desirable to call on the sea to yield up some of its enormous and inexhaustible supply of bromine.

Deep sea water carries only 67 parts per million of bromine (as bromides), but, even so there are about 600,000,000 lb per cubic mile of water. In choosing a location for a recovery plant it seemed necessary to find a site (on the beach) not too near the mouth of a river, so that the sea water would not be diluted; nor should the water be contaminated by organic matter. It was desirable to locate near a railroad; but railroad facilities are generally available near cities, and the coastal cities are invariably situated near the mouth of a river. All things considered the small peninsula off Wilmington, North Carolina, separating the Atlantic Ocean from the Cape Fear River, seemed almost ideal for the purpose, and there the plant was built in 1934. From an intake which extends out into the surf, about 150,000 gal of raw sea water may be pumped per minute. First, it is pumped to a large pond, where an increase in the temperature of the water in warm weather brings an improvement in the efficiency of the extraction process during several months of the year. The water then goes to the extraction plant on the bank of the Cape Fear River, and after this water has been processed, the waste water is dumped into the river, which empties its own water into the ocean far south of the intake.

Для старших классов можно рекомендовать материал, расширяющий знания учащихся по теме "Металлы", а именно о выплавке цветных металлов и их народнохозяйственном значении как в промышленности, так и в быту (никелирование, хромирование).

Рационально работать над текстами, дополняющими тему "Природный газ", в частности расширить сведения о метане.

Большое значение имеет работа над материалами о пластмассах и синтетических волокнах (получение, применение).

Начиная каждую новую тему, следует сразу же ориентировать учащихся на то, какой материал они должны выучить на английском языке.

Для того чтобы постепенно подводить учащихся к умению говорить на многие темы, касающиеся химии, полезны различные виды работы. В химическом кабинете каждой школы висят портреты ученых-химиков, русских и иностранных. Учащимся можно дать задание: сделать под портретами надписи на английском языке. Это потребует знания сравнительно небольшого количества предложений, содержащих определенную как химическую, так и общеупотребительную лексику, и принесет пользу не только тем, кто составлял данную подпись, но и всем, кто работает в кабинете: все учащиеся школы будут видеть и читать эту подпись, хорошо ее запомнят.

Очень полезно перевести на английский язык формулировки законов, открытых этими учеными.

Вот образцы таких подписей.

**ROBERT BOYLE**  
(1627-1691)

Distinguished British scientist, founder of scientific chemistry. The first to define an *element* clearly and to show that a compound is made up of two or more constituents. Chiefly remembered for his experimental work on gases, which led to his formulation of Boyle's law. He helped to perfect the air pump and proved that sound cannot pass through a vacuum. He is the author of an important book entitled "The Sceptical Chemist", published in 1661.

**JOSEPH PRIESTLEY**  
(1733-1804)

Distinguished English school teacher, philosopher, preacher and scientist. The treatment he received because of his liberal views led to his emigration in 1794. He isolated many important gaseous substances, including oxygen, hydrogen chloride, ammonia, carbon monoxide, nitric oxide, nitrous oxide, sulfur dioxide and hydrogen sulfide.

Для того чтобы учащиеся глубже вникали в тот или иной учебный предмет, очень полезно создать вокруг него обстановку, напоминающую о данном учебном предмете.

Такая обстановка создается коллекционированием иллюстраций, рисунков, составлением надписей, плакатов, лозунгов и т.д. Не переоценивая значения таких видов работы, надо уделить им соответствующее внимание.

Хорошо использовать также стенную печать.

Как известно, сейчас трудно найти школу, где не было бы стенных газет на иностранном языке. Однако часто бывает так, что газеты эти выпускаются формально, их воспитательное и познавательное значение высоко, уважением учащихся они не пользуются.

Основная причина этого заключается в том, что стенные газеты на иностранном языке не всегда отражают потребности школьников вообще и учебные интересы в частности.

Выпуская стенную газету на английском языке, нужно стремиться к тому, чтобы весь содержащийся в ней материал представлял известный практический и познавательный интерес для учебной работы юных читателей как по английскому языку, так и по химии.

Внешнее оформление газеты наглядно должно показывать огромное значение химической науки для общества, его прогресса и благосостояния.

Материалы должны иметь непосредственное отношение к тому, что учащиеся изучали как в курсе английского языка, так и в курсе химии.

Например, в то время, когда на уроках химии изучается тема "Галогены", в стенной газете наряду с другими материалами следует поместить интересный и малоизвестный рассказ о том, как М. Фарадей впервые в истории сгустил в жидкость хлор.

### DEAR FRIENDS!

All of you know that the outstanding English physicist Michael Faraday (1791-1867) was a self-educated man. He was a blacksmith's son and only owing to persistent hard work and a natural gift for scientific work he became a great scientist.

His most important works are the field of physics (electromagnetic induction, electrolysis, etc.) But do you know that he was a talented chemist as well? He was the first to condense chlorine into a liquid. Here is how he did it.

He took a substance chlorine-hydrate  $\text{Cl}_2 \cdot 6\text{H}_2\text{O}$  and placing it into a tube, welded and heated it, the other end he placed into a cooling mixture.

Chlorine-hydrate melted because of heat and free chlorine was obtained. Then at the other end of the tube a drop of some sort of an oily liquid was formed.

An acquaintance of Faraday's who watched the experiment decided that the tube was simply dirty. But the next day he received a letter from Faraday.

It ran like this:

"Dear sir,

The oil which you saw yesterday turned out to be liquified chlorine.

Your sincerely

M. Faraday".

Think and say, how was it that M. Faraday managed to obtain liquified chlorine?

Faraday was a fine writer.

What book by him do you know?

Для того чтобы работа над химическими материалами, помещенными в газете, давала значительный эффект, способствовала как формированию практических языковых навыков, так и расширению химических познаний учащихся, преподаватели двух данных взаимосвязанных дисциплин следует привлекать в своей работе помещенный в газете материал.

В данном случае это выражается в том, что учитель химии (на русском языке) задает вопросы, относящиеся непосредственно к описанию химической реакции: "Кто впервые сгустил в жидкость хлор? Как это удалось сделать? Опишите реакцию".

Учитель английского языка использует ту часть языкового материала, которая имеет наиболее широкое употребление, избегая специальных терминов и описания самой реакции.

Вот образец одного из диалогов, который можно составить по материалам заметки о М.Фарадее.

N: What was M. Faraday?

M: He was an outstanding English scientist.

N: When was he born?

M: He was born in 1791.

N: When did he die?

M: He died in 1867.

N: Right you are. And what do you know about his education?

M: He was a self-educated man and only owing to persistent work and a natural gift for scientist.

N: In what field are his most important works?

M: They are in the field of physics. But do you know that he was also a talented chemist?

N: Yes, I do. He was the first to condense chlorine into a liquid.

M: Who watched the experiment?

N: A friend of his did.

M: What did he decide?

N: He was sure that the tube was dirty.

M: What did he receive the next day?

N: He received a letter from Faraday where it was written: "Dear sir, the oil which you saw yesterday turned out to be liquified chlorine".

### **Некоторые вопросы взаимосвязи английского языка с производственным обучением, физкультурой и пением**

К предметам второй группы следует отнести также производственную практику учащихся, труд.

На современном этапе развития школы, когда с успехом преодолевается отрыв обучения от жизни, нельзя представить себе обучение иностранному языку без привлечения трудового опыта учащихся. Связав изучение иностранного языка с трудом, отразив эти связи в содержании и методах работы, мы создадим условия для повышения интереса к иностранному языку, предпосылки для лучшего его усвоения, расширим сферу практического его применения.

Содержание обучения иностранному языку должно соответствовать профессиональной направленности учащихся.

Разумеется, чтение и перевод специальных профессиональных текстов не может ни в коем случае заменить углубленное изучение иностранной художественной литературы, однако работа над специальной профессиональной литературой должна быть необходимым приложением, дополнением к ней, без этого нельзя говорить о полной связи обучения с жизнью.

Встает один очень существенный вопрос – о дифференцированном подходе к отбору материалов, на которых происходит обучение иностранному языку в связи с будущей профессией учащегося. Известно, что в рамках одного и того же класса учащиеся получают разную специальность.

Должна ли разница в будущей трудовой деятельности учащихся, к которой их готовит школа, найти отражение в языковой подготовке?

Есть все основания утверждать положительно. Следовательно, следует так поставить преподавание иностранного языка, чтобы девочки научились пользоваться литературой по швейному делу и вести несложную беседу о приготовлении пищи, а мальчики приобрели языковую подготовку, дающую им доступ к текстам по столярному и слесарному делу.

Нами разработаны следующие уроки:

### **УРОК "ВКУСНЫЙ"**

Этот урок можно проводить в любом классе, начиная с 7-го, когда усвоена определенная лексика.

T: Today we are going to speak with you about our Byelorussian cuisine. It's very variable and tasty. Sometimes we try to prepare something very compli-

cated and forget that our national cuisin is very good and interesting. But first of all let's begin with provebs concerning food. I'll give you the proverb and you should find Russian equivalent to it. Be very attentive.

На одной половине доски написаны пословицы по-английски, на другой - по-русски. Учащимся нужно найти эквиваленты. Здесь можно предложить и другой вариант. Одним учащимся раздаются карточки с английскими пословицами, а другим - с русскими эквивалентами. Учащиеся по очереди читают английские пословицы, а те, у кого русский вариант, стараются подобрать его правильно и читают вслух.

Eat the best and you'll work with zest.	Кто хорошо ест, тот хорошо работает.
Appetite is good for savory food.	Аппетит приходит во время еды.
Where there's bread and cake the company's in the wake.	В хорошей компании и краюха хлеба сладка.
As you cook your food so you must eat it.	Что приготовишь - то и съешь.
Think not of what you ate but of how you were met.	Важно не то, как привсчали, а то, как принимали.
Packing victuals in the wagon makes the journey safe.	Своего не имевши - ляжешь спать не свши.
Plenty is no plague.	Много не значит сытно.
Potatoes are as good as bread.	Без картошки еда, что без хлеба.
Cooking a dish requires patience, not only wish.	Приготовить хорошую еду одного желання мало.
If in company you make a meal you'll enjoy it a good deal.	С друзьями любая еда вкусна.
Bread is lord in the home, mate in labour, companion in travel.	Хлеб всему голова.
A hungry man is an angry man.	Голодный - всегда злой.
When at table I'm deaf and mute - be so kind as to follow suit.	Когда я ем, я глух и нем.
Half a loaf is better than no bread.	Полбуханки - тоже хлеб.
The proof of the pudding is in the eating.	Оценить еду можно только отведав.
Too many cooks spoil the brooth.	Чтобы сварить бульон, не надо много поваров.
You can't eat your cake and have it	Нельзя иметь то, что уже съедено.

T: Very good I see you know many provebs. I want to say that belorussian cookery has a veried and interesting past. It has influenced the cuisines of the neighbouring peoples - Russians, Ukrainians, Poles, Lithuanians and Latvians. In their turn the cuisines of these people influenced Byelorussian cooking which

is quite natural as the Byelorussians have for years maintained close economic and cultural links with them. Common names of meals, dishes, drinks and kitchen utensils bear witness to this fact. It is known, for instance, that the Lithuanians and Latvians have borrowed the Byelorussian word 'talakno' (special kind of oatmeal). Krupnik (soup made cereals) is common in the Byelorussian, Polish and Lithuanian languages. The popular Byelorussian dish 'zatsirka' is common in Lithuanian, Polish and Ukrainian cooking. What has been the land of Belarus sown with?

**P1:** As far as I remember from the history of our country it has been long sown with rye, wheat, barley, oats, buckwheat, millets.

**P2:** It seems to me that peas, string-beans and beans have also been grown.

**P3:** From time immemorial black radish, cucumbers, swedes, turnips, onion and garlic have been common in Belarus

**T:** But we know that potatoes is our national dish. When were potatoes planted and used in cooking?

**P4:** Potatoes were planted and used in cooking as early as the middle of the XVIII century.

**P5:** Are you sure?

**P4:** As a matter of fact, food products prepared from flax and hemp seeds were widespread. The peasants kept cows, pigs, sheep, goat as well as hens, geese and ducks. However, the poorer peasants could not afford to have bread for everyday meal. The commonest kind of bread that was food for badly-off families was chaff bread. It was made of sifted buckwheat, oat or rye chaff with some flour added.

**T:** Do you know any dishes prepared in the countryside by poor peasants?

**P5:** Yes. I know they cooked skavarodniki. They were usually baked from leaved batter (or sponge).

**P6:** I want to add. Sachni were thinner than skavarodniki but thicker than ordinary pancakes. Sachni (thick flour pancakes) were often stuffed with a filling, such as mashed potatoes, fresh apples, cherries, plums, berries etc.

**P7:** Drachoni were prepared from whey or fresh milk and also bread, maple or birch kvass. The batter was thinner than the dough used for bread making. Drachoni and korzhi (scones) were often unleavened. The peasants used to take them along with them when hay-making, doing some work in the forest or going on a long trip.

**P8:** I know that commonest dish was kulaga – mash made of rye or wheaten flour and malt.

**T:** I think you know that a great many customs and rites of our people involved the making of special ritual foods, dishes and drinks. For example, for wedding according to an age-old custom, people take along with them bread wrapped in a beautiful towel embroidered with national designs and also appetizers and various dishes of meat and fish.

**P9:** I remember from my grandmother's story that such traditional foods as golden-surfaced khalatukhascrumbled eggs, nalistniki (stuffed thin batter pancakes), klinkovy cottage cheese, fruit or berry kvass, cold appetizers and many other dishes and drinks figures prominently on the table.

**P10:** It's a pity but all my relatives always live in town. But I think that there were plenty of food on the wedding table.

**P11:** Right you are. As far as I remember the parents and closest relatives would make pyachisty – boiled, stewed or roast sucking pigs, fowl or large chunks of pork or beef.

**P12:** I read in one book that there was a dish called babina kasha which was conventional at a Byelorussian birthday party. Cooked in an earthenware pot, it was made from wheaten or, less frequently, buckwheat cereal with eggs, butter and sugar added. The kasha was decorated with flowers and coloured caramel. There was a noisy and gay sham bargaining about the right to possess the kasha. According to accepted custom, the pot was handed over to the guests who gave the richest gift. The person who gained the pot, broke it and treated all the other guests to the kasha. The breaking of the vessel was a symbol of happiness and material well-being.

**T:** Right you are. But today this ancient ritual dish has changed both its form and content. The pot may be filled with candies or biscuits and the kasha cooked in a saucepan. What other popular dishes do you remember? Look at the black-board! There are names of the dishes on it. Give your explanation if you can.

**Zhur P1:** (oatmeal kissel).

**Pyachona P2:** (millet kasha seasoned with fat and baked in the oven).

**Polivka P3:** (thick soup).

**T:** Well, I see you know the names of the dishes very well. Now I'll give you cards with the description of the dishes. By this description you should find the name of the dish.

Учащимся раздают карточки с описанием того или иного блюда. Они должны определить название этого блюда. Названия блюд можно написать на доске или раздать карточки с названиями другой группе учащихся. Они должны найти соответствие описания названию.

**Card 1:** It's a semi-liquid dish which contains 40 % stock or water. Commonly it is made of millets but other cereals could possibly be used, such as pear-barley, fineground barley and others (*Kroupnik*).

**Card 2:** Dumpling boiled in milk (*Zatirka*).

**Card 3:** Cold soup (*Kholodnik*).

**Card 4:** Flour pudding (*Vereshchaka*).

**Card 5:** Flour and salted pork fat soup (*Kulesh*).

**Card 6:** Shoestringed thin pancakes boiled in milk (*Lokshina*).

**Card 7:** Potato thick pancakes (*Draniki*).

**Card 8:** Potato balls (*Komes*).

Card 9: Potatoes in sour cream sauce (*Smazneniki*).

Card 10: Potato pudding (*Babka*).

Card 11: Stuffed thin batter pancakes (*Nalistniki*).

Card 12: Honey drink (*Medukha*).

Card 13: Pork stew (*Machanka*).

Card 14: Braised beef (*Zharanka*).

Card 15: A large pie (*Pirog*).

Card 16: Honey cake (*Kovrizhka*).

Card 17: Sorrel soup (*Shchavelnik*).

Card 18: Cottage cheese or berry dumplings (*Vareniki*).

Card 19: Round loaf of bread (*Karavai*).

Card 20: Dumplings (*Kletski*).

Card 21: Thick pancakes (*Olady*).

T: Very good. I want to say that our modern cuisin is marked for its variety of potato, mushroom and pork dishes, combination of potatoes with mushrooms, wide use of grated potatoes and sausage made of pork or potatoes. I think that all of you know many receipts of traditional Byelorussian cuisin. Will you give us any of them?

P1: With pleasure. I want to give you a recipe of **kroupnik**. You may write it down.

4 potatoes, 1 cupful millets, 80 g salted pork fat, 3 onions, 1 parsley root, bay leaves, greens, salt. Sort the millets, wash carefully in lukewarm water and add to boiling water. Stirring occasionally, boil the millets until nearly done, add the cubed potatoes. Cut the salted pork fat into small cubes and brown together with minced onion. 10 minutes before the kroupnik is done, add the fat and onion, bay leaves and parsley. Sprinkle the ready kroupnik with finely minced greens.

T: Thank you very much. Who else want to give us any recipes?

P2: May I? My mother likes to prepare **vereshchaka**. Listen and write:

200 g salted port fat, 2-3 tablespoons flour, 1 cupful water, 0,25 cupful bread kvass, 1-2 onions, 1 celery root, salt. Blend the water and bread kvass (in the ratio of 4 to 1), bring to a boil, add wheaten or barley flour previously browned and with water stirred in and boil for 5 minutes. Saute the chunks of salted pork fat together with shredded onion and celery, transfer to saucepan, add the salt and place in over for 5-10 minutes.

T: It's a very good recipe.

P3: My grandmother always prepares **kulesh**. I want to give you the recipe.

2-3 cupsful barley or pea flour, 60-80 g salted pork fat, salt. Add barley or pea flour by degree to boiling salted water, also add the salt and finely cut salted pork fat. Boil over a gentle fair, stirring occasionally.

P4: I want to give you the recipe of **smazhniki**. 10-12 potatoes, 1 tablespoon flour, 3-4 onions, 5-6 tablespoons spor cream, 2-3 tablespoons fat, greens, salt. Boil the potatoes in their jackets, cool and peel. At the same time prepare the

sauce as the follows: brown the flour in fat until it is slightly golden, add the sour cream, browned onion, salt and boil the ingredients for 5-7 minutes. Pour the sauce over the potatoes and place to the oven to bake.

T: I see you know our national cuisin very good. Thank you very much for your recipes. I think now we'll taste some food.

В конце урока желателно предложить ученикам какое-нибудь белорусское блюдо. Его можно приготовить заранее, а затем разогреть в школьной столовой.

### УРОК-ПРОЕКТ "British Food"

(урок проводится в старших классах)

Нами предлагаются проектные задания по теме "British Food". Проект выполняется при активном участии учащихся. Им предлагается оформить альбом с рецептами приготовления блюд в Британии, нарисовать эти блюда рядом с рецептами. Также необходимо сделать красочные карточки с рецептами, которые впоследствии раздаются учащимся на память, чтобы иметь возможность приготовить эти блюда дома. Заранее выдаются вопросы, на которые нужно найти ответы и рассказать о них во время проведения урока. (1. What is the main English food? 2. What do they call 'simple food'? 3. What is peculiar about puddings? 4. What is peculiar about breakfast? 5. What is popular about the food? etc.).

Заранее с группой учащихся прорабатывается рассказ Джерома К. Джерома "Трое в лодке", где говорится о приготовлении ирландского рагу. Часть рассказа, касающаяся непосредственно приготовления этого блюда, инсценируется на уроке.

T: Today we are going to speak about British food. It should be admitted that food in Britain has had a bad reputation abroad for a very long time. Visitors from foreign countries complain about the meals they order in restaurants and cafes. But in spite of complaints about uninteresting food, there seems to be a great interest in cooking among people in Britain.

P1: I want to say that when I was in England I saw many cookery books. The newspapers and some magazines regularly print unusual foreign recipes and revive old recipes from the past and from a delightful surprise if one is prepared to face English food with an open mind and mouth of course.

T: Right you are. The English have not developed one of the world's great cuisines - they have not had to. What is the main English food?

P2: Plenty of excellent beef, pork and lamb have long been available. In spite of the fact that only fine meat can be roasted and that roasting is an extravagant way of cooking, roast meat has always been the Englishman's first choice. Sunday lunch must be roast beef, it's almost an English law. It is still number one today, according to surveys.

**T:** Yes. And what about us? Do we consider meat as food number one?

**P3:** We may say yes. Our people also like meat. But we don't eat much meat.

**T:** And what do English people call 'simple food'?

**P4:** Simple food – beef, mutton, crab, plaice and sole accompanied by incredible amounts of bread, salads and greens – was and often still is the British style of eating.

**P5:** I want to add that pies are another British favourite: not only fruit pies, but steak-kidney pies, made ideally with flaky pastry, crisp and buttery and golden brown.

**P6:** There is a joke that instead of central heating the Britons have puddings. They have suet puddings and chocolate puddings, cabinet puddings with treacle and puddings with marmalade. They have stout white puddings crammed with currants and raisins and other fruit. British puddings are eaten to keep out the cold, and at Christmas the great king of puddings comes flaming and splendid.

**P7:** It's interesting to know that the Great Fire of London in 1666 broke out in Pudding Lane, but the statue that celebrates its end is on Pie Corner!

**T:** Do we like puddings?

**P8:** Yes, I think we like them. But we don't know how to prepare them in our everyday life. We eat them very seldom. May be only in restaurants. I want to suggest the recipe of **Christmas pudding**. I found it in an old book. You may prepare it at home if you like.

Раздаются карточки с рецептом крiстмасского пудинга, на которых написан пудинг. На обратной стороне написано: Christmas pudding – a special rich pudding eaten at Christmas. It is made with lots of dried fruits (raisins, currants, sultanas), eggs, suet and very little flour. The pudding is made before Christmas and is boiled in a basin for hours and then again for hours on Christmas Day. It will keep for a long time.

1 cup flour; 1 lb (lb = 1 pound = 454 g) day-old white bread; 1 lb currants; 1 lb sultanas (raisins); 1 lb raisins, seeded. 3/4 lb suet; 4 oz (1 oz = 1 ounce = 28 g) peel, finely chopped; 2 oz almond, shredded; 1 apple, grated; 1 orange, juice and grated rind, 1 teaspoon mixed spice; 1/2 nutmeg, grated; 1 teaspoon salt; 6 eggs, beaten to a froth; 1/2 cup stout; 1/4 cup brandy.

Trim crust and grate bread into crumbs. Put all the ingredients into a big bowl and ask as many friends as you can to stir the mixture – for luck. Now add a few silver coins – for luck. Add one extra splash of brandy – for extra luck. Now, put the lot into greased pudding basins and seal with foil and waxed paper, firmly tied on with strings. Steam for 8 hours. For second cooking, just 4 hours is enough. Serve with a sprig of holly and brandy and warn your guests about the silver coins. Good luck to you!

**T:** Do you know that the British now spend less of their income on food than they did some years ago. The richest families spend more on fruit and vegetables that have a short season, and on meat, fresh fish and cheese. These foods are ex-

pensive. Cheaper foods include white bread, potatoes and sugar. Bread has always been a basic food but the amount eaten nowadays is declining.

**P9:** I know that people in Britain like all sorts of cakes and pies. I want to tell some words about the cakes and pies.

**Apple pie** - a traditional English pie, made with apples, sugar and cinnamon, usually eaten with custard.

**Banbury cake** - a spiced flat cake made with dried fruits and currents, usually oval in shape. It derives its name from Banbury, an English town in Oxfordshire. For centuries Banbury was noted for its ale, cheese and cakes. Part of the original 16th century cake house remains.

**Christmas pie** - a small pie eaten at Christmas usually a mince pie. The filling of a mince pie is called 'mince-meat'. It is a mixture of currents, raisins, sugar, suet, apples, almonds, candied peel, spices (and sometimes even meat chopped small), all soaked in lemon juice and brandy.

**Oatcake** - a thin cake made of oatmeal. English miners in winter preferred oatcakes to wheaten bread, because oatmeal is more nutritious than wheaten flour.

**Scone** - a large round cake made of barley meal or oatmeal or wheat flour baked on a griddle. There are many varieties of scones: soda, butter, treacle scones, brown scones made of wholemeal etc. The Scots make 'sweetie scones' with raisins, currents and spices. In Devon, scones (or 'chudleighs') are a very popular item of food, served with cream tea. The name must be an adoption of Middle Low German 'schonbrot' (fine bread).

**T:** Very good. You tell us a lot of interesting things about all sorts of pies. Will you give us a card with any recipe?

**P9:** Here you are. (На карточке нарисован пирог и дается его описание).

**Shepherd's pie** - a pie consisting of chopped meat and onions, covered with a crust of mashed potatoes.

1 cup leftover meat, minced; 1 onion, minced; pepper and salt; leftover gravy or stock; 2 cups leftover boiled or mashed potatoes.

Mix the meat and onion and season. Moisten with gravy or stock. Put the mixture in the bottom of a pie dish and cover with a thick layer of mashed potatoes. Cook for 45 minutes. Simple, cheap and nourishing. Shepherd's pie can be served as a meal in itself or with a green vegetable, like cabbage or spinach. It is a favourite dish in many British pubs, where it is cooked in big trays and kept warm on a hot plate.

**T:** Well I see three men. It seems to me that they are doing something.

Появляются три парня. Они собираются готовить ирландское рагу.

**George:** My friends, we have plenty of time and it would be a splendid opportunity to try a good slap-up summer. I suggest to prepare an Irish stew.

**Harris:** It seems a fascinating idea. Will you go together wood and make a fire?

**G:** Yes, with pleasure. And you two start to peel the potatoes.

Двое друзей начинают чистить картошку.

**I:** I should never have thought that peeling potatoes is such an undertaking. See, Harris, the more we peel the more peel there seems to be left on.

**H:** Yes, right you are. I had no potato at all. It went in peeling.

**G:** What are you doing? The potato is about the size of a pea-nut. That won't do! You are wasting time. You must scrape them!

**H:** O'key!

**I:** See, scraping is harder work than peeling. They are such an extraordinary shape, potatoes - all bumps and warts and hollows. I don't want to scrape them. And I think that after all I myself will need scraping.

**G:** It's absurd to have only four potatoes in an Irish stew. I'll wash some potatoes and put them in without peeling.

**H:** It's all right. Let's put in a cabbage and we have half a pech of peas. Put them in.

**G:** O'key! I'll stir it all up. It seems to me that there is a lot of room left, so let's put all the odds and ends and remains in the stew. What do we have?

**I:** Half a pork pie, a bit of cold bacon, half a tin of potted salmon.

**G:** It's all right. Put everything in. This is the advantage of Irish stew: you get rid of such a lot of things.

**I:** We, we have a couple of eggs that have got cracked. Put them in.

**G:** Very good. They would thicken the gravy.

**H:** Look at Montmorency! He has brought a dead water-rat. It's his contribution. It's a good thing!

**G:** I have never heard of water-rats in the Irish stew!

**H:** If you never try a new thing, how can you tell what it's like. It's men such as you that hamper the world's progress. Think of the man who first tried German sausage!

**I:** Let's put it in. I think our stew will be very tasty! There is something so fresh and piquant about it. It's a dish with a new flavour, with a taste like nothing else on earth.

**G:** Yes, it's a poem, as for the gravy I must say a little too rich, perhaps, for a weak stomach, but nutritious.

**T:** I think all of you like these fellows. What were the ingredients of this Irish stew?

**P1, P2, P3 ...**

**T:** It's all right. You were very attentive. Who knows what Irish stew is.

**P5:** Irish stew - a dish composed of pieces of mutton, potatoes and onions stewed together. It is cooked very slowly for 3 hours in a pot with a tightly fitting lid. Irish stew should be thick and creamy, not thin and watery.

**T:** Do you know that the traditional cooked breakfast has been disappearing from the homes and hotels of Britain. 20 years ago half the population ate cooked breakfast every day. Now less than 20 % do so. Some people have for

their breakfast a bowl of cereal with milk. In Scotland, particularly, they eat porridge (cooked oatmeal); it's a traditional warm beginning of the day. Do you know anything about the breakfast?

**P6:** Yes. Traditional English breakfast - a cooked breakfast consisting of fried eggs and bacon rashers, served with mushrooms, tomatoes, sausages, kidneys and fried bread. This is followed by toast and marmalade - with a large pot of tea from start to finish.

**P7:** There is also traditional Scottish breakfast. It is a solid and filling meal (because the Scottish climate for much of the year is chilly, misty and raw). A typical Scottish breakfast would be: 'Finnan Haddie' (smoked haddock cooked in milk and served with a knob of butter), porridge, bannocks and honey, tea, with a good dash of whisky. The Scots discovered porridge to be a perfect answer to their climate. They cook it today in exactly the same way as their forefathers.

**P8:** Here is a recipe of **Scottish porridge**. Раздают карточки с рецептом каши.

Take a half cup of water for every person and bring it to the boil, adding a good pinch of salt. Sprinkle, on to the boiling water, a small handful of Scottish oatmeal for each person and stir. Simmer gently for a quarter of an hour, stirring occasionally. The Scots, themselves, eat it just like this, but others prefer porridge with milk and sugar, or jam, or golden syrup.

**T:** I want to say that fresh fruit is a natural convenience food which the Britons can buy all the year round. Meals are often less formal nowadays. Snacks are popular; they can be eaten anywhere at any time. Do you know anything about snacks?

**P4:** I have some cards with snacks. Here are some snacks to choose from. (Предлагает выбрать одну из шести карточек. Учащиеся подходят и выбирают то, что им нравится).

**Card 1.** Baked beans on toast (the beans come out of a tin and the toast can be made from a slice loaf of bread).

**Card 2.** Spagetti in tomato sauce (tinned).

**Card 3.** Fish fingers (frozen).

**Card 4.** Sausage rolls (can be bought at the baker's).

**Card 5.** Meat pies (can be bought at the grocery, the butcher's or the baker's).

**Card 6.** Sandwiches (can be bought at pubs and shops).

**P5:** More and more people buy hot food from 'take-away' and eat it at home. This is quicker than cooking a meal and cheaper than eating at a restaurant. The most common take-away foods in Britain are fish and chips, hamburgers and Chinese foods.

**P6:** I want to suggest you the recipe of **custard** - a preparation of egg yolks, sugar and milk. It is a traditional accompaniment to apple pie and different puddings. It's very simple to prepare and very tasty. (Раздает карточки).

1 cup milk; 2 egg yolks; 1 tablespoon sugar. Beat egg yolks and sugar with milk. Heat, very gently, until it thickens. Absolutely delicious!

Splishy splashy custard, dead dogs' eyes,

All mixed up with gible-pies,

Spread it on the toast nice and thick,

Swallow it down with a bucket of sick.

**P7:** I want to suggest you the recipe of **Irish coffee**. It's black coffee with sugar, Irish whisky and cream. The cream should be flowing on top. This is best achieved by pouring it carefully over the back of a spoon. The coffee is then drunk through the cream.

**P8:** As for me I tasted at home **Lancashire hot pot**. I advise you to prepare it. Mutton, potatoes, onions and kidney and mushrooms cooked in an earthenware pot with a tight fitting cover. Unlike Irish stew, this dish is cooked in an oven.

**P9:** Well, as for me I want to speak about **Toad-in-the-hole** - Yorkshire pudding with pork sausages arranged in liquid batter and baked together in a hot oven. With peas, potatoes and gravy, this is a favourite main course for British schoolchildren.

**T:** Very good. And what is your favourite dish?

**P1, P2, P3 ...**

**T:** Now I want to give you the recipe of **Welsh rabbit** - a toast made with Cheddar cheese, beer and Worcestershire sauce (a strong-tasting sauce made with vinegar, spices and soy in the country of Worcestershire). In Shakespeare's days only wealthy people in Wales could afford the game from the royal preserves. So, since rabbit itself was such a rarity, melted cheese on toast became known semi-humorously as Welsh rabbit. (Раздаются карточки с рецептом).

8 oz Cheddar cheese, grated; dash of Worcestershire; 1 tablespoon butter; salt and pepper to taste. Mix cheese with beer, Worcestershire sauce, salt and pepper and butter. Cook on a low heat, until all ingredients are melted and blended. Pour over toast and grill under a fierce heat. You can add to your basic mix chopped onion, garlic salt, ketchup, mushrooms, chopped herbs, mustard, tomato puree or anything else that takes your fancy. Welsh rabbit can also be offered as an alternative to dessert.

**T:** I think now you know everything about British food. I wish you good appetite.

Школьников приглашают к столу на чай. Приготовлен салат по английскому рецепту и под каждой тарелочкой лежит красиво оформленный рецепт.

**Fruit Salad:** 4 oz sugar (28,35 g); 1/2 pint water (253 g); juice of 1/2 lemon. A selection of fruit, e.g. 2 red apples, skinned; 2 oranges; 40 oz black or green grapes, 2 bananas.

Make a syrup by dissolving the sugar in the water over a gentle heat and boiling for five minutes. Cool, and add the lemon juice. Prepare the fruit: core and cut apples into eighths, or thin slices; peel and cut the bananas into slices; peel the oranges, removing the pips and cut the flesh into slices. Grapes can be peeled, though some people prefer them unskinned. Put the fruit into the syrup as soon as they are ready. Mix together and leave to stand for two or three hours before serving, to blend the flavours.

Any other combination of fresh fruit can be used, such as pears, strawberries, raspberry and cherries. To give additional flavour add 1/4 level teaspoon of ground cinnamon or nutmeg one to two table-spoons fruit liquor.

Fruit salad can be served in a hollowed out melon or pine-apple; in either case the fruit which has been removed should be cut into chunks and used in the salad.

### УРОК - ПОКАЗ МОД

(предлагается для учащихся 8 - 9 классов)

**T:** Good morning. Today we have some guests at our lesson. They want to tell you about modern clothers. They are young desiners of clothes. Let me introduce them to you. This is ...

**P1:** Dear friends. Today you are in our theatre of mode.

**P2:** We are glad to see byou. We want to show you our spring-summer new collection.

**P1:** You always put yourself a question: What shall I put on to be attractive? Today we are going to solve your problem.

**P3:** But let's speak a little about history. Nobody knows exactly who was the first to invent clothes. Many many yeasr ago people took off the skin from the animals. At first they only ate their meat, but then they began to use the skin as clothes.

**P4:** You forget to say that a man began to cultivate this skin to make it softer.

**P1:** Who knows when the first needle was invented?

**P5:** They say that 15000 our ancestors invented the needle and began to sew the skins together. This was the first image of our clothes.

**P2:** Yes, I read that some 10000 years ago the people of Egypt made the first tissus. It was cotton, wool and flax. Later in China they invented the new material and called it silk. They didn't tell to anybody about their secret of making silk. During 4500 years nobody knew how to make it.

**P3:** All this is very interesting. What other kinds of tissus do you know?

**P6:** Cotton print. It's very convenient for summer dresses.

**P7:** Sateen. It's so beautiful.

**P8:** Velvet. People use it for evening dresses and costumes.

**P9:** Velur is also used for evening dresse. It's rather expensive.

**P10:** Nilon. My mother said that when she was young nilon dresse were very popular and shirts for men were also made of nilon.

**P11:** Skin. Now we wear skin trousers, skin jackets, skin shirts etc.

**P12:** Jeans. It's very popular now among young people.

**P1:** O'key. You know a lot of kinds of tissus. But now let's speak about the modern clothes of coming spring-summer season.

**P2:** The modern colours are yellow and brown with some silver threads. And of course white. It's very good for hot weather and it looks very beautiful. People like it very much.

**P3:** Style is romantic. I know many of you like sport style, but it's only for teens. If you want to look really attractive be romantic and riddliness.

**P1:** And one more advice: don't use a lot of make up during day time. I think you don't want to look valgar. Some light shades, little mascara to make your lashes long. Remember: you are beautiful because you are young.

**P4:** And one more advice. It's not necessary to have a lot of clothes. You should be able to combine your things. That's why when buying something think how this thing will be combined with others.

**P1:** Let's begin with shoes. High heeled shoes are always on the pick. The heels are straigh and thin. Classic "boats". It's good for evening or for some official meeting. Colour is black.

**P2:** For everyday wear it's convenient to wear low heeled shoes. But if you are of a small size we recommend you to wear high heeled shoes for every day. They make you taller.

**P3:** Dresses are straight and simple. They should underline your figure. It's very effective to have embroidery along the hen of your dress or on the breast. If your dress is white make a black embroidery. You'll look very nice.

**P4:** Now about the length. You may wear very short dress but it's better to make them just to the middle of your knee.

**P5:** If you go to some evening party it's good to put on a long dress.

**P7:** And what about boys? You speak only about girls.

**P1:** Oh, sorry. Boys always should be looking at. And very neat, remember.

**P2:** We suggest you light shirts of all colours. The collar of the shirt is small. You may not close the upper button. It looks very effective.

**P3:** If you like this you are welcome. Ties are long and wide. They may be with some contrast strips or even with small flowers. And one more modern detail: pocket watch. With it you will look like a gentleman.

**P8:** And what about shoes for boys?

**P4:** Oh, yes. The shoes are classic if you like. But the nose is little cut. Some hoys don't like to wear shoes with laces. But we advice you to buy shoes with laces. They look very nice.

**P1:** And now attention. Here are our models. Look at our collection. You will like it.

Можно показать картинки с нарисованными моделями и прокомментировать их. Можно подготовить учеников этого же класса, которые продемонстрируют свои вещи.

Целесообразным представляется создание специальных приложений к учебникам иностранного языка, содержащих материалы, связанные с самыми разнообразными специальностями, которым обучают школьников.

Знания, полученные школьниками в результате работы над профессиональными учебными материалами на иностранном языке, должны найти практическое применение в их работе. Это непереносимое условие успешной организации межпредметных связей осуществимо лишь в том случае, если материал, изучаемый на иностранном языке, соответствует по содержанию тому, что учащиеся изучают или делают во время производственной практики, и если руководитель производственной практики использует знания учащихся и в практической деятельности.

Взаимосвязь иностранного языка и профессиональной подготовки учащихся может продолжаться до конца обучения.

В плане взаимосвязи с иностранным языком в особом положении находятся две учебные дисциплины школьной программы: пение и физкультура. Взаимосвязь иностранного языка с пением весьма своеобразна и должна найти свое выражение в подготовке и исполнении песен на иностранном языке. Эффективность подобного вида работы вполне очевидна и не требует особых доказательств. Осуществляется эта взаимосвязь в 5-6 классах средней школы, так как пение как учебный предмет существует в средней школе только до 7-го класса. С этой целью, помимо песен, имеющих в учебниках, необходимо пользоваться особыми сборниками песен на иностранных языках, учитывая при этом не только языковые, но и вокальные возможности учащихся.

Взаимосвязь иностранного языка с физической культурой учащихся, почти совершенно не осуществляемая в практике наших школ, имеет очень большое значение для привлечения к серьезной работе над языком большого количества учеников, особенно мальчиков, страстно увлекающихся спортом. Общеизвестно, что большинство из них, не видя никакой связи между интересующим их спортом и иностранным языком, не уделяют последнему почти никакого внимания.

Нами разработан урок-игра по физкультуре для младших школьников.

## УРОК-ИГРА

Урок проводится в младших классах в конце четверти. Его также можно провести после прохождения устной темы "Животные". Рекомендуется проводить такой урок не в классной комнате, а в спортивном зале, чтобы у детей была возможность беспрепятственно двигаться. Все предлагаемые

стихи заучиваются в процессе изучения устной темы, а затем они используются для проведения урока-игры.

### A FAMILY

Father Duck goes for a swim and Mother Duck comes out with him.

And behind them, clean and trim, seven little ducklings swim.

Seven, little yellow balls! "Quack, quack, quack", the mother calls.

What a pretty sight they make swimming on the sunny lake!

Девочки-"уточки" идут по кругу и "плавают", за ними наблюдают мама-утка и папа-селезень. Все хором читают стихотворение, слова "quack" произносит мама.

### FEEDING THE HENS

**Children:** The hen come running on yellow feet,  
My mother is feeding them yellow wheat.

**Mother:** Come, chik, chik, chik! Here's something sweet;  
Come, chik, chik, chik! It's time to eat!

Дети садятся в кружок и хором читают стихотворение. Девочка стоит в центре круга. Она "сыплет" зерно на землю и зовет "цыплят". Цыплята прибегают и начинают "клевать" зерно.

### THREE CHICKEN

One little chicken with yellow feet, one little chicken with tail so neat,

One little chicken stands up tall - Mummy Hen does love them all.

Девочка-"курочка" стоит в центре круга. "Цыплята" стоят около нее. Курочка показывает на них по мере того, как дети упоминают слова в стихотворении. При последних словах курочка обнимает своих цыплят.

### TWO LITTLE PUPPY DOGS

Two little puppy dogs walk down the street.

Two little puppy dogs Wag tails as they meet.

Two little puppy dogs Bark when they run.

Two little puppy dogs surely have fun!

Двое детей изображают собачек и выполняют действия согласно тексту. Все дети читают стихотворение хором.

### BABBIES

**1-st child:** The Hen has a Chicken, what does it say?

**Chicken:** Cheep-cheep, cheep-cheep!

**Children:** All through the day.

**2-nd child:** The Duck has a Duckling, what does it say?

**Duckling:** Quack-quack, quack-quack!

**Children:** All through the day.

**3-d child:** The Sheep has a Lambkin, what does it say?

**Lambkin:** Baa-baa, baa-baa!

**Children:** All through the day.

**4-th child:** The Pig has a Piglet, what does it say?

**Piglet:** Squeal-squeal, squeal-squeal!

**Children:** All through the day.

**5-th child:** The Cat has a Kitten, what does it say?

**Kitten:** Mew-mew, mew-mew!

**Children:** All through the day.

**6-th child:** The Dog has a Puppy, what does it say?

**Puppy:** Bow-wow, bow-wow!

**Children:** All through the day.

Роли распределяются согласно стихотворению. Затем дети меняются ролями.

### IT'S FUN

It's fun to be this, it's fun to be that.

To leap like a lamp, to climb like a cat,

To swim like a fish, to hop like a frog,

To trot like a horse, to jump like a dog.

Дети хором читают стихотворение и выполняют все действия согласно тексту. Можно разделить детей на две группы: одни читают стихотворение, а другие выполняют действия.

### FIVE LITTLE SQUIRRELS

**Children:** Five little squirrels sitting in a tree. Says the first little squirrel:

**1st child:** What do you see?

**Children:** Says the second little squirrel:

**2nd child:** A man with a gun.

**Children:** Says the third little squirrel:

**3rd child:** Let's run, let's run.

**Children:** Says the fourth little squirrel:

**4th child:** Let's hide in the shade.

**Children:** Says the fifth little squirrel:

**5th child:** I'm not afraid

**Children:** Bang! Goes the gun, and they run, run, run!

Дети читают стихотворение и выполняют действия согласно тексту, изображая охотника и птичек.

## BIRDS

На полу рисуют два круга ("nests"). Назначаются две "Mother-birds". Они выбирают себе детей и считают их, говоря: "I have six (five) children". Затем "Mother-birds" улетают за пищей. Несколько "птенцов" меняются "гнездами" или прячутся в углу. Все кричат: "Come back, come back, Mother-bird! Peep-peep!". Mother-birds возвращаются и пересчитывают своих детей. Найдя чужих, выталкивают их, говоря: "Fly away, fly away!". Мать, у которой не хватает детей в гнезде, ищет их, хлопая крылышками, и говорит: "Where is my grey (black, brown) little bird?". Находит среди детей и возвращает назад в гнездо со словами: "Come back!"

## ANIMALS

Дети становятся в круг. Одному завязывают глаза и раскручивают. Он ходит по кругу и показывает на кого-либо. Тот должен подражать какому-нибудь животному: "Cluck-cluck" (a hen), "Mew-mew" (a cat), "Bow-wow" (a dog), "Peep-peep" (a chick), etc. Ребенок с завязанными глазами отгадывает: "It's a hen. It is Tanya (Petya)". Если он отгадает, то занимает место в кругу, а тому, чье имя было отгадано, завязывают глаза.

## WHO IS THE FIRST?

Дети делятся на две команды. Каждая команда выстраивается в шеренгу и выставляет перед своей шеренгой ряд игрушек с изображением животных с промежутками между ними. Первым в шеренгах дают мячи. Они должны прокатить мячи вокруг игрушек, называя каждую из них, затем бегом вернуться к своей шеренге и передать мяч следующему. Выигрывает шеренга, игроки которой первыми успеют прокатить мяч между игрушками, правильно назвав их и вернуться на свое место.

## WHO LIVES IN THIS HOUSE?

В руках учителя картинка с изображением животных или домашних птиц. Дети не видят, что изображено на каждой из них. Ребенок подходит к учителю, берет картинку, смотрит и никому не показывает. Дети обращаются к нему с вопросом: "Who lives in this house? Isn't it a little mouse?" – **Child:** No, no, the little mouse doesn't live in this house. **Children:** Who lives in this house? **Child:** Try to guess, try to guess. I'll sing you a song. It's not very long: "Mew-mew". **Children:** Little cat lives in the house, not a pretty little mouse. We shall sing with you this song. Ребенок идет по кругу и показывает всем картинку, на которой изображена кошка. Все дети повторяют "Mew-mew" (или поют песню про кошку, если они ее знают). Так повторяется со всеми домашними животными и птицами, голоса которых знакомы детям. Соответственно в последнем четверостишии слово "cat" заменяется другим названием животного или птицы. На последней картинке изображена

мышка, и ход игры изменяется так: **Children:** Who lives in this house, isn't it a little mouse? **Child:** Yes, yes, the little mouse lives here, in this house. Можно предложить детям спеть песенку "Hickory, Dickory, Dock". Они поют, хлопают в ладоши.

Hickory, Dickory, Dock! The mouse run up the clock,  
The clock struck one, the mouse run down,  
Hickory, Dickory, Dock!

### LITTLE MICE

Пять "мышек" сидят рядом: они "спят". **Ребенок-ведущий:** One little mouse wakes up from sleep, one little mouse says... **Ребенок-мышка:** "Squeak, squeak, squeak". **Ребенок-ведущий:** One little mouse goes creep, creep, creep, all around the house quick, quick, quick. Первая мышка идет по кругу и подходит к другой мышке и будит ее. **Ребенок-ведущий:** Two little mice wake up from sleep etc. Все повторяется снова. Когда пять мышек просыпаются, в круг входит кот и начинает следить за мышками. **Ребенок-ведущий:** Here comes the cat as black as coal, run little mice, back to your hole! Мышки убегают, кот ловит их. Тот, кого он поймает, становится котом. Дети выбирают новых мышек и нового ведущего.

Спортивная терминология – богатейшие залежи материала для словообразовательной работы, для внесения элемента историзма, для работы над интернациональной лексикой и другими чисто языковыми видами учебной деятельности. Как известно, в лексике, употребляемой в фехтовании, очень большое количество французских слов и корней, в различных других видах спорта (футбол, волейбол, баскетбол и т.д.) преобладает лексика английского происхождения. Частая употребительность этой лексики значительно облегчает ее запоминание и работу над специальными текстами физкультурного содержания.

Цель связи иностранного языка с физической культурой такая же, как и при взаимосвязи с предметами второй группы: приобщить школьников к работе над специальной литературой, научить вести несложную беседу в данной области. Начинать эту работу можно уже с 5-го класса средней школы. Для развития устной речи на спортивной тематике большое значение имеет привлечение детского ученического коллектива: при организации дежурств по спортзалу, при сдаче рапортов учителю физкультуры, при проведении утренней зарядки в школе можно применять иностранный язык.

Это одна сторона взаимосвязи. Другая, не менее важная, заключается в том, что после накопления определенной суммы языковых знаний, умений и навыков, уже с 5-го класса средней школы учащиеся могут присту-

пить к чтению специальных физкультурных текстов. В газетах и журналах есть очень разнообразный спортивный материал, который с успехом может быть использован учителем иностранного языка и физкультуры.

Учащиеся очень интересуются событиями спортивной жизни за рубежом.

Работа над спортивными текстами, начавшись с младших классов, может продолжаться до окончания средней школы.

Она всегда будет интересна и полезна.

Соответствующая языковая работа над иностранной спортивной литературой, подкрепленная особой заинтересованностью учащихся, послужит не только стимулом для изучения иностранного языка, но и внесет известный вклад во всестороннее развитие школьника. При этом очень важно, чтобы учитель физкультуры беседовал с учащимися, интересовался их знаниями спортивной жизни за рубежом, поощрял их языковые способности. Связь иностранного языка с другими дисциплинами – важное средство формирования практических языковых навыков и улучшения общеобразовательной подготовки учащихся.

Для того чтобы межпредметные связи не превращались в фетиш, необходимо, строго охраняя самостоятельность каждой из взаимосвязанных дисциплин, сочетать это с умелой координацией содержания методов и форм обучения.

## СОДЕРЖАНИЕ

Список использованной литературы .....	3
<b>1. ЗНАЧЕНИЕ МЕЖПРЕДМЕТНЫХ СВЯЗЕЙ ДЛЯ ФОРМИРОВАНИЯ ПРАКТИЧЕСКИХ ЯЗЫКОВЫХ НАВЫКОВ</b> .....	<b>4</b>
Критерии отбора учебных предметов для установления связи с иностранным языком .....	16
<b>2. НЕКОТОРЫЕ ДИДАКТИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ВЗАИМОСВЯЗИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА С ДИСЦИПЛИНАМИ ПЕРВОЙ ГРУППЫ</b> .....	<b>18</b>
Основные взаимосвязи английского языка с дисциплинами первой группы .....	18
Практические рекомендации по вопросу взаимосвязи английского языка и географии .....	27
УРОК-КВИЗ «Great Britain» .....	30
УРОК-КОНКУРС «Страны изучаемого языка» .....	34
УРОК-КВИЗ «The United States of America» .....	37
УРОК-КВИЗ «History» .....	41
УРОК-ПУТЕШЕСТВИЕ «Is Sydney an emerald city?» .....	44
УРОК-КРУГЛЫЙ СТОЛ «Man and nature» .....	46
Некоторые вопросы взаимосвязи английского языка с литературой и историей .....	52
Практические рекомендации по вопросу взаимосвязи английского языка с литературой и историей .....	53
УРОК-ТЕЛЕМОСТ «The tragedy of Ulster» .....	53
УРОК-ОБСУЖДЕНИЕ «Oxford: tradition and conflict» .....	56
УРОК ПОЭЗИИ «Byron - a famous English poet» .....	60
<b>3. НЕКОТОРЫЕ ДИДАКТИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ВЗАИМОСВЯЗИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА С ДИСЦИПЛИНАМИ ВТОРОЙ ГРУППЫ</b> .....	<b>66</b>
Основы взаимосвязи иностранного языка с дисциплинами второй группы .....	66
УРОК-БЕСЕДА «Animals are our lesser brothers» .....	67
УРОК - ПРЕСС-КОНФЕРЕНЦИЯ «Swimming with dolphins» .....	72
Опыт взаимосвязи английского языка и химии .....	78
Некоторые вопросы взаимосвязи английского языка с производственным обучением, физкультурой и пением .....	86
УРОК «ВКУСНЫЙ» .....	86
УРОК-ПРОЕКТ «British food» .....	91
УРОК - ПОКАЗ МОД .....	97
УРОК-ИГРА .....	99

*Учебное издание*

Составитель: Ангелина Викторовна Ковышева

**ИСПОЛЬЗОВАНИЕ МЕЖПРЕДМЕТНЫХ СВЯЗЕЙ НА УРОКАХ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**  
Методические указания по дисциплине «Методика преподавания иностранного языка»  
для студентов IV-V курсов специальностей П.02.07, П.02.08, П.02.09

---

Подписано в печать 26.07.01	Формат 60 x 84 1/16	Печать офсетная
Усл.печ.л. 6,03	Уч.-изд.л. 6,15	Тираж 100 Заказ 109
		Бесплатно

---

Отпечатано на ризографе ПГУ 211440 г. Нововоложск, ул. Блочная, 29